



Escuela de
**Diseño Gráfico
Arquitectura**

2013



“Ilustración y diagramación de la Colección 2012 del segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas, para el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa”

Proyecto de graduación presentado por

DIANA MARÍA PÉREZ AVILÉS • 200719007

para optar al título de Licenciada en Diseño Gráfico,
egresada de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Carlos.

Guatemala, mayo de 2013.



NÓMINA DE AUTORIDADES

JUNTA DIRECTIVA DE ARQUITECTURA

Decano	Arq . Carlos Enrique Valladares Cerezo
Vocal 1	Arqta. Gloria Ruth Lara de Corea
Vocal 2	Arq. Edgar Armando López Pazos
Vocal 3	Arq. Marco Vinicio Barrios Contreras
Vocal 4	Br. Jairon Daniel Del Cid Rendón
Vocal 5	Br. Carlos Raúl Prado Vides
Secretario	Arq. Alejandro Muñoz Calderón

DIRECTOR DE ESCUELA DE DISEÑO GRÁFICO

Lic. Francisco Chang

TRIBUNAL EXAMINADOR

Asesor	Lic. Marco Antonio Morales
Asesor	Lic. César Jonatan Padilla García
Asesor	Lic. Mario Margarito López Domingo
Decano	Arq . Carlos Enrique Valladares Cerezo
Secretario	Arq. Alejandro Muñoz Calderón



“Ilustración
y diagramación
de la Colección 2012
del segundo concurso de
literatura
infantil y juvenil
en lenguas Mayas,
para el Programa
de Apoyo a la Calidad
Educativa.”





AGRADECIMIENTOS

A mis asesores, por la orientación, tiempo y dedicación en la realización de este proyecto.

A mis padres Olivia y Gilberto, por el amor y apoyo incondicional, por creer en mi y permitir que me desarrollara en la carrera de mi elección.

A mi hermana Sara, por aguantar mis desvelos y hacerme reír cuando lo necesitaba.

A mis tías, por sus consejos, cuidados y ayuda.

A mis compañeras de estudio y amigas Andrea y Liza, por su apoyo incondicional a lo largo de la carrera.

A Víctor Calderón, Krista Bocanegra y Alejandra Cano; por alentarme en los momentos más difíciles, por estar siempre a mi lado y por ser la mejor familia que pude elegir.

Beba, esta va por tí ♥.

ÍNDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	1	5.3 DIMENSIÓN estética.....	44
CAPÍTULO 1: Preámbulo	3	5.4 DIMENSIÓN ética.....	46
1.1 ANTECEDENTES	4	CAPÍTULO 6: Proceso de producción	
1.2 PROBLEMA.....	6	gráfica y validación	49
1.3 JUSTIFICACIÓN.....	8	6.1 PREVISUALIZACIÓN.....	50
1.4 OBJETIVOS	10	6.2 NIVEL 1 de visualización	52
CAPÍTULO 2: Perfil de la organización		6.3 NIVEL 2 de visualización	55
y el público destinatario	13	6.4 NIVEL 3 de visualización	61
2.1 PACE de GIZ.....	14	6.5 PROPUESTA gráfica final	75
2.2 GRUPO OBJETIVO	16	FUNDAMENTACIÓN	96
CAPÍTULO 3: Definición creativa	19	CAPÍTULO 7: Conclusiones,	
3.1 ANÁLISIS y selección de pieza.....	20	recomendaciones y lecciones	
3.2 MÉTODO creativo	22	aprendidas	101
CONCEPTO creativo de diseño	26	7.1 CONCLUSIONES.....	102
3.3 BRIEF	28	7.2 RECOMENDACIONES.....	103
CAPÍTULO 4: Planeación operativa	31	7.3 LECCIONES aprendidas.....	104
4.1 FLUJOGRAMA del proceso	33	7.4 RECOMENDACIONES prácticas ...	106
4.2 CRONOGRAMA de trabajo.....	37	REFERENCIAS	111
CAPÍTULO 5: Marco conceptual	39	GLOSARIO	115
5.1 DIMENSIÓN conceptual social	40	ANEXOS	117
5.2 DIMENSIÓN funcional	42		



ÍNDICES ADICIONALES

gráficas

Gráfica No. 1: ¿Te gustan los colores?	71
Gráfica No. 2: ¿Cambiarías algo?.....	71
Gráfica No. 3: ¿Te gusta el dibujo?.....	72
Gráfica No. 4: ¿Se lee bien la letra?.....	72
Gráfica No. 5: ¿Se ven bien los números de página?	72
Gráfica No. 6: ¿Te gustaría leer el libro?.	72
Gráfica No. 7: ¿Está bien así para que lo leas?	72
Gráfica No. 8: ¿Qué te parece el libro?.	72
Gráfica No. 9: Conclusión.....	73

cuadros

Cuadro No. 1: Piezas convenientes	20
Cuadro No. 2: Piezas no convenientes	21
Cuadro No. 3: Mapa mental Guatemala	24
Cuadro No. 4: Mapa mental Niños.....	24
Cuadro No. 5: Mapa mental Lectura.....	25
Cuadro No. 6: Flujograma	34
Cuadro No. 7: Cronograma	37

fotografías

Fotografía No. 1: PACE.....	5
Fotografía No. 2: Viaje.....	68
Fotografía No. 3: Validación C. Tintonel	69
Fotografía No. 4-7: San Rafael 1-4	122
Fotografía No. 8-11: San Rafael 5-8	123
Fotografía No. 12-15: San Sebastián 1-4.....	124
Fotografía No. 16-19: San Sebastián 5-8.....	125
Fotografía No. 20-23: Santa Bárbara 1-4.....	126
Fotografía No. 24-27: Santa Bárbara 5-8.....	127
Fotografía No. 28: Dummies 1	128
Fotografía No. 29: Dummies 2	128
Fotografía No. 30: Entrega 1	129
Fotografía No. 31: Entrega 2.....	129



PRESENTACIÓN

El presente Proyecto de Graduación aborda la temática respecto del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa – PACE de GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit), el cual se dedica al mejoramiento de la calidad de la educación en el país, con mayor incidencia en las áreas rurales de los departamentos de Quiché, Huehuetenango, Alta y Baja Verapaz; todo esto realizado a través del diálogo y coordinación conjunta entre el Ministerio de Educación y la Cooperación Alemana.

El tema principal de este proyecto gira en torno a la necesidad de elaborar material de lectura impreso para facilitar el aprendizaje de idiomas mayas, en escuelas primarias de Educación Bilingüe Intercultural de los departamentos mencionados anteriormente, para poder cumplir con el objetivo de dicho Programa “Los niños, niñas y jóvenes entre 5 y 20 años, sobre todo en las zonas rurales, reciban una educación mejor orientada a la demanda y necesidades de una sociedad multiétnica en proceso de modernización.”

El material gráfico, resulta de gran importancia para la institución, porque gracias a éste se fomenta la lectura en Lenguas Mayas, atendiendo a la falta de material de apoyo existente.

Para la realización de este proyecto se utilizó la metodología brindada por el Licenciado Marco Morales; a través de este método se logra elaborar un informe que permite un balance entre el aspecto de investigación y el aspecto creativo. Consta de ocho capítulos, (dentro de los que destacan el Capítulo 2: Perfil de la organización que demanda el servicio y público destinatario, Capítulo 3: Definición creativa y Capítulo 6: Proceso de producción gráfica y validación); fuentes consultadas, glosario y anexos.





CAPÍTULO I

Introducción.

I.1 Antecedentes

I.2 Problema

I.3 Justificación

I.4 Objetivos de diseño



ANTECEDENTES

PACE se creó en enero del 2005 y trabaja mejorando la calidad educativa, como su nombre lo indica. Su mayor enfoque son las áreas rurales de los departamentos de Quiché, Huehuetenango, Alta y Baja Verapaz, departamentos que han sido priorizados “por sus indicadores de pobreza, su rezago educativo y por tener población mayoritariamente indígena.” según la página <http://pace.org.gt/> **Recuperado: Abril, 2012.**

PACE busca desarrollar las capacidades institucionales y las competencias individuales, a través de la combinación de desarrollo profesional docente y la gestión pedagógica en todos los niveles (local, departamental y nacional).

A lo largo de sus primeras dos fases de trabajo (2005-2009), el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa dirigió gran parte de sus esfuerzos al desarrollo de la educación bilingüe intercultural (EBI) en Guatemala, impulsando metodologías lingüísticas y

pedagógicas para fomentar el uso activo de los idiomas mayas en el aula y en la escuela, cumpliendo con el marco del Currículo Nacional Base. Dicho trabajo fue llevado a cabo en ocho escuelas rurales de cada uno de los departamentos priorizados.

Como seguimiento a las actividades mencionadas y en el compromiso con el mejoramiento de la calidad educativa en Guatemala, la oferta de la tercera fase del PACE, establecida para el período 2010-2013, incluye un componente específico de EBI. En ese marco, la GIZ y la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo (ACCD) han negociado una alianza para el fortalecimiento de la EBI en los cuatro departamentos de influencia del PACE.

“ACCD, Sinergia con la Generalitat de Catalunya” recuperado en abril, 2012 de la página del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa: http://pace.org.gt/?page_id=51



Fotografía No. 1: PACE



Fuente: <http://pace.org.gt/pace/> (Recuperado, octubre 2012)

PROBLEMA

planteamiento

Actualmente, el proyecto realizado por PACE de GIZ que cuenta con el apoyo del MINEDUC y la ACCD tiene instaladas 32 escuelas piloto, distribuidas en 8 escuelas en: 1. Jacaltenango, Huehuetenango, 2. Santa Cruz, Quiché, 3. San Miguel Jichaj, Baja Verapaz y 4. San Juan Chamelco, Alta Verapaz.

Las mismas escuelas, requieren material de apoyo en idiomas mayas para el área de Comunicación y Lenguaje, ya que en la actualidad no existen suficientes editoriales, imprentas y/o empresas en general que atiendan a dicha necesidad; un problema ocasionado por la falta de conocimiento o porque la mayoría de departamentos son áreas rurales con altos indicadores de pobreza, lo que los hace un mercado difícil de atender y por ende, poco explorado.

Con base en lo mencionado anteriormente, sabemos que actualmente no se cuenta con el apoyo que esta clase de material puede brindar tanto al docente como a los padres de familia y lo más importante, a los estudiantes, lo que provoca dificultades en la enseñanza, falta de interés del estudiante y, eventualmente, causa también la deserción.

Por todo esto, se debe crear el material necesario que ayude a superar la situación actual y lograr cumplir los objetivos de PACE: libros de texto, libros ilustrados de cuentos, adivinanzas y poemas, para las escuelas piloto, que ayuden a educar en el área de Comunicación y Lenguaje según corresponde al Curriculum Nacional Base.

Dentro de las ventajas de trabajar con publicaciones impresas podemos mencionar que facilitan el aprendizaje, son fáciles de usar en términos de manipulación, permiten al usuario tener un ejemplar propio que puede utilizar en cualquier momento sin depender de un computador y, sobretodo, presentan uno de los medios más conocidos y utilizados en cuanto a la educación.



“El Programa de Apoyo a la Calidad Educativa necesita libros ilustrados impresos, para facilitar el aprendizaje de idiomas mayas, correspondiente al área de Comunicación y Lenguaje, en escuelas primarias de educación bilingüe intercultural.”

JUSTIFICACIÓN

magnitud, trascendencia,
vulnerabilidad y factibilidad

El proyecto servirá para informar al grupo objetivo respecto de diferentes temas que se tratan en el Curriculum Nacional Base (Temas aún por delimitarse con base en tiempo), ya que es de suma importancia educarlos al respecto para incrementar la calidad educativa de esos departamentos; beneficiará a todo el área de Quiché, Huehuetenango, Alta y Baja Verapaz; ya que colabora con la educación bilingüe intercultural en dichas ubicaciones a través de las 32 escuelas piloto. El mayor beneficio en la creación de material didáctico y material de apoyo radica en el reforzamiento y mejoramiento de la educación, ayudando a cumplir con los contenidos del curriculum nacional base así como los objetivos actuales de PACE, respecto de la educación en los áreas seleccionados.



Magnitud

Con base en la cantidad de población afectada por el problema podemos incluir a todo habitante del país ya que la falta de educación se refleja en pobreza generalizada, sin embargo, más específicamente, podemos delimitar a la población de los 4 lugares en los cuales se han instalado las escuelas piloto:

1. Jacaltenango, Huehuetenango;
2. Santa Cruz, Quiché;
3. San Miguel Chicaj, Baja Verapaz y
4. San Juan Chamelco, Alta Verapaz.

Trascendencia

El problema es de suma importancia ya que en la actualidad la pobreza es el detonador de un círculo vicioso de problemas sociales en nuestro país, como lo son la pobreza y la delincuencia. Colaborando a educar a la población se ataca el problema desde la raíz y se trabaja por una Guatemala mejor.

Vulnerabilidad

Para dar a conocer los temas y educar al grupo objetivo se puede aprovechar la intervención del Diseñador Gráfico Editorial para la creación de material didáctico y material de apoyo que facilite la tarea del docente. En la actualidad se han creado incontables materiales en Castellano en nuestro país, pero muy pocos en idiomas mayas.

Factibilidad

Es necesario tomar en cuenta que actualmente, se han creado varios proyectos en el País para la mejora de la educación en las áreas más necesitadas, todo esto con el apoyo del MINEDUC y varias organizaciones internacionales (PACE, GIZ, ACCD), motivo por el cual el proyecto tiene la factibilidad necesaria para realizarse. También debemos considerar que el grupo objetivo ha demostrado interés en el tema lo que contribuye a la realización efectiva de la misma.

OBJETIVOS

Los objetivos se relacionan con lo que perseguimos alcanzar como parte del desarrollo de proyecto. Están directamente relacionados con el problema que hemos identificado, puesto que, lo que buscamos es solucionar dicho problema.

General

✱ *Ilustrar y diagramar la colección de libros en lenguas Mayas, para apoyar la enseñanza del área de Comunicación y Lenguaje, en la Educación Bilingüe Intercultural, gestionada por el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa.*



Específicos

- * Mejorar la calidad del material didáctico impreso, que corresponda al área de Comunicación y Lenguaje, para brindarlo a los maestros y niños, que atiende el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa.*
- * Diseñar piezas gráficas impresas, que cumplan con los requisitos didácticos, técnicos y estéticos que dicho material requiere para su uso eficiente.*

Al tener nuestros objetivos definidos es posible iniciar el desarrollo del proyecto, pues, ya sabemos lo que se espera cumplir con el mismo.





CAPÍTULO 2

Perfil de la organización que demanda el servicio y público destinatario.

2.1 Perfil de la organización y el servicio que brinda

2.2 Grupo objetivo

2.1

PACE de GIZ perfil

El Programa de Apoyo a la Calidad Educativa - PACE, se dedica a procesos departamentales de educación bilingüe intercultural, es el séptimo año de proyecto y como parte de éste se tienen 32 escuelas piloto (8 por departamento) instaladas con ayuda de la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo - ACCD.

Para alcanzar sus metas, el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa trabaja con cuatro direcciones departamentales y el Ministerio de Educación - MINEDUC, velando por la calidad de la educación en el país. Adicionalmente, coordina con alcaldías municipales, universidades, organizaciones civiles y órganos representativos del movimiento indígena nacional, así como otros donantes y organizaciones internacionales que apoyan al sector educativo.

Objetivo de la tercera fase (2010-2013): Tomando en cuenta la realidad guatemalteca en el ámbito de educación, el PACE tiene como objetivo que "Los niños, niñas y jóvenes entre 5 y 20 años, sobre todo en las zonas rurales, reciban una educación mejor orientada a la demanda y necesidades de una sociedad multiétnica en proceso de modernización. **"Objetivo" recuperado en abril, 2012 de la página del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa: http://pace.org.gt/?page_id=33**

El enfoque de PACE de GIZ se dirige hacia cuatro departamentos Alta Verapaz, Baja Verapaz, Huehuetenango y Quiché; comprendiendo cuatro componentes:

1. Gestión educativa
2. Educación bilingüe intercultural
3. Educación media rural
4. Educación para la seguridad alimentaria y nutricional.

Según el PACE: "Las estrategias trabajadas se basan en un enfoque de derechos, género, interculturalidad y medio ambiente." **"Objetivo" recuperado en abril, 2012 de la página del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa: http://pace.org.gt/?page_id=33**



Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE)



2.2

GRUPO OBJETIVO

descripción

Demográfico

Edad: Los estudiantes están comprendidos entre las edades de 10 a 13 años.

Sexo: femenino y masculino.

Nivel socioeconómico: bajo.

Estudiantes del nivel primario (tercero a sexto).

Residentes del área departamental de:

1. *Jacaltenango, Huehuetenango.*

3. *San Miguel Jichaj, Baja Verapaz.*

2. *Santa Cruz, Quiché.*

4. *San Juan Chamelco, Alta Verapaz.*

Psicográfico

Para verificar el perfil psicográfico los alumnos serán divididos según sus edades, de esta manera podremos conocer mejor las características que ambos grupos comparten.

GRUPO 1: Niños etapa intermedia -> Edades de 10 a 11 años .

GRUPO 2: Adolescencia -> Edades de 12 a 13 años.

GRUPO 1: Entre los 7 y los 11 años los niños pasan por lo menos la mitad del día en la escuela ya que estudian la primaria, lo que presenta a los niños con la oportunidad de participar con un grupo de iguales, uno de los ambientes más importantes para su desarrollo. Aprenden mucho todos los días no sólo en el aula sino, también, al relacionarse socialmente y desarrollar su personalidad.

Los cambios en el organismo son el aumento de talla (2.5 a 7.5 centímetros por año en promedio) y de peso (2.250 a 3.600 kilos por año en promedio) y el cambio de los dientes



de leche a los definitivos. En la niñez intermedia las capacidades motoras siguen mejorando, se estimula su desarrollo con la actividad física que se realiza en los juegos y se entorpece con una vida sedentaria. Resulta evidente que los niños comprenden mejor las relaciones espaciales, mejoran su comprensión del concepto de causalidad y pueden resolver problemas de adición simples. Se mejora la atención selectiva, aumenta el tiempo de concentración y se enfoca la información relevante, al mismo tiempo que se puede planificar y se incrementa la habilidad lingüística. (Tirado F., 2010. Psicología Educativa para afrontar los desafíos del siglo XXI)

GRUPO 2: Durante la adolescencia, crean operaciones formales, se desprenden de lo concreto, se interesan por lo inactual y por el porvenir; es la edad de los grandes ideales. Son capaces de razonar correctamente sobre proposiciones en las que no creen aun (pensamiento hipotético, deductivo o formal).

Keating (1990) y Moshman (1999) declaran que lo típico del pensamiento del adolescente es que puede razonar en forma hipotética

y deductiva, pensar acerca de su propio pensamiento, planificar y repensar o cuestionar todo lo convencional.

Según Tirado (2010), los amigos se convierten en fuentes de apego para la mayoría de acciones que se realizan, convirtiéndose hasta cierto punto en el reemplazo de los padres, siendo posible en ocasiones una gran susceptibilidad a la presión que éstos ejercen, tanto en conductas positivas como negativas.

La personalidad del adolescente se caracteriza por el deseo de tener estimulación sensorial intensa y novedosa que propicia la realización de actividades que pueden poner en riesgo su desarrollo, sin embargo, tales conductas son necesarias para una evolución adecuada, al poner a prueba sus habilidades para la vida independiente. (Keating (1990) y Moshman (1999) citados por Cole y Cole (2011).)





CAPÍTULO 3

Definición creativa.

3.1 Análisis y selección de pieza a diseñar

3.2 Concepto creativo de diseño

3.3 Brief

3.1

ANÁLISIS y selección de pieza a diseñar

Para iniciar, el proyecto era necesario seleccionar la pieza más adecuada para solucionar el problema, esto se hizo evaluando qué piezas eran las más convenientes según su adaptabilidad al propósito.

Cuadro No. 1: Piezas convenientes

Piezas que conviene utilizar, pues, se adaptan al propósito.

Característica/PIEZA →	Libros impresos	Libros electrónicos	Serie de folletos
Puede usarse sin electricidad o aparato adicional	✓	✗	✓
Se desgasta con el uso	✓	✗	✓
Fácil de utilizar para todos	✓	✗	✓
Fácil de leer	✓	✗	✓
Disponibile para uso inmediato	✓	✗	✓
Fácil de movilizar	✓	✓	✓
Fácil de entregar	✓	✓	✓
Fácil de reproducir	✗	✓	✗
Cumple con el propósito	✓	✓	✓
Comunica grandes cantidades de información	✓	✓	✗
Se adapta a grandes textos	✓	✓	✗
Permite ilustraciones	✓	✓	✓

Fuente: Elaboración propia



Cuadro No. 2: Piezas no convenientes

Piezas que no conviene utilizar, pues, no se adaptan al propósito.

Característica/PIEZA →	Guías didácticas	Juegos educativos	Serie de historietas
Puede usarse sin electricidad o aparato adicional	✓	✗ ✓ depende	✓
Se desgasta con el uso	✓	✓	✓
Fácil de utilizar para todos	✓	✗	✗
Fácil de leer	✓	✗	✓
Disponibile para uso inmediato	✓	✓	✓
Fácil de movilizar	✓	✓	✓
Fácil de entregar	✓	✓	✓
Fácil de reproducir	✓	✗	✗
Cumple con el propósito	✗	✗	✗
Comunica grandes cantidades de información	✓	✗	✗
Se adapta a grandes textos	✓	✗	✗
Permite ilustraciones	✓	✗	✓

Fuente: Elaboración propia

Al concluir con la evaluación se pudo confirmar que las piezas más adecuadas serían los libros impresos, electrónicos y las series de folletos.

3.2

MÉTODO creativo

Es importante considerar que el concepto creativo depende de la capacidad para previsualizar, es decir, definir en la mente lo que pensamos que debe incluir nuestro diseño. El método creativo variará, según sea nuestra preferencia; en esta ocasión se utilizaron ambos, la Lista de atributos y los mapas mentales.

Lista de atributos

Es una técnica creada por R.P. Crawford, ideal para la generación de nuevos productos. También puede ser usada en la mejora de servicios o utilidades de productos ya existentes.

Atributos colección anterior:

- Portada flexible
- 9 libros
- Poca unidad
- Técnicas variadas
- Caja de cartón
- Tipografías diferentes
- Dibujos diferentes
- Desorden
- Mala diagramación
- Falta de márgenes

¿Se puede mejorar la unidad?

Sí, utilizando las mismas tipografías y técnicas en la ilustración.

¿Se puede prescindir de la caja de cartón?

Sí, la misma no es vital para la distribución de los textos.

¿Se puede lograr orden y buena diagramación?

Sí, organizando mejor los textos y creando márgenes.



Con base en esto, seleccionamos lo que le hizo falta a la colección anterior y fue la Unidad. Entonces, “Unidad” es uno de nuestros conceptos creativos, “Unidad” en el diseño así como fomentar “Unidad”.

Mapas mentales

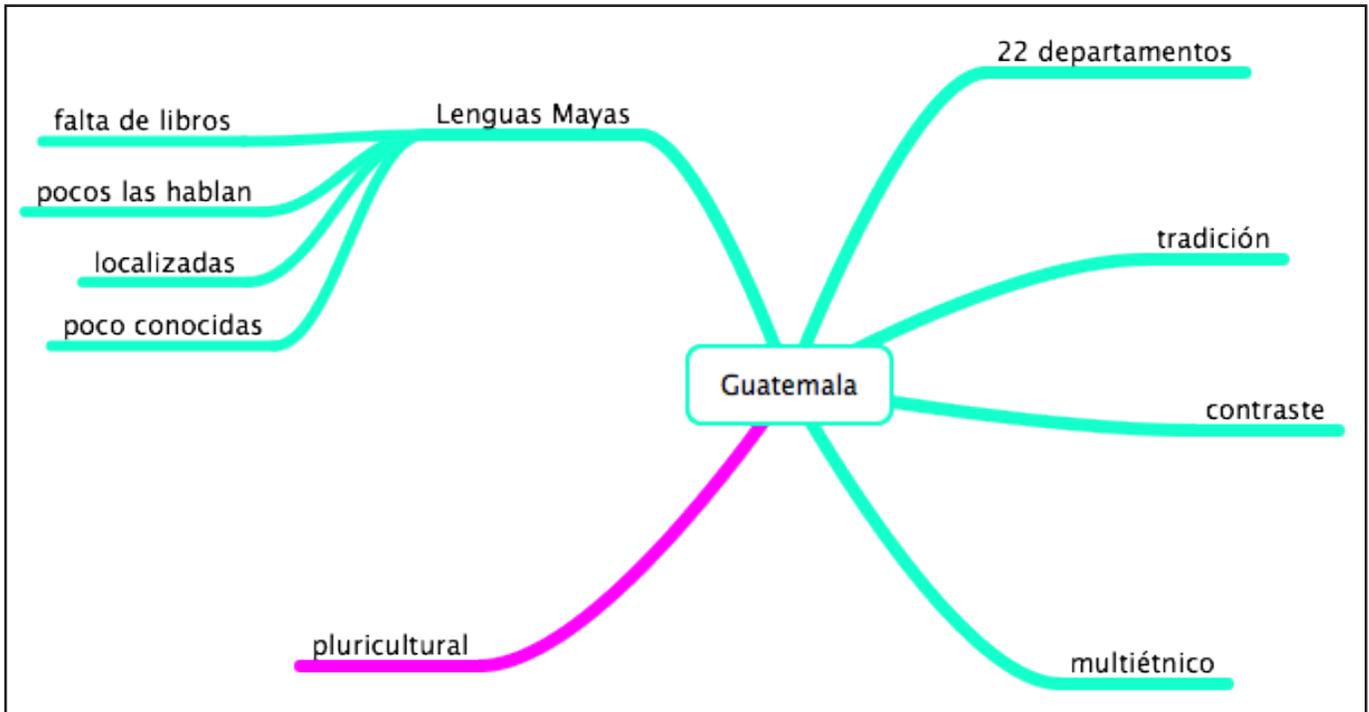
Es una técnica creada por Tony Buzan, investigador en el campo de la inteligencia y presidente de la Brain Foundation. La importancia de los mapas mentales, radica en que es la expresión de una forma de pensamiento: el pensamiento irradiante. El mapa mental es una técnica gráfica que permite acceder al potencial del cerebro.

En el caso de, tema, se utilizó la palabra “Lectura” para irradiar varios temas y palabras a manera de crear pequeños mapas mentales que regresen a la misma palabra central. De dichos mapas se obtuvieron 2 conceptos creativos:

El primero se derivó de la palabra “Guatemala” y es la palabra “Pluricultural”, este sería un concepto que se acopla muy bien a la temática y al propósito de nuestro proyecto.

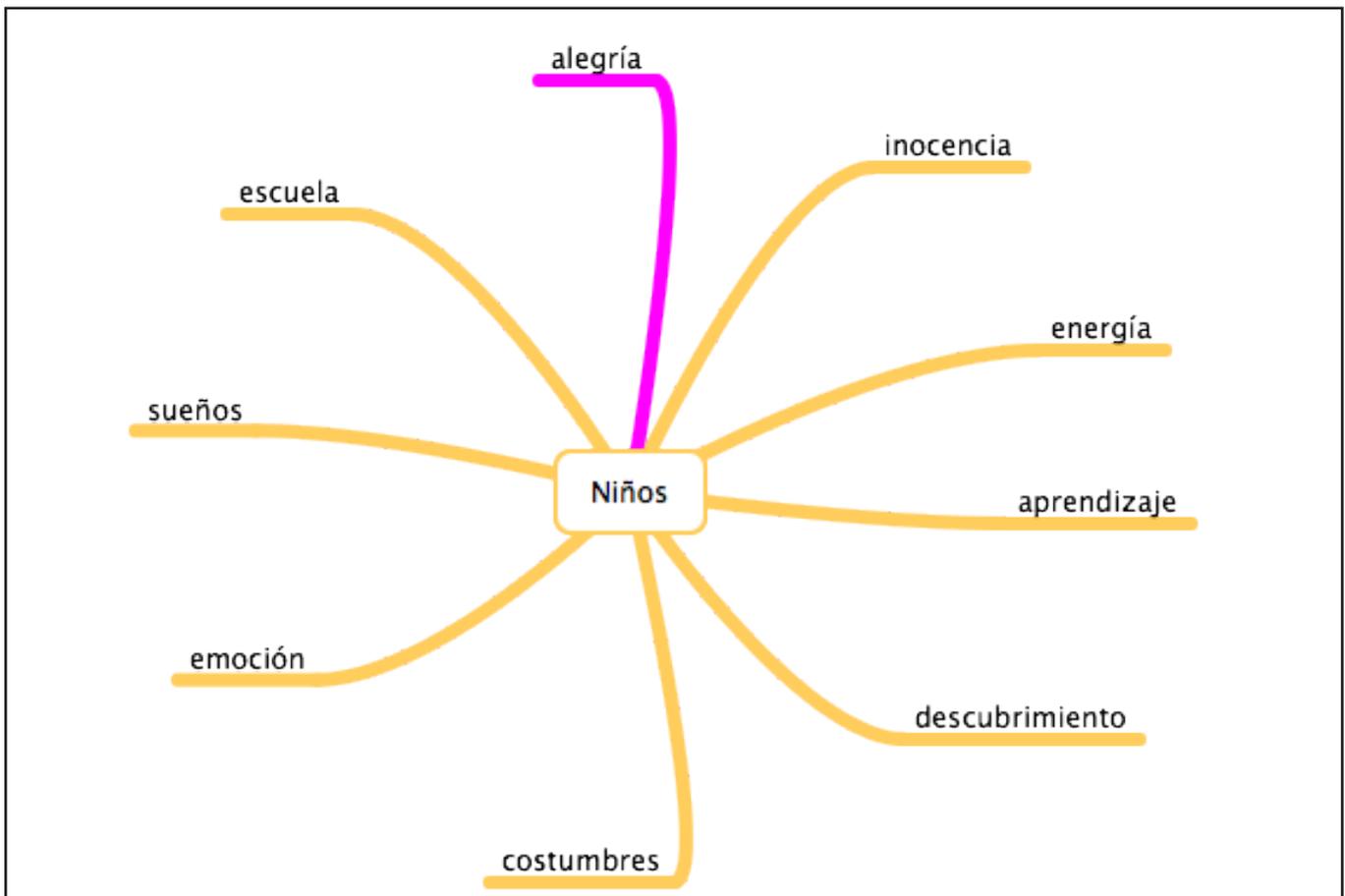
El segundo se derivó de las características de los Niños y es la palabra “Alegría”, ya que describe una característica útil para la línea gráfica y las ilustraciones del proyecto.

Cuadro No. 3: Mapa mental Guatemala



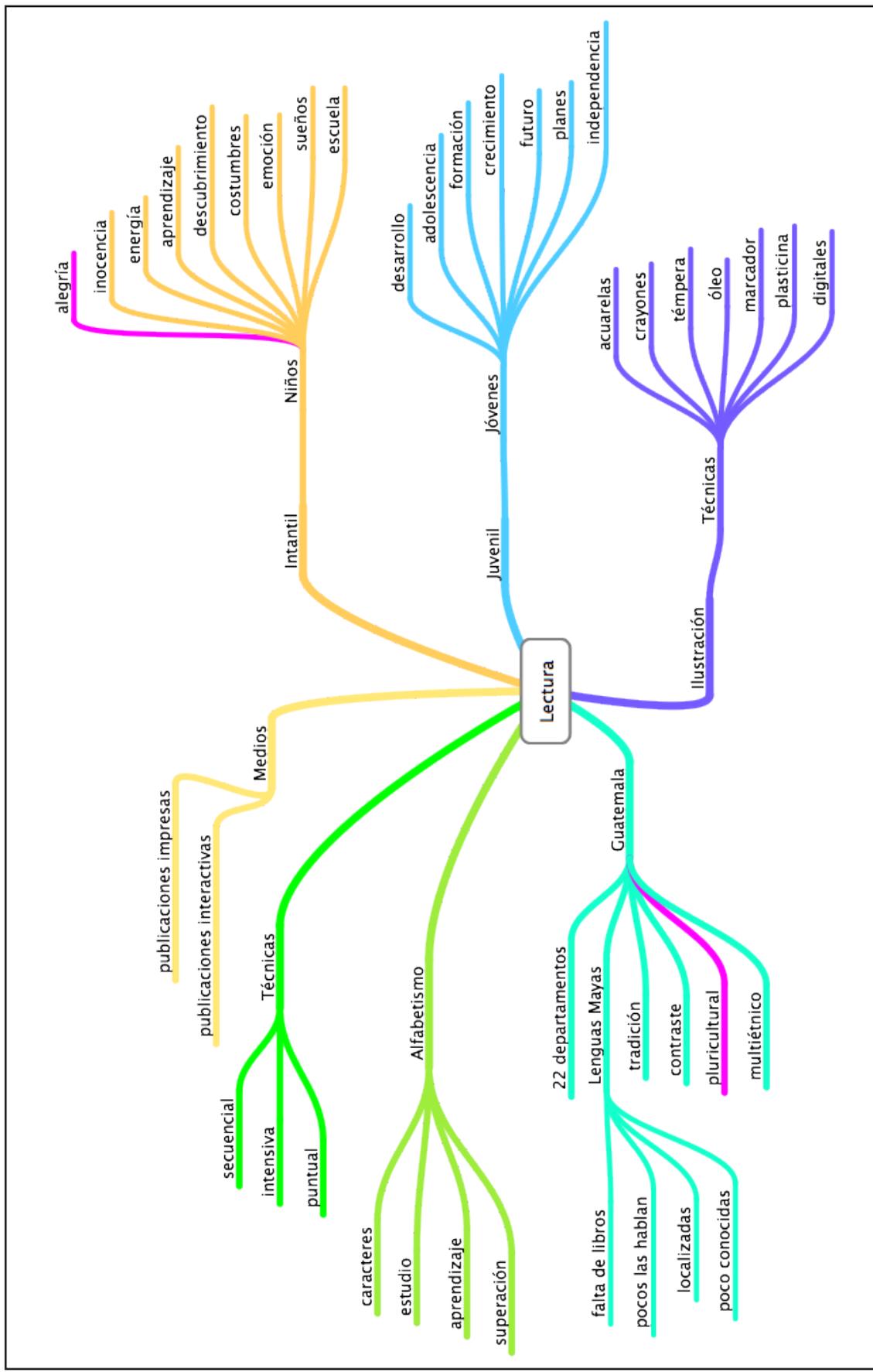
Fuente: Elaboración propia

Cuadro No. 4: Mapa mental Niños



Fuente: Elaboración propia

Cuadro No. 5: Mapa mental Lectura



Fuente: Elaboración propia

CONCEPTO

creativo de diseño

El proyecto a trabajar lleva por tema "Ilustración y diagramación de la Colección 2012 del segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas, para el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa."

Dicho proyecto consiste en una colección de once libros de cuentos y poemas, ganadores del concurso, cada uno de los once libros se trabaja en una lengua Maya diferente, con historias diferentes. Es por esto que se debía seleccionar un Concepto Creativo que permitiera unificar la colección:

HISTORIAS DE COLORES: PLURICULTURALIDAD PARA NIÑOS Y JÓVENES

El concepto de pluriculturalidad nace de la riqueza de nuestro país, la cual es necesario aprovechar para fomentar una cultura de tolerancia; reconociendo la identidad de los pueblos indígenas para la construcción de la unidad nacional basada en el respeto y ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de todos los guatemaltecos.

Las historias, ya sean cuentos o poemas tienen la habilidad de transportarnos a muchos lugares y ocasiones; para los niños poseen aún mayor poder, pues su imaginación les permite recrear en sus mentes lo que leen con mayor facilidad. Es aquí donde entra el color, pues los niños se caracterizan por tener alegría, emoción y energía en sus vidas, algo que en un mundo monocromático no sería posible.



La pluriculturalidad es una de las grandes riquezas de nuestro país, tal como se observa en este proyecto, pues, se trabajan once lenguas Mayas diferentes, pertenecientes a diversos lugares y culturas.

Es así como se busca fomentar la lectura a través de la colección 2012, del segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas, brindando a los niños y jóvenes pertenecientes al grupo objetivo la posibilidad de sumergirse en un mundo de historias de colores adecuadas para una vida Pluricultural.

Con base en éste concepto se inició el proceso de bocetaje para la colección, debido a la magnitud del proyecto se inició con lo básico.

Diagrama de uso



BRIEF

Un brief de diseño es algo que es vital para cualquier proyecto de diseño, ya que proporcionará al diseñador toda la información necesaria; debería centrarse fundamentalmente en los resultados y los objetivos de negocio del proyecto de diseño.

Antecedentes

PACE se creó en enero del 2005 y trabaja mejorando la calidad educativa, como su nombre lo dice. Su mayor enfoque son las áreas rurales de los departamentos de Quiché, Huehuetenango, Alta y Baja Verapaz, departamentos que han sido priorizados por sus indicadores de pobreza, su rezago educativo y por tener población mayoritariamente indígena. PACE busca desarrollar las capacidades institucionales y las competencias individuales, a través de la combinación de desarrollo profesional docente y la gestión pedagógica en todos los niveles (local, departamental y nacional).

A lo largo de sus primeras dos fases de trabajo (2005-2009), PACE dirigió gran parte de sus esfuerzos al desarrollo de la educación bilingüe intercultural (EBI) en Guatemala, impulsando metodologías lingüísticas y pedagógicas para fomentar el uso activo de los idiomas mayas en el aula y en la escuela, cumpliendo con el marco del Curriculum Nacional Base. Dicho trabajo fue llevado a cabo en ocho escuelas rurales de cada uno de los departamentos priorizados.

**Problemática**

El Programa de Apoyo a la Calidad Educativa necesita libros ilustrados impresos, para facilitar el aprendizaje de idiomas mayas, correspondiente al área de Comunicación y Lenguaje, en escuelas primarias de educación bilingüe intercultural.

Objetivo

Se busca fomentar la lectura en cada área, para esto se desea: Diseñar, ilustrar y diagramar colección de libros en lenguas Mayas, para apoyar la enseñanza, del área de Comunicación y Lenguaje, en la educación bilingüe intercultural, gestionada por el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa.

Target

Sexo femenino y masculino.

Nivel socioeconómico bajo.

Estudiantes del nivel primario (tercero a sexto). Residentes del área departamental delimitada con anterioridad.

Concepto Creativo

"Historias de colores: Pluriculturalidad para niños y jóvenes."

Línea Gráfica

Ilustración con acuarelas, tipografías palo seco, claridad visual.

El Brief determina la necesidad, sentido del proyecto y cómo su éxito se mide; más importante, asegura que todas las partes comprendan plenamente objetivos, público, y resultados esperados del proyecto desde el principio.





CAPÍTULO 4

Planeación creativa.

4.1 Flujoograma del proceso

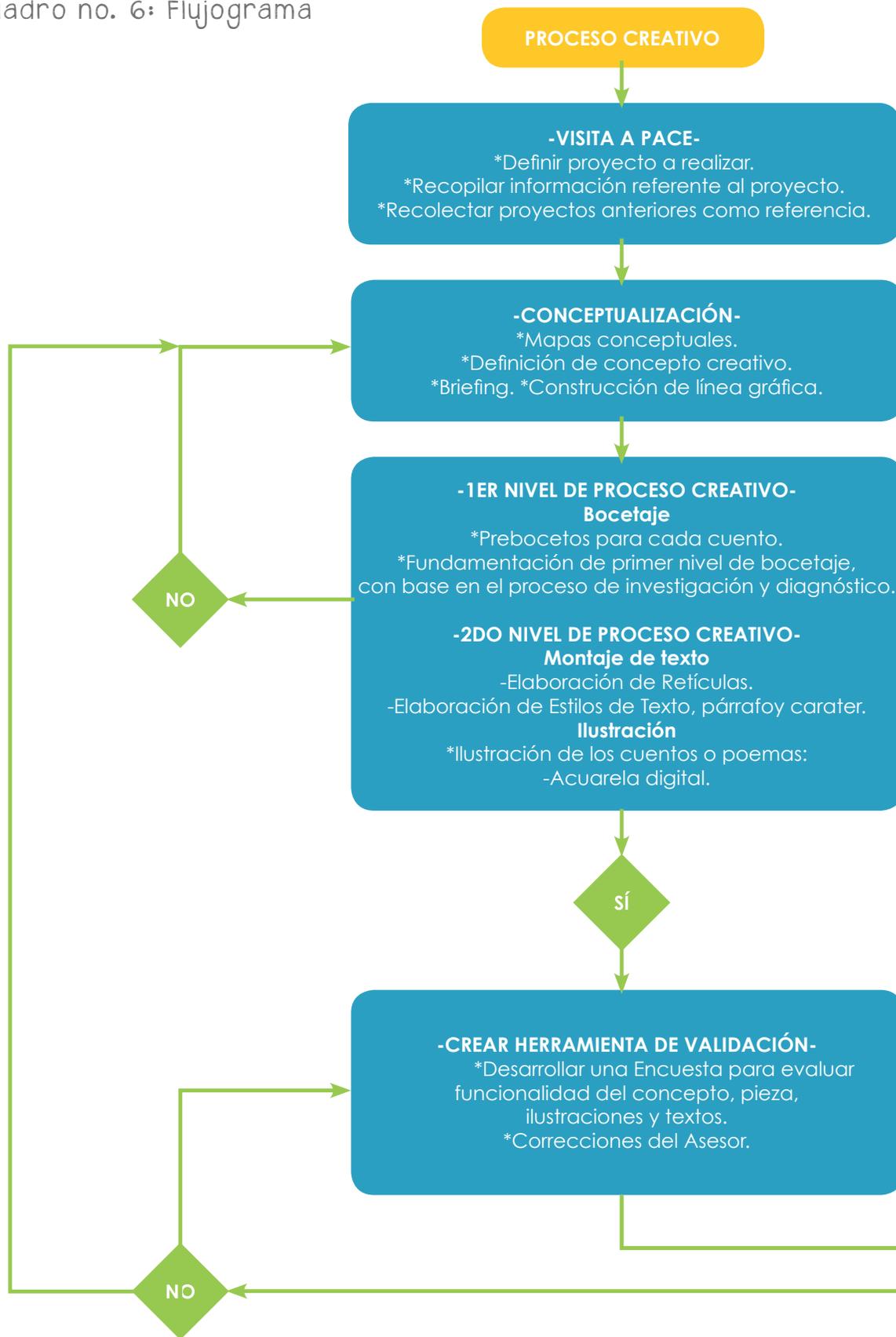
4.2 Cronograma de trabajo

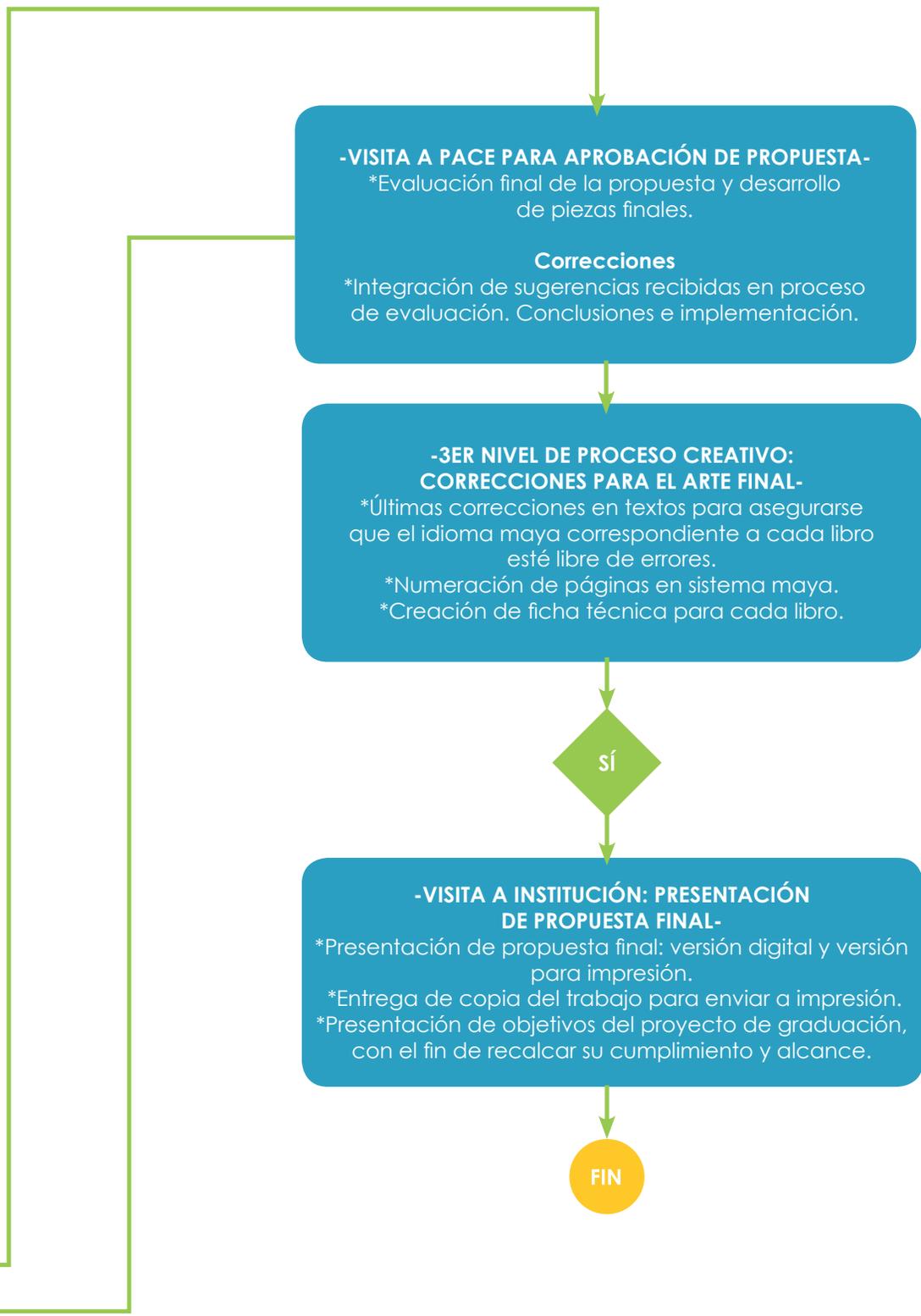
FLUJOGRAMA

del proceso

Es la representación gráfica de la secuencia de actividades del proceso de diseño. Presenta no sólo las actividades a seguir sino también los pasos a cumplir dentro de cada etapa y las decisiones que se tomarán durante el proceso.

Cuadro no. 6: Flujograma





Fuente: Elaboración propia

CRONOGRAMA

de trabajo

Para todo proyecto es necesario contar con adecuada planificación, que garantice el seguimiento de procesos en el tiempo estimado. La planificación del proyecto fue trabajada con base en el siguiente cronograma:

Cuadro No. 7: Cronograma

13 al 18 de agosto	Definición de cultura visual y creación de guías para primera etapa de bocetaje. Evaluación de alternativas y técnicas para ilustración. Definición de línea gráfica.
20 al 25 de agosto	Definición de márgenes y formato para los cuentos. Selección de tipografías. Diagramación de libros Mam, Chuj y Akateko.
27 de agosto al 1 de septiembre	Primera fase de bocetaje: ilustraciones Mam, Chuj y Akateko.
3 al 7 de septiembre	Segunda fase de bocetaje ilustraciones Mam, Chuj y Akateko: Digitalización.
10 al 15 de septiembre	Tercera fase de bocetaje: Diagramación de cuentos con ilustraciones digitales. Primeras correcciones.
17 al 22 de septiembre	Validación con profesionales de diseño, consolidación de datos y correcciones a libros con base en la información recabada.
24 al 29 de septiembre	Presentación de libros en sede y realización de correcciones según sean necesarias. Validación con grupo objetivo: viaje a Huehuetenango.
1 al 6 de octubre	Integración de sugerencias recibidas en proceso de evaluación. Conclusiones e implementación.
8 al 13 de octubre	Presentación de resultados al cliente
15 al 20 de octubre	Entrega final del informe de proyecto de graduación
22 al 26 de octubre	Revisión final del informe. Desarrollo dummie de la colección.
29 de octubre al 3 de noviembre	Revisión final del proyecto de graduación por segundo y tercer asesor

Fuente: Elaboración propia

Conforme se enfrentaron diversas dificultades el cronograma fue adaptado para mantener el proyecto en marcha.





CAPÍTULO 5

Marco conceptual.

5.1 Dimensión conceptual social

5.2 Dimensión funcional

5.3 Dimensión estética

5.4 Dimensión ética

5.1

DIMENSIÓN conceptual social

El material educativo codifica información y facilita la enseñanza bilingüe intercultural.

El término 'material educativo' hace referencia a una amplia variedad de dispositivos comunicacionales, los cuales son producidos en diferentes soportes y utilizados con el objetivo de ampliar contenidos, facilitar la ejercitación o completar la forma en que se ofrece la información. El material educativo impreso es uno de los mayores y mejores medios para la educación tanto por su durabilidad como por su facilidad de transporte, pero lo más importante, el hecho de que no depende de la electricidad para su uso, es una herramienta independiente que permite al docente y al estudiante consultar la información en cualquier momento que sea necesario, sin esperas ni problemas.

Dicho material educativo, codifica la información mediante la utilización de un lenguaje textual y representaciones icónicas, es decir que se utilizan principalmente códigos verbales: palabras o textos y en menor grado, códigos gráficos: ilustraciones, diagramas, fotografías. Todo esto para facilitar la recepción del mensaje y presentar la información de una manera accesible para el grupo al que se dirige el material.



La educación bilingüe en Guatemala viene desarrollándose desde los años 60 como un enfoque alternativo de aprendizaje para los niños y niñas indígenas, la misma responde a las necesidades e intereses de Guatemala en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos; se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y valores culturales de las diversas comunidades de nuestro país.

El material educativo impreso juega un papel muy importante dentro de la educación bilingüe intercultural, pues facilita la enseñanza y nos permite atender las necesidades de la sociedad guatemalteca, brindando la atención pedagógica precisa y mejorando la calidad educativa que se brinda a la población escolar cuyo idioma materno no es el castellano.

Fuente: Elaboración propia

5.2

DIMENSIÓN funcional

La literatura infantil responde a las necesidades del niño lo que genera gusto por la lectura.

El material educativo impreso infantil debe cumplir con varios objetivos pues no sólo sirve como un vínculo entre el estudiante, los contenidos a aprender y el asesor o tutor, sino que también funciona como un apoyo cuando el docente no esté presente o no pueda brindar atención personalizada. Dicho material brinda la información necesaria para alcanzar los objetivos de aprendizaje al comunicar y ampliar contenidos. También debemos recordar que fomenta la superación individual pues facilita la ejercitación y/o completa la forma en la que se ofrece información.

El diseño de material educativo impreso infantil debe ser evaluado y adecuado para su público, la evaluación debe comprobar una adecuada redacción de contenidos que facilite la comprensión de las lecturas y que tenga como apoyo el buen diseño gráfico, para hacer agradable y atractivo el material. También se debe evaluar que la estructura y organización de la información sea de una forma lógica que motive el aprendizaje y presente evaluaciones del mismo.



Es importante recordar que la literatura infantil cuenta con varios géneros que condicionarán sus características, sin embargo, existe una serie de atributos generales: desde imágenes e ilustraciones sencillas y creativas, trama lineal y lenguaje sencillo, estilo ágil y dinámico, hasta el empleo de la fantasía, la aventura y el heroísmo. La literatura infantil debe responder a las necesidades del niño y crear una unión entre la escuela y la vida, estimulando el aprendizaje y despertando la afición por la lectura. Todas las características mencionadas también deben tomarse en cuenta al momento de evaluar el material.

Debemos, entonces, aprovechar la literatura infantil para fomentar buenos hábitos y despertar una afición por la lectura, educando al niño en los valores, modificando conductas personales o sociales y sobre todo despertando y configurando una conciencia moral y social, algo de suma importancia en la educación.

Fuente: Elaboración propia

5.3

DIMENSIÓN estética

El uso adecuado de los elementos del diseño gráfico en el material impreso.

El material impreso como herramienta en la educación, se beneficia del diseño gráfico, pues el mismo mejora la presentación de la información que se trabaja: desde hacerla más atractiva y agradable a la vista, lo que logra mantener la atención y el interés, hasta facilitar la legibilidad y entendimiento del contenido, así como aportar apoyo icónico al texto presentado.

El diseño gráfico permite la utilización adecuada de tipografías: variando el tipo, cuerpo o tamaño, estilo, color, interlineado, interletraje y alineamiento podemos optimizar la legibilidad del texto y adaptarlo al lector, lo que resulta en una lectura cómoda que facilita la absorción e incorporación de contenidos. Otra de las grandes ventajas del uso adecuado del diseño gráfico dentro del desarrollo de material educativo es la composición y diagramación, ambas nos permiten trabajar variando retículas, columnas, márgenes, líneas de flujo, módulos, zonas espaciales y marcadores resultando en páginas dinámicas que mejoran la calidad y aceptación de nuestro material.



Dentro de los elementos del diseño gráfico se tiene también el uso adecuado de énfasis y jerarquías, pues, nos permite trabajar contrastes de color y anomalías que aumentan el interés del usuario así como jerarquías por nivel o tipo que facilitan la lectura indicando qué se debe leer primero y dándole mayor importancia a lo que nosotros deseamos, ya sean imágenes o texto.

Como uno de tantos beneficios, debemos resaltar el gran efecto de la ilustración en los materiales educativos, pues, a través de la misma se apoya lo que el texto explica, facilitando la codificación visual de la información y permitiendo explicaciones que se dificultarían en una manera puramente lingüística. Las ilustraciones también permiten integrar fragmentos de texto, favoreciendo la retención, clarificación y organización de lo leído, para alcanzar un resultado eficaz tanto estética como funcionalmente.

Fuente: Elaboración propia

5.4

DIMENSIÓN

ética

Saber lo adecuado dentro de nuestro proyecto y qué elementos evitar.

Dentro del desarrollo de material educativo debemos también tener en cuenta otra clase de objetivo y/o regulación al crear material impreso: la ética, la cual nos guiará en cuanto a lo que será adecuado y lo que se deberá evitar en nuestros proyectos. Con base en ella es necesario tomar en cuenta el contexto en el que será utilizado el material y respetar en todo momento la identidad de nuestro grupo objetivo, desde la identidad étnica de cada una de las áreas en las que se utilizará, hasta el género y lugar de procedencia de nuestro grupo objetivo serán de vital importancia.

Considerando que en nuestro país se vive gran cantidad de prejuicios, es necesario aprovechar el material, no sólo para poder beneficiar a Guatemala con buena educación sino también para promover equidad de género, respeto y conciencia ambiental; pero, sobretodo, una nueva identidad que respete la pluriculturalidad de nuestro país, reconociendo la identidad de los pueblos indígenas para la construcción de la unidad nacional basada en el respeto y ejercicio de los derechos políticos, culturales, económicos y espirituales de todos los guatemaltecos.

Es también fundamental, aprovechar la creación del material educativo para cumplir con los objetivos deseados, en nuestro caso fomentar la lectura en las áreas anteriormente mencionadas; para esto el diseño gráfico editorial juega un papel muy importante:



Crea piezas adecuadas para el nivel de lectura y conocimiento del grupo objetivo, lo que facilita la aceptación del material al presentarlo de una manera atractiva, con esto se logra dirigir y mantener la atención, interés y motivación en el lector.

La ética nos indica también, qué se debe evitar al crear el material educativo adecuado pues debemos promover la lucha contra la discriminación legal, a partir de la transformación de mentalidades, actitudes y comportamientos; que comienza por el reconocimiento de la realidad de discriminación racial existente. Es necesario comenzar exigiendo la tipificación de la discriminación étnica como delito y divulgar los derechos de los pueblos indígenas y garifunas.

Nuestro material es un arma de gran poder para el cambio de mentalidades y creación de buenos hábitos, pues está dirigido a los menores que aún no han formado una personalidad alrededor de los prejuicios, lo que nos brinda la oportunidad de inculcar en ellos identidad local, equidad de género, respeto y conciencia ambiental así como también destacar la interculturalidad como una de las riquezas de Guatemala, tierra de contrastes y tradiciones.

Fuente: Elaboración propia





CAPÍTULO 6

Proceso de producción gráfica y validación.

6.1 Previsualización

6.2 Nivel 1 de visualización

6.3 Nivel 2 de visualización

6.4 Nivel 3 de visualización

6.5 Propuesta gráfica final

fundamentada

PREVISUALIZACIÓN

Códigos visuales

Para poder iniciar el proceso de diseño también es necesario tomar decisiones en cuanto a los códigos visuales, a continuación se describen los mismos:

Código tipográfico

A la hora de definir una tipografía se deberá tomar en cuenta el uso de la glotal y su diferencia entre una comilla normal:

Mayab' ≠ Mayab'

Código icónico visual

Se ilustrará de manera digital pero utilizando pinceles de acuarela, dando así un toque "manual" que se acople al público objetivo. Pinceles:





Código cromático

La paleta de colores a utilizar será la siguiente:



Código formato

El formato de los libros será el mismo que se utilizó para la colección anterior, cada página tendrá las siguientes medidas:

17.5 cm x 26.5 cm

Los márgenes superior, inferior y exterior serán de 3 cm, el margen interior será de 3.5 cm para permitir un espacio a la grapa del libro.

Al haber concluído con los cuatro códigos se finalizó la Previsualización.

6.2

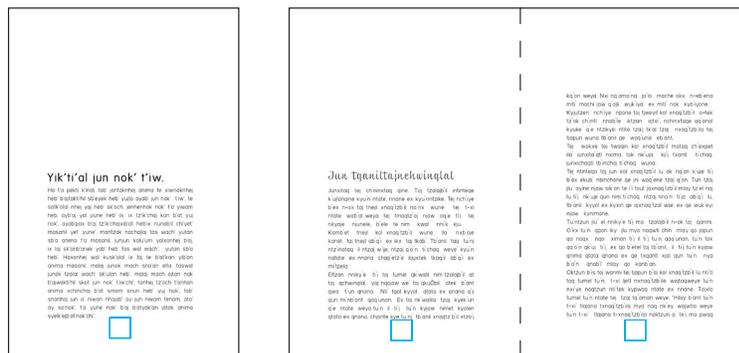
NIVEL I de visualización

Con base en todo lo mencionado en la previsualización se inició con el primer nivel de bocetaje, empezando por la **Tipografía**:

PRIMER INTENTO	SEGUNDO INTENTO	TERCER INTENTO
Titulares - TITULARES ' 	<i>Titulares - TITULARES ' </i>	Titulares - TITULARES '
Texto - TEXTO '	Texto - TEXTO '	Texto - TEXTO '

Diagramación:

Se inició con los 3 primeros libros, en MAM, CHUJ & AKATEKO. Con base en los cuentos y/o poemas que se tenían se inició con la diagramación de cada libro para poder crear ilustraciones que se adaptarán a los espacios disponibles.

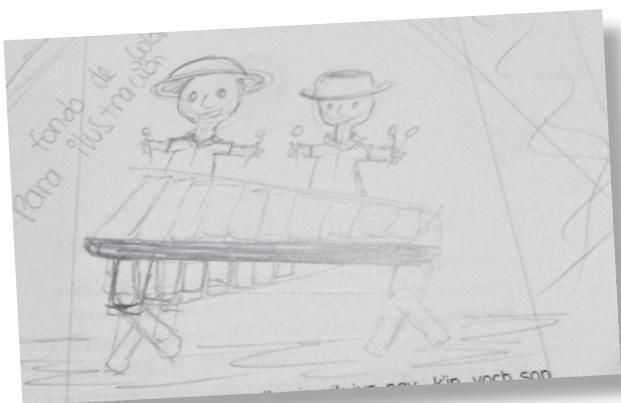


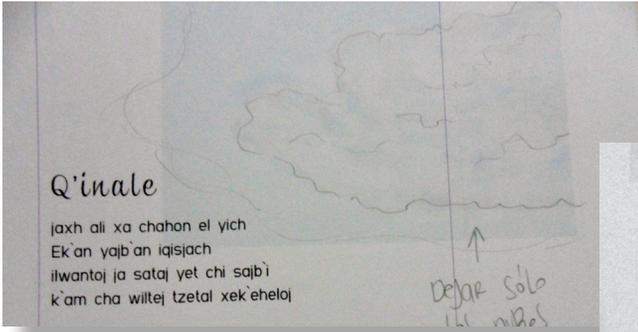


El área en celeste se marcó para tomar en cuenta el espacio en el que se colocaría la numeración de las páginas, ya que por ser numeración maya sería trabajada aparte.

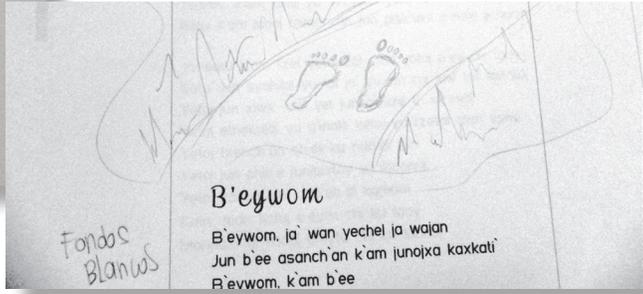
Ilustración:

Como se puede ver, teniendo la diagramación es posible saber de qué área se dispone para colocar nuestras ilustraciones. Ese fue el proceso utilizado para iniciar el bocetaje. La primera ilustración se trabajó con lápiz, adecuando cada imagen a la historia y de lo que habla, posteriormente, se limpió dicha ilustración y se trasladó con tinta. A continuación las ilustraciones realizadas en el primer nivel de visualización.

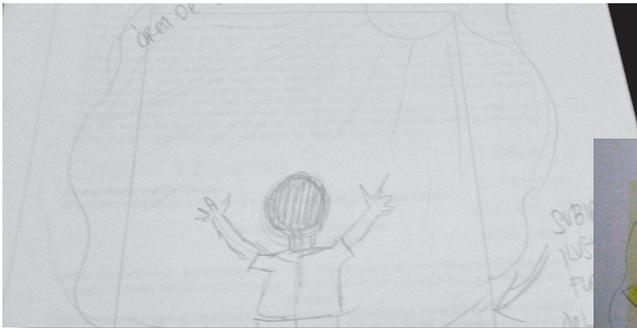




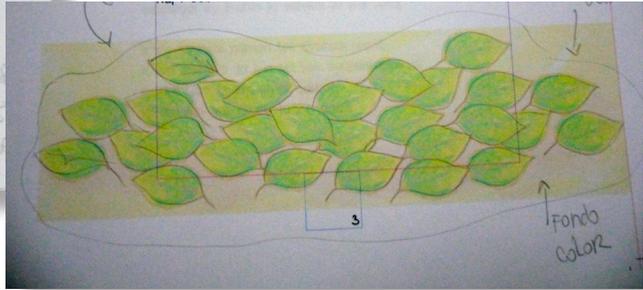
Q'inale: ilustración de nubes



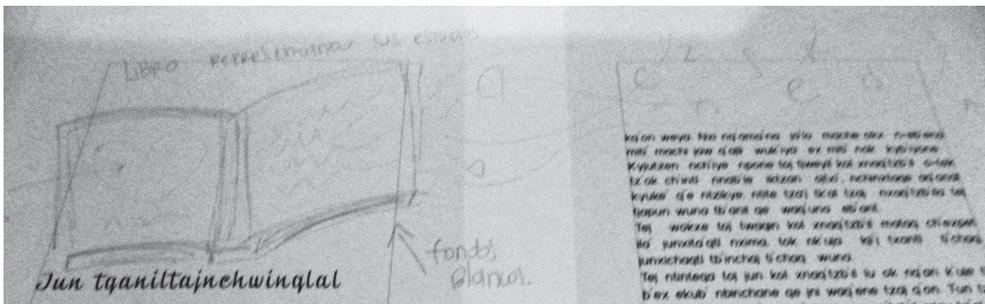
B'eywom: ilustración de huellas en la tierra



Masanil K'inal Junk'olal: Ilustración de niño con los brazos extendidos.



Ésta fue la única ilustración realizada a color durante esta etapa.



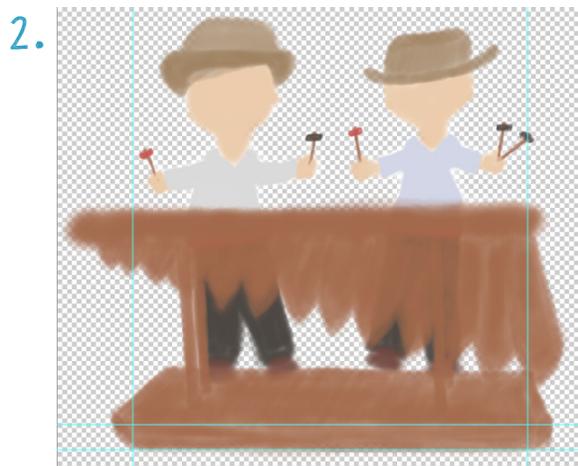
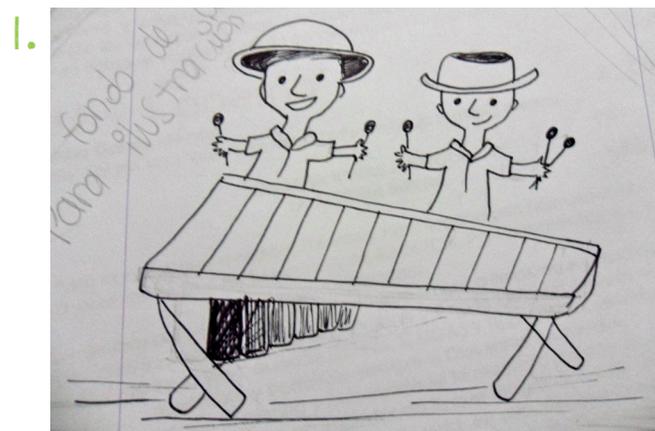
Jun t'qaniltajchwinqlal: Libro abierto con un corazón en las páginas y letras que flotan al lado.

Al finalizar el bocetaje con lápiz de todos los libros concluye el Nivel 1 de visualización y se puede avanzar al Nivel 2.

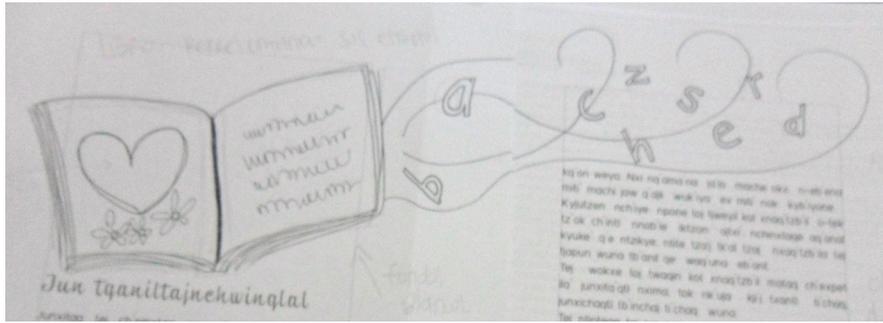
NIVEL 2

de visualización

En el segundo nivel de visualización se empezó por limpiar las ilustraciones con tinta y digitalizarlas para poder iniciar la ilustración a colores, con el efecto de acuarela deseado.



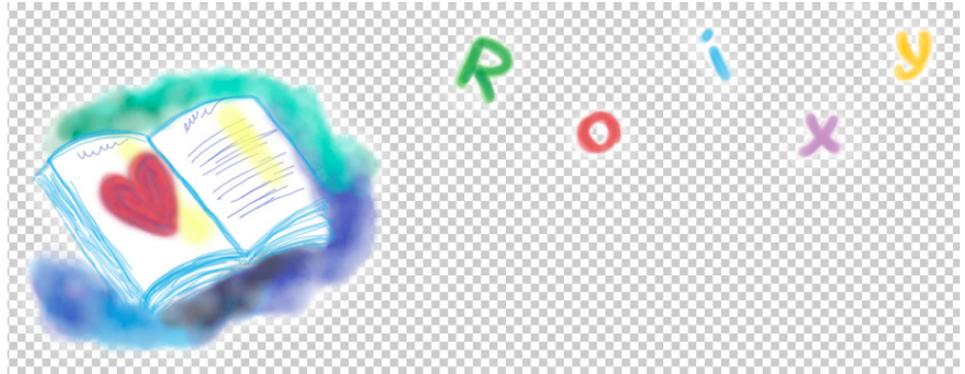
1.



2.



3.



1.

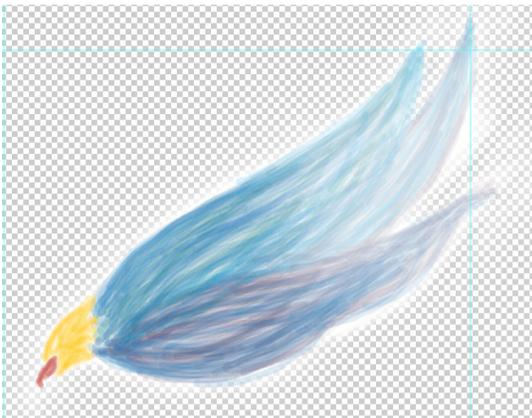


Proceso 1.2.3.:

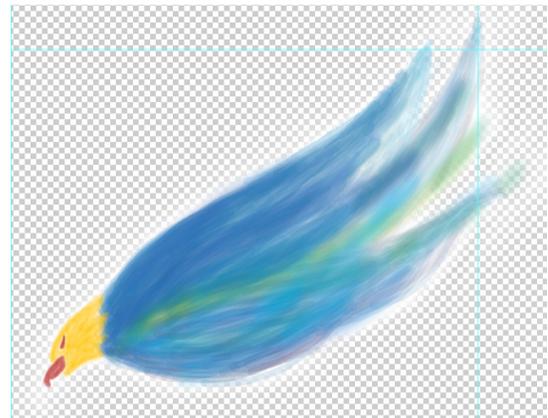
Toda ilustración toma como guía el boceto a mano.

Para la ilustración final se utilizó Adobe Photoshop CS5 y una tableta digital.

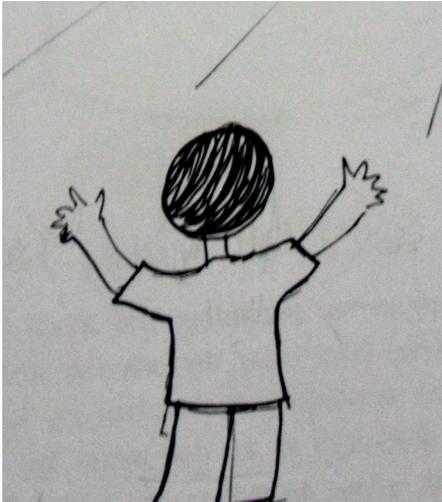
2.



3.



1.



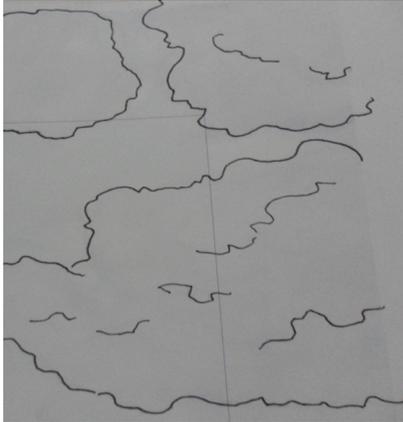
2.



3.



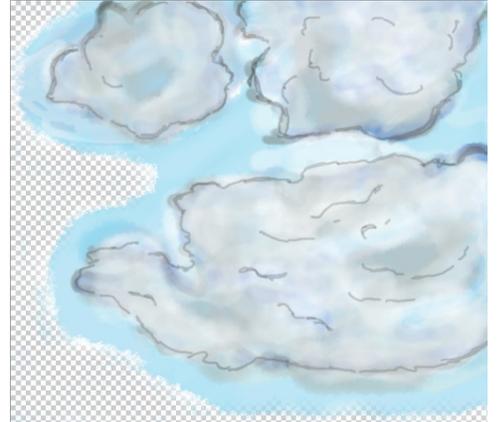
1.



2.



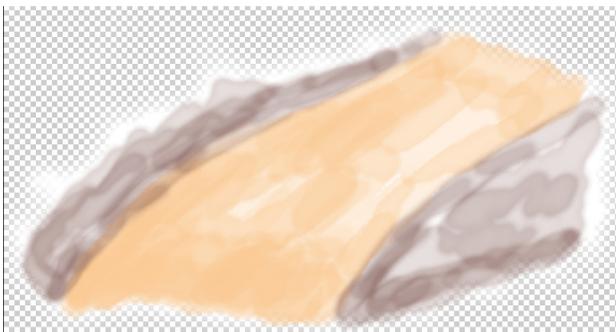
3.



1.



2.



3.



Después de trabajar las ilustraciones se agregaron a la diagramación, así como, también, se crearon las portadas internas. Se realizó un nuevo cambio en la tipografía y le agregó color a los titulares. También se agregaron los fondos de color y la numeración.



smilcham jantak nhej juntzan yune'tak tiw' chi'winh. Ha tik naik hohin lapax kanel jun tiw tik. haxonhej wal ka Mam aj sat cha'an t'a wiban chi winh t'a pixon, wa'anta hem winh sna'ani skoch xi jenna' nok', yanhej wal chi' yaktanbat ken machit chi winh hawal sjalom yibej winh naat k'ochkan pitnaj sjalom nok' chi', te kotkan yowal sko'al winh, ayak wal junokxo, sjawi tik na'ik yak'b'anta ix ilchajelta nok' wu'u, yilan winh to manxalaj nok' skochi, ix och winh junkolal.

Tekan hol yal weil' ma to ma'ay, chi winh, och winh hlk'olal, tas taxlaj wach' tzin kulej, tas hol aj weil' t'a snanhal jun a' niwan nhajat tik. Yem yub'naj winh t'a yiman nok' stzepaneita nok' skaxil winh yet ken machit chi' sbakan och winh

yet ch'anh k'ab' popom latan kan ta junchi' te tzatz yutej winh bak'anoch t'a yib'ak'skab, yaklan winh sjeji' tikni te wach' ajoch t'a winh juntzan skaxil nok'chi', yib'anwal winh sjen wi', tata te ok'on slawej och ik'chi' winh t'a yalan te cha'an sbat winh, tastaxlaj hol wutej wem t'a sat lu'um, chi' winh, wanto sna'an winh chi, skoch winh t'a yiwanh jun chonhab' sk'e nhina' anima yawtan sba' heb' katanhek sjanok' tiw' chi' heb' ma'ay man hex xiwok, animahn, ixin mlchamnok, man hex xiwok ha nok' k'axil bak'bloch ta yib'tak hin k'ab'tik na'an elta winh smatan och skaxil winh chi, chach' aj yem winh t'a skal anima t'a jun chonhab' chite' ch'ok yili. Yelanwal juntzan tas wan kiantik, ma tononhej wan ka wayichani' chi' heb' anima chi, man hex xiwok hienabi, haxo anima chi tianxel chan' b'aj tzekb'loch skaxil nok' chi' t'a winh.



Yem ixim ulul, yem moltum yik jun nay k'in, yoch son syamchajoch jun niwan k'in, t'a skal masanil anima, alchajyab' niwak katak, t'a junjun k'alu'um ma ta junjun chonhab' masanixonhej b'aj och k'in. Hichachi' anak slawel nok' tiw' chi' ta' pekti chi'.

Aj nab'en, tzib'um: Yakin Lukax, Diego Lucas Carmelo.



Jun tqaniltajchwinqlal

Junxitaq tej ch'inxtaq aine. Taj tzalajb'il intitege k'ujlanqine kyu'n nlate. nname ex kyu'nntzike. Tej nchiye b'ex n-ox taj tnejil xnaq'tz'bil, na'nx wune tej t-xi nlate wab'al weya tej tmaq'tz'aj njaw oq'e tij tej nkyaje njunele, b'ele te nim kw'al nni'k kju. Kam'bet tnejil kol xnaq'tz'bil wune, ila' nxb'aje kanet taj tnejil ab'qi' ex ikx taj tkab'. Tb'anil taq tu'n n'tz'nataq il ntzaj w'ije, ntzaj q'o'n t'ichaa weye' kyu'n nlate ex nnana chaq'etz'e kju'xtek tkaq'il ab'qi' ex mi'tpela.

Eitzan nni'ky'e tij taj tumel ak'walil nim tzalajb'il at taj aqchwinqlal, yaj naajaw we' taj aku'Obil, otek b'ant awa t'un anana. Nti' tqal kyyal q'ata ex anana q'il qun mi'nb'ant qaq'unan. Ex taj nk'walla tzaj kyek'un q'e nlate weya tu'n il tij tu'n kyajaw nimet kyalen q'ata ex anana, chjonte kye tu'n nj' b'anil xnaq'tz'bil xtzaj

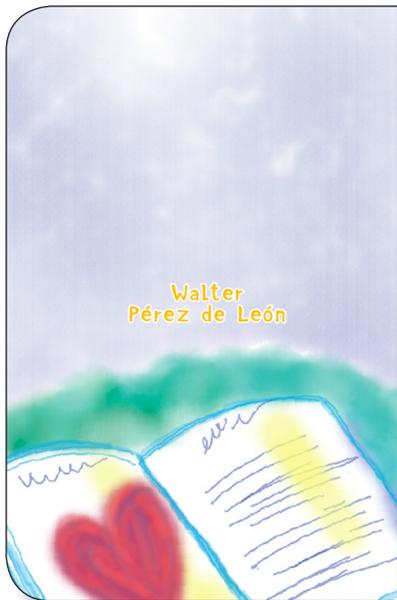
ka'on weya. Nxi na'ama'na ja'lo mache okx n-eb'ena miti machi jaw q'ajil wuk'iy'a ex miti nok' kyb'iyane. Kyjutzen nchiye npone taj t'weyil kol xnaq'tz'bil o-tek tz'ok ch'inti nname ik'tzan ajtxi, nchinxtaqe aq'anai kyuke' q'e ntz'kye, nite t'zaj t'kal tzaj xnaq'tz'bil tei tjapun wuna b'anil qe waq'una eb'ant.

Tej wokxe taj t'waqin kol xnaq'tz'bil mataq ch'expet ila' junxitaq'ti nxima, tok nk'uja kji' txanti t'ichaa, junxichaq'ti b'inchaj t'ichaa wuna.

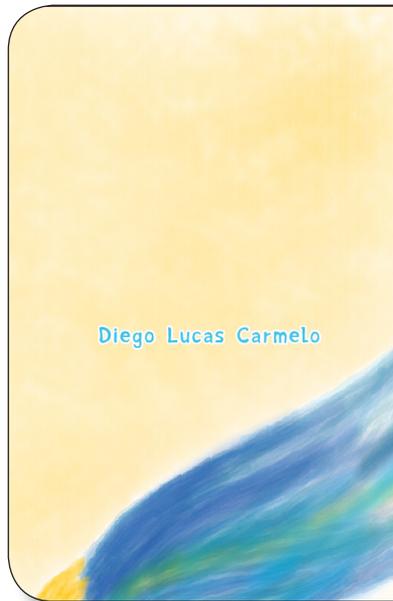
Tej n'inteqa taj jun kol xnaq'tz'bil lu ok na'an k'uye tij b'ex ekub' n'inchane qe jni waq'ene t'zaj q'on. Tun t'zaj ilu' ayine njaw sik'on te il tsut jaxnaq'tz'bil mlay t'z'el naj lu tij nk'uye qun nim t'ichaa ntzaj nna'n t'ija ab'qi' lu, tb'anil kyyal ex kyxin qe ajxnaq'tzal wije, ex qe wuk'eyi njaw kynimane.

Tu'ntzun ilu' el nni'ky'e tij ma tzalajb'il n-ok taj qanmi. O'xx tu'n apen iky ilu mya naawti chin mlay qo japun qo naqx naq ximan tij il tij tu'n qaq'unan, tu'n tok aq'o'n ak'uj tij ex qo b'etel taj b'anil, il tij tu'n kyajaw anima q'ata anana ex qe txqanti xjal qun tu'n nya b'an' qnabi mlay qo kan'ban.

Oktzun b'is taj wanmi tej tjapun b'aj kol xnaq'tz'bil lu n'ti toq tumel tu'n t-xi ljetl nxnaq'tz'bile, wajaqweye tu'n nxiye noatzun n'tek kypwaaq nlate ex nnane. Tajxlo tumel tu'n nlate tej t'zaj ta'aman weye: "mlay b'ant tu'n t-xi t'ajana txnaq'tz'bila mya naq nk'ey, wajwita weye tu'n t-xi' t'ajana t-xnaq'tz'bila noktzun a' tej ma pwaq

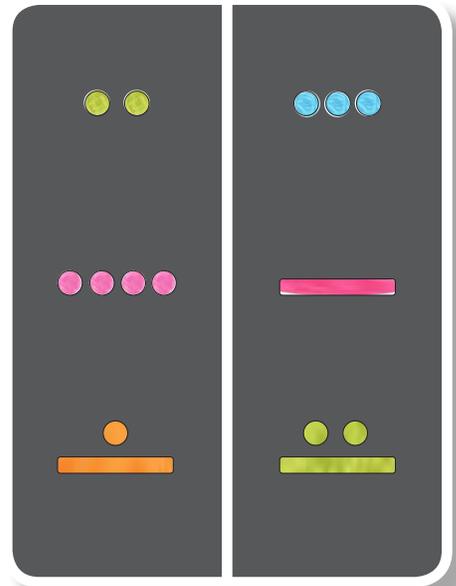


Walter
Pérez de León



Diego Lucas Carmelo

Numeración Maya:

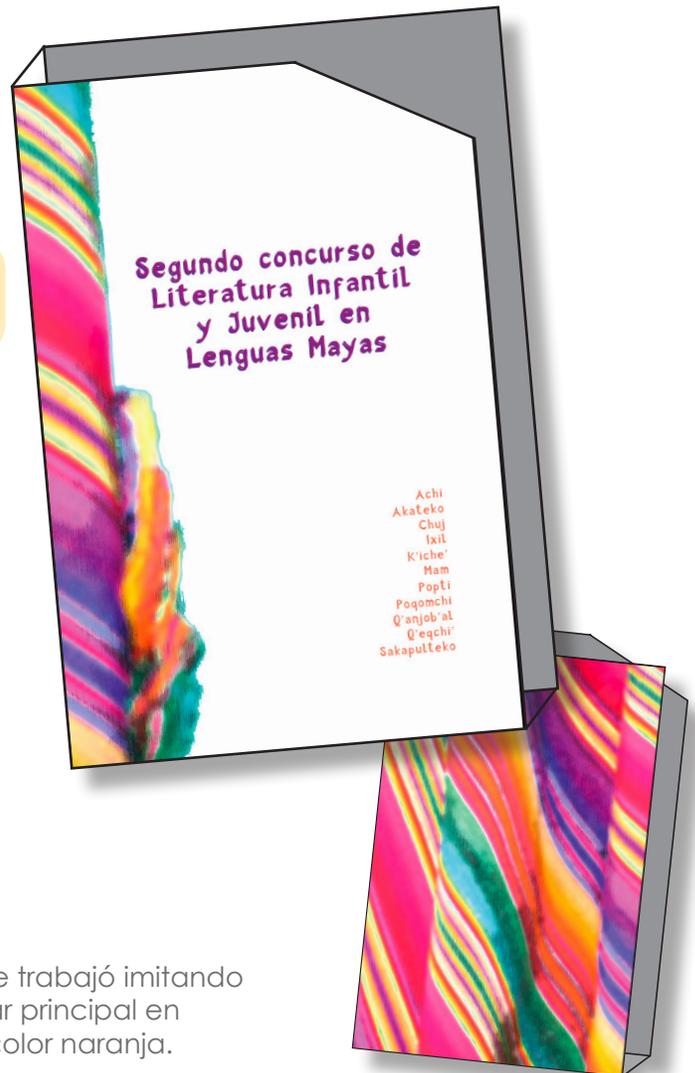


Walter
Pérez de León

Diego Lucas Carmelo

Segundo concurso de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Mayas

- | | |
|---------|-------------|
| Achi | Mam |
| Akateko | Popti |
| Chuj | Poqomchi |
| Ixil | Q'anjob'al |
| K'iche' | Q'eqchi' |
| | Sakapulteko |



La primera opción para caja de la colección se trabajó imitando un tejido típico, con portada blanca. Titular principal en tonalidades de morado y subtulares en color naranja.

Validación a Profesionales de Diseño Gráfico:

La validación con profesionales fue realizada con una muestra de 15 personas, todos profesionales de diseño gráfico con experiencia en el desarrollo de material editorial y en su mayoría también experiencia en la creación de material educativo. De dicha validación los comentarios más relevantes fueron:

- * La tipografía está muy pequeña para los niños.
- * El diseño de la portada sí se apega a los trajes típicos de las regiones, sólo el fondo blanco no me convence (El fondo blanco en la cultura indígena hace alusión a matrimonio y a temas de adultos). La ilustración me pareció bonita y me gusta que de la impresión de haber sido hecho a mano porque es ponerse en el lugar del niño.
- * Los textos deben ser más grandes y utilizar más gráficas ya que es para niños. Considero que los colores deben de ser más encendidos y utilizar contrastes para que sea legible.
- * Considerar la tipografía de los títulos.
- * Portada/caja: aprovechar la posibilidad de utilizar transparencias de los colores para hacer más colorida la caja. En cuanto al titular, evitar dejar los 'de' y 'en' al final de la oración. En cuanto a los colores, sugiero usar tonos más contrastantes tomando en cuenta que es para niños.
- * La maquetación está bien lograda, aconsejaría que los fondos para las páginas puedan atenuarse, pues, la lectura se hace cansada y que se pueda incrementar el tamaño de letra pues el grupo objetivo se cansa rápido al leer. La numeración maya me parece excelente pero, la posicionaría al tope de cada página con un fondo para que resalte. La ilustración esta bien lograda y atractiva.
- * Sugiero agregar alguna ilustración sencilla a la portada o utilizar más los colores que ya están dentro de la portada. En general me parece bien y creo que sí cumple con el GO de niños.

El cuestionario utilizado para la validación a profesionales se encuentra en Anexos. Al finalizar la validación se realizaron cambios pertinentes, los cuales pueden observarse en el Nivel 3.

NIVEL 3

de visualización

Con base en el segundo nivel de visualización y los comentarios recibidos en la validación a profesionales se realizaron los siguientes cambios a los libros de la colección:

Tipografías:

TITULARES	TEXTO
<p>abcdefghijklm ñopqrstuvwxyz</p>	<p>abcdefghijklm ñopqrstuvwxyz</p>

Las tipografías fueron cambiadas y se aumentó el tamaño de ambas para mejorar la legibilidad según la validación realizada con los profesionales de Diseño Gráfico.

Fondos:

Los fondos para las páginas eran muy fuertes por lo que se redujo la opacidad del 100% al 75% para también contribuir a una mejor legibilidad y una lectura más cómoda para los niños.

Diagramación:

Se hizo lo posible para separar más los textos, utilizando más páginas y de esa manera facilitar la lectura para el grupo objetivo.

Portada:

Se creó una nueva portada con la utilización de transparencias y la misma ilustración base, a manera de tener más color y evitar el uso del blanco.

A continuación los libros con los cambios indicados:

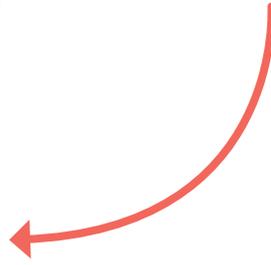


MODELO Portadas y contraportadas



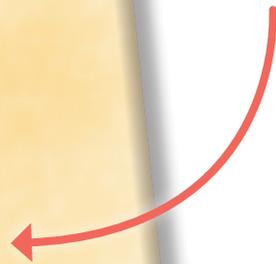


Portadas Internas

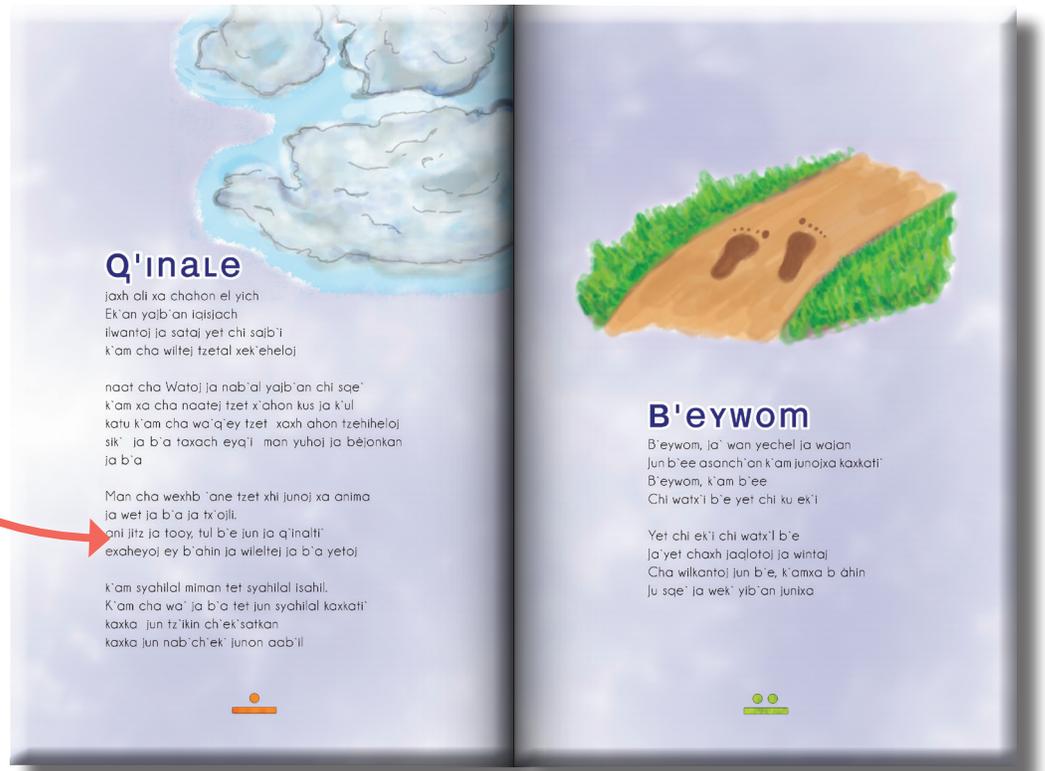




Portadas Internas



PÁGINAS INTERIORES



Q'inale

joxh oli xa chohon el yich
Ek'an yalb'an iajsiach
ilwantoj ja sataj yet chi sajb'i
k'am cha wiltej tzetel xek'ehelaj

naat cha Watoj ja nab'al yalb'an chi sae'
k'am xa cha naatej tzet x'ahon kus ja k'ul
katu k'am cha wa'q'ey tzet xoxh ahon tzehihelaj
sik' ja b'a taxach eyaq'i man yuhaj ja bejonkan
ja b'a

Man cha wexhb'ane tzet xhi junaj xa anima
ja wet ja b'a ja tx'ajil.
ani jitz ja fooy, tul b'e jun ja q'inalti'
exahexoj ey b'ahin ja wileltej ja b'a yetaj

k'am syahilal miman tet syahilal isahil.
K'am cha wa' ja b'a tet jun syahilal kaxkati'
kaxka jun tz'ikin ch'ek'satkan
kaxka jun nab'ch'ek' junon aab'il



B'eywom

B'eywom, ja' wan yechel ja wajan
Jun b'ee asanch'an k'am junoxa kaxkati'
B'eywom, k'am b'ee
Chi watx'i b'e yet chi ku ek'i

Yet chi ek'i chi watx'i b'e
Ja yet chaxh jaalotaj ja wintaj
Cha wilkantoj jun b'e, k'amxa b'ahin
Ju sae' ja wek' yib'an junxa





YIK'TI'AL JUN NOK' T'IW

Ha t'a pekti k'inal, tob' jantakhej anima te xiwnakhej heb' b'altakt'i'hil sb'eyek heb' yu'ito ayab' jun nok' f'iw', te satk'olal nhej yaj heb' sk'och, jenhenhok nok' f'a yiwam heb, ayb'aj yal yune heb' ix, ix tz'ik'chaj kan b'at yuj nok', ayab'pax b'aj tz'ik'chajib'at heb'ix nunab'il ch'i'yet' masanil yet' yune', mantzak nachajaj fos wach' yutan sb'a anima f'a masanil, junjun kalu'um yalxonhej b'aj, ix laj sk'anb'ane'k yob' heb' tas wal wach', yutan sb'a heb'. Haxonhej wal kus'olal ix laj te b'at'kan yib'an anima masanil, malaj junok mach sna'an elta ,taswal junok tzolal wach' sk'ulan heb', malaj mach oitan nok b'ajwakt'i'hil skat jun nok' f'iw'chi', tonhej tz'och f'anhon anima xchinchaj b'at smam snun heb' yuj nok', tob' snanhal jun a' niwan nhajab' ay jun niwam tenam, ata' ay so'nok', f'a yune nok' b'aj b'at'ay'kan jatak anima syelk'ejb'at'ok'chi'.



Tik ni' snahan elta heb' anima yak'an k'e te' mo'och f'a sjolom, ma xumpil haxo juntzan chi' tze'k' st'un nok' ma tze'k' xchin nok', haxawal b'ajay jun tzan yune' nok' chi' tob' manxo jantakok tastak hayek'i, k'en machit, te' mo'och, kuchilub', cha'nh pa' yet pax jantakhej sb'ak'il jantak anima foxo ixlok laiwel xchi' anb'at' nok' yet' jantak nhej 'yune' nok' chi'.

Smolb'anab' sb'a heb' anima, tastax wal laj wach' ko k'ulanek, yainhej walch'i sk'e linhan jun winh ichom winak f'a skal snanhal jantak anima molan chi', yalan winh, hanhon skutej he' yet'ok yujchi' ste jawi xchukal f'a kib'am, manxalaj jab'ok , nanamil, ejemelal f'a ko kalko nanhal he' yet'ok, manxawal junok mach na'ani' tato niwal yelk'och ko Mam aj satcha'an yet' sat lu'um, yelwal tas wan yalan winh ichom winak tik f'a ko kal he' yet'ok hex wet animal chi jun winh te ay sjelanil snab'en f'a skal heb'; hanhej jun wach' f'a skal heb' ichamtak winak sko sayekelta, mach heb' te ch'ijan snab'en f'a skal heb' okab' heb' siesalwi f'a ko Mam aj Satcha'an.

Yem heb' winh ichamtak chi' f'a slesal.

Hakt'owalch'i yik'chaj b'at jun winh tek'an winak yuj nok', tob' te pim jun pichul winh ayoch yu'uj, malaj ik'anh winh, malaj jab'ok b'aj lajwi winh, te wach' sk'o'al winh yak'ajkan winh f'a b'aj ayek' jantakhej nok' yune' f'iw'chi', tonhej wal xet' haktajkan winh yuj nok', sb'at' xi' jennaj nok', tob' hawal sna'an nok' to chamnaxko winh, tikni tob' wach' sk'o'al winh yak'ajkan winh, b'e syaman jun ke'n ak' machit winh ayek' jichan f'a slak'anil so' nok' chi, haxo yelta nhilnai nok' yune' to ha swaelnok' wamb'at yak' chajkan. Haxo winh yet' jun k'en machit chi'



smilcham jantak nhej juntzan yune'tak f'iw' chi' winh. Ha tik na'ik holhin laipax kanel jun f'iw' tik, haxonhej wal ko Mam aj sat cha'an f'a wib'an chi winh f'a pixon, wa'anto hem winh sna'ani' sk'och xi jennaj nok', yainhej wal chi' yak'tanb'at k'en machit chi winh, hawal sjolom yib'ej winh; najat k'ochkan pitnai sjolom nok' chi', te kattan yowal sk'o'al winh, ayok wal junokxo, sjawi tik na'ik yak'b'anto ix ilchajelta nok' wu'uj, yilan winh to manxalaj nok' skochi', ix och winh junk'olal.

Tekan hol yal weli' ma to ma'ay , chi winh , och winh hilk'olal, tas taxlaj wach' tzin kulej, tas hal aj wel' f'a snanhal jun a' niwan nhajat tik. Yem yub'naj winh f'a yiman nok' stzeponelta nok' sk'axil winh yet k'en machit chi' sb'ak'an och winh.

yet ch'anh k'ab' popom lat'an kan f'a junchi' te tzotz' yutej winh b'ak'anoch f'a yib'tak sk'ab, yaklan winh sjelwi' tikni te wach' aloch f'a winh juntzan skaxil nok'chi', yib'anwal winh sjen wi', tato te ok'on slawej och ik'chi winh f'a yalan te cha'anh sb'at winh, tastaxaj hal wutej wem f'a sat lu'um , chi winh, wanto sna'an winh chi, skoch winh f'a yiwam jun chonhab' sk'e nhilnaj anima yawtan sb'a heb' katanhek sjanok' f'iw' chi' heb' ma'ay man hex xiwok , animahin, ixin milchamnok, man hex xiwok ha nok' k'axil b'ak'b'ilo'och f'a yib'tak hin k'ab'tik, na'an elta winh smot'an och skaxil winh chi , ichachi' aj yem winh f'a skal anima f'a jun chonhab' chi'te' ch'ok yili.

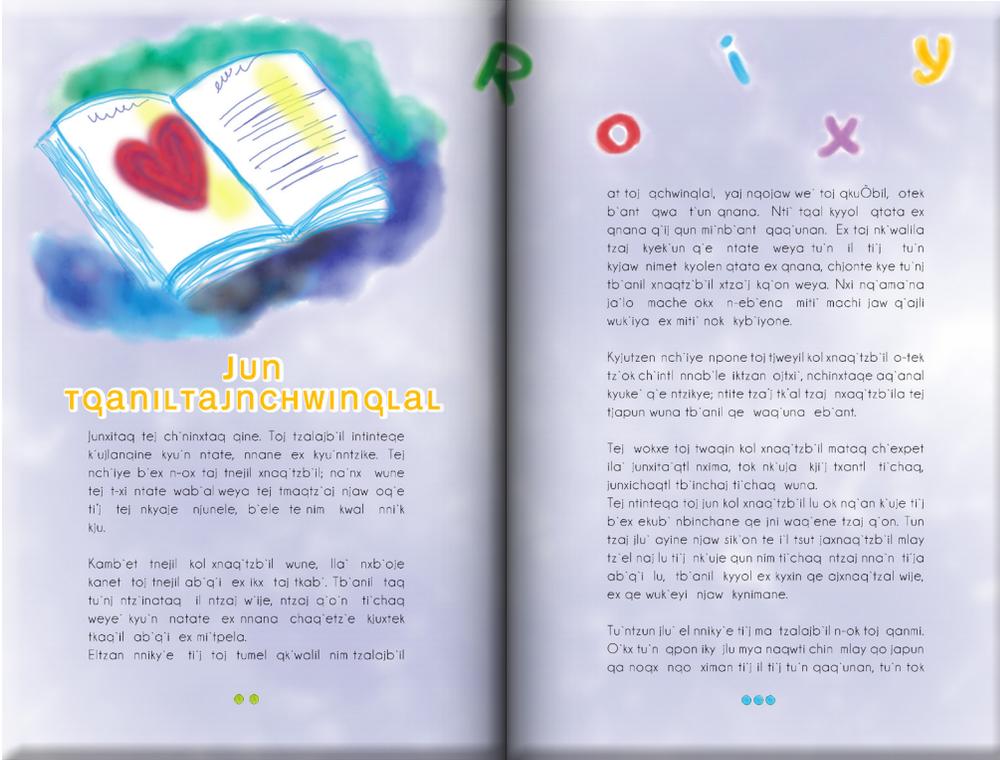
Yelomal juntzan tas wan kilantik, ma totonhej wan ko wayichani' chi' heb' anima chi, man hex xiwok hilenab'i , haxo anima chi tjanxiel ch'an b'aj tze'k'b'ilo'och skaxil nok' chi f'a winh.



Yem ixim ulul, yem molmulin yik jun nay k'in, yoch son syamchajoch jun niwan k'in, f'a skal masanil anima, alchajab' niwak kotak, f'a junjun k'alu'um ma f'a junjun chonhab' masanilxonhej b'aj och k'in. Hichochi' ajnak slajwel' nok' f'iw' chi' f'a pekti chi'.

Aj nab'en, tz'ib'um: Yakin Lukax, Diego Lucas Carmelo.





Jun TQANILTAJNCHWINQLAL

Junxitaq tej ch'inxitaq aine. Toj tzalaj'bil intiteaq k'ujlanaine kyu'n ntate, nnane ex kyu'ntzike. Tej nchiye b'ex n-ox taj tnejil xnaq'tzb'il; na'nx wune tej t-xi ntate wab'al weya tej tmaat'oj njaw oq'e t'ij tej nkyate njuneele, b'ele te nim kwal nni'k k'u.

Kamb'et tnejil kol xnaq'tzb'il wune, lla' nxb'ojie kanet taj tnejil ab'q'i ex ikx taj tkab'i. T'banil taq tu'n n'ntz'lnataq il ntaj w'ile, ntaj a'o'n t'ichaq weye' kyu'n ntate ex nnane chaq'etz'e kluxtek k'oaq'il ab'q'i ex mi'tpela. Eitzan nni'k'e t'ij taj tumel qk'walil nim tzalaj'bil



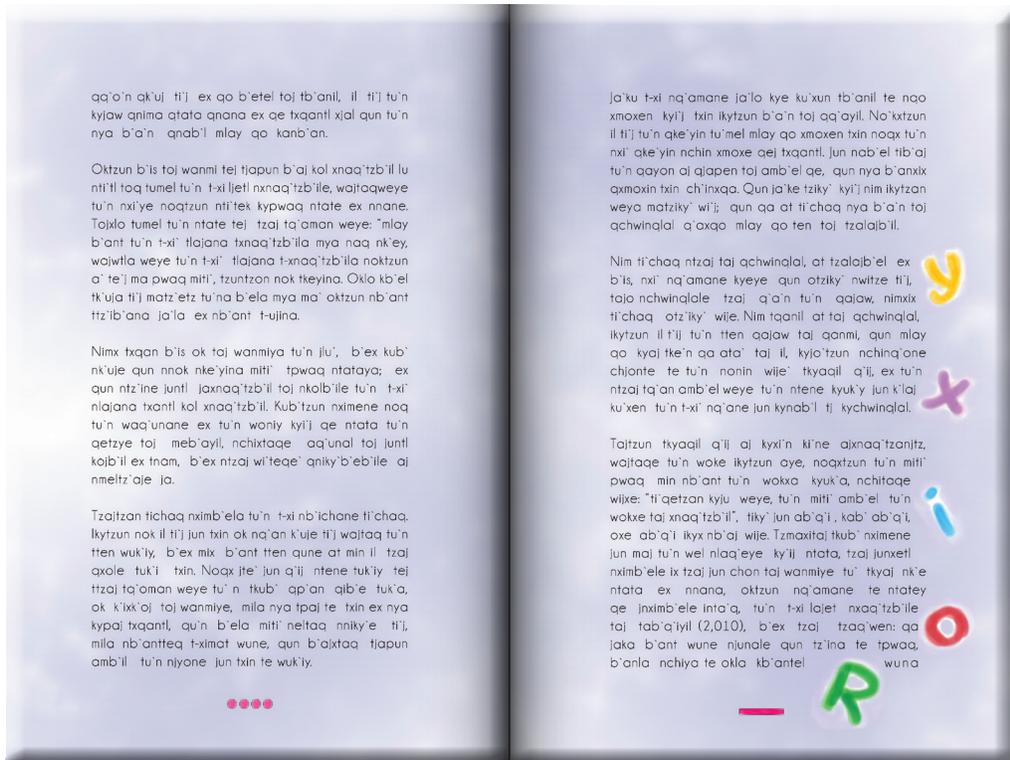
at toj qchwinqal, yaj naqjaw we' toj qku'Obil, otek b'ant awa f'un qnana. Nni' taal kyyol atata ex qnana q'ij qun mi'nb'ant qaa'unan. Ex taj nk'wailla tzaj kye'kun q'e ntate weya tu'n il t'ij tu'n kyaw nimet kyolen atata ex qnana, ch'ante kye tu'n t'banil xnaq'tz'b'il xta'ij ka'on weya. Nxi na'ama'na ja'lo mache okx n-eb'ena m'iti machi jaw q'ajli wuk'ya ex m'iti nok kybiyone.

Kyutzen nchiye n'pone toj t'weyil kol xnaq'tzb'il o-tek tz'ok ch'in'li nnab'le iktzan oitxi, nchixtaaqe aq'anal kyuke' q'e ntz'iky; n'ite t'zaj' t'kal' tzaj xnaq'tzb'ila tej t'apun wuna t'banil qe waq'una eb'ant.

Tej wokxe toj t'waqin kol xnaq'tzb'il mataq ch'expet lla' junxita'at' nxi'ma, tok nk'ua k'ij' xantl t'ichaq, junxich'at' t'binchaj t'ichaq wuna.

Tej n'ntiteaq toj jun kol xnaq'tzb'il lu ok na'an k'u'e t'ij b'ex ekub' nbinchane qe jni waq'ene t'zaj q'on. Tun tzaj jlu' ayine njaw sik'on te t'it' t'it' xnaq'tzb'il mlay tz'el na' lu t'ij nk'uje qun nim t'ichaq ntaj nna'n t'ija ab'q'i lu, t'banil kyyol ex k'yxin qe ajnaq' t'zaj wile, ex qe wuk'eyi njaw k'ynimane.

Tu'ntzun jlu' el nni'k'e t'ij ma tzalaj'bil n-ok toj qanni. O'kx tu'n ap'on iky jlu mya naq'ati chin mlay qo'japun qo' naq' naq' ximan t'ij il t'ij tu'n qaa'unan, tu'n tok



qa'o'n ak'ul t'ij ex qo b'etel toj t'banil, il t'ij tu'n kyaw qnima atata qnana ex qe t'xqantl xjal qun tu'n nya b'a'n qnab'il mlay qo kan'o'n.

Oktzun b'is toj wannil tej t'apun b'aj kol xnaq'tzb'il lu n'it'it' toq tumel tu'n t-xi l'jetl n'xnaq'tzb'ile, wajtaqweye tu'n nxi'ye naqtzun n'it'ek kypwaq ntate ex nnane. Toj'lo tumel tu'n ntate tej t'zaj ta'omon weye: "mlay b'ant tu'n t-xi t'ajana xnaq'tzb'ila mya naq n'key, wajw'la weye tu'n t-xi' t'ajana t-xnaq'tzb'ila noktzun a' te'ij ma pwaq m'it'i, tzuntzun nok t'keyina. Ok'lo kb'el tk'ua t'ij matz'etz tu'na b'ela mya ma' oktzun nb'ant t'z'ib'ana ja'lo ex nb'ant t-ujina.

Nimx t'xqan b'is ok toj wanniya tu'n jlu', b'ex kub' nk'uje qun nnok n'keyina m'iti t'pwaq ntataya; ex qun n'ntz'ine jun'li jaxnaq'tzb'il toj nkal'b'ile tu'n t-xi' n'ajana t'xantl kol xnaq'tzb'il. Kub'tzun n'ximene naq tu'n waq'unane ex tu'n wonly ky'ij qe ntata tu'n qetz'ye toj me'b'ayil, nchixtaaqe aq'un'al toj jun'li k'ajb'il ex t'nam, b'ex ntaj w'iteaq' qn'iky b'eb'ile aj nmeltz'aje ja.

Tzaitzan t'ichaq nximb'elo tu'n t-xi nb'ichone t'ichaq, lkytzun nok il t'ij jun t'xin ok na'an k'u'e t'ij wajtaq tu'n t'ren wuk'iy, b'ex mix b'ant t'ren qune at min il t'zaj qxole tuk'i t'xin. Naq'j'te' jun q'ij ntene tuk'iy tej t'zaj ta'omon weye tu'n t'kub' ap'an qib'e t'uka, ok k'ix'oj toj wanniya, mila nya t'paj te t'xin ex nya kypal t'xqantl, qun b'ela m'iti n'el'aa nni'k'e t'ij, mila nb'ant'iteq t-ximat wune, qun b'axit'aa t'apun amb'il tu'n n'iyone jun t'xin te wuk'iy.



ja'ku t-xi na'amane ja'lo kye k'u'xun t'banil te naq x'moxen ky'ij t'xin lkytzun b'a'n toj qa'ayil. Na'x'tzun il t'ij tu'n q'ke'yin tu'mel mlay qo x'moxen t'xin naq' tu'n nxi' ake'yin nchin x'moxe aej t'xqantl. Jun nab'el t'ib'aj tu'n q'ayon aj q'apen toj amb'el qe, qun nya b'anix q'moxin t'xin ch'in'xaq. Qun ja'ke t'ziky' ky'ij nim lkytzun weya matz'iky' w'ij; qun qa at t'ichaq nya b'a'n toj qchwinqal q'axqo mlay qo ten toj tzalaj'bil.

Nim t'ichaq ntaj taj qchwinqal, at tzalaj'bel ex b'is, nxi' na'amane kyeye qun otz'iky' n'witze t'ij, t'ajo nchwinqalale t'zaj q'a'n tu'n qalaw, nimix t'ichaq otz'iky' w'ile. Nim t'qanil at taj qchwinqal, lkytzun il t'ij tu'n t'ten qalaw taj qanni, qun mlay qo kyaj t'he'n qa'ata' taj il, kyjo'tzun n'chinq'one ch'ante te tu'n nonin wile' t'kyaa' q'ij, ex tu'n ntaj t'q'an amb'el weye tu'n ntene kyuky' jun k'itaj ku'xen tu'n t-xi' na'ane jun k'ynab'ij t'ij k'chwinqal.

Tajtzun t'kyaa' q'ij aj ky'ix' n'ine ajnaq'tzan'it'z, w'it'haaqe tu'n woke lkytzun aye, naqtzun tu'n m'iti' pwaq min nb'ant tu'n wokxa kyuk'a, nchit'haaqe w'ix'e: "t'it' qetzan kyju weye, tu'n m'iti' amb'el tu'n wokxe taj xnaq'tzb'il", t'iky' jun ab'q'i, kab' ab'q'i, oxe ab'q'i ikyx nb'aj wile. Tzmaxit'aj t'kub' n'ximene jun maj tu'n wel n'laq'eye ky'ij ntata, tzaj junxetl nximb'ele ix t'zaj jun chon taj wanniya tu' t'kyaj nk'e ntata ex nnane, oktzun na'amane te ntate qe nximb'ele int'a'a, tu'n t-xi la'et' xnaq'tzb'ile toj tab'q'iyil (2,010), b'ex t'zaj t'z'aaq' w'en: qa jaka b'ant wune njunale qun t'z'ina te t'pwaq, b'an'la nchiya te ok'la kb'antel wuna



njunole inchoq kik'el wa'yij wile naq tu'n t'ant wune, b'ix netze ja kyale a'li' aju ex kub' b'e wune taj Chmanwitz, qun atzun nalliqina weya taj jun kajbil te iman Chna' t'bi.

B'ex ok tzalajbil taj wamnye tej wetzye ja qun mataq tz'el nniye tu'n woxe taj xnaq' t'z'bil, ex t'zaj nb'isey kyij ntata ex nmana qu'n ekyaj aq' wije tej ntzaje t-xecham; atzunja'la taj tab'a'yil (2,012) kb'ajel tib'aj taxin kal xnaq' t'z'bil lye tu'xun wune. Matzan tz'el nniye kyij lu nim t'ichaa ja'ka b'ant qu'n, taj achwinlal tkaq'il ja'ka b'ant, mihi taal milay, kchib'antel qun qama ao etz iyolky tumel, kb'antel qun qama tz'ok q'q'on q'k'u'j kyij. Chjonte te axnaq' t'zal Maria Estela Santos, nejenel te INEB, T-xecham, b'ex chjonte kye tkaantl axnaq' t'zal tu'nj chi onin wije tij' nxaq' t'z'bil.



Naj Peel yetoj naj Txonwom

Ja' naj Peel chatan ey'noj yich jun te' te' yet yapni ok jun naj txonwom.

-t'zet cha wun Peel? Xhi naj txonwom tu'

-tal chinteyne jun jin te' t'an.

t'Zzet yuu? xhi naj txonwom

-kanankan wetojan katu' jawilani xhi naj Peel tu'

Xkan chatan naj txonwom tu' sk'atan naj Peel, katu'

xyloni tal chi eytej k'otlab'aj ch'en tunim sk'ab' te' te'.

t'Xyaloni txonel te' ehinan? K'am chi txonel te'an xhi

naj Peel tu' tal wetan kaw ja' chin a'on lowan.

Ta chatxonel ehinan chiwa' smasanil jin txon ehochan

sk'exelaj taal te' te' ti, xhi naj txonwom tu'.

'Yexin xhinaj Peel, exb'one yel a'otlab'aj ch'en tunim

jin te' te' ti' xhinaj tet naj txonwom tu', mak'al eyol

ch'en tunim katu' kusaj sa'ul naj txonwom x'oa'noj yu

sl'e'tihal naj Peel, katu' xkanan naj jin kuskulal.



Masanil K'inal Junk'olal

WAYICHEJ: Yiksyik' sb'ajunokyelalil, BEYANHE: Yiktz ach'och'ajunoksjak'alsatb'ehal, XAJANHEJ: Yiktz ach'oxajank'olal'yoxt'ahapixan, AK' YUJYOSAL: Yujmasaniltastak hoyan och't'a ha patikhichan.

Hayktzochb'eyt'ahak'inalicha to mayb'ak'lnhtzochok'ljicha to manhhajakok'ajusk'olal, T'amayb'ak'lnhalochayk'ayok, maytonb'ak'lnho'el ha k'exwa'antama'alab'ajtzachechnoj, malaib'ak'lnhollil ichajitlyochjunokyahelal.

Yujchi' t'ahak'inal, wach'xomTZACH OKI, TZACH AYK'AYI MA TZACH ECHNAJI, sukeyalhasat, k'e'anhwa'on al t'aTyox to ha winhol'ak'noxktzutzjo khechenchi'.



Mayokab' b'ak'lnhslajwiek' hatzalajk'olalhana' mayokab' b'ak'lnhslawiek' jun yip hak'o'al, ak'nhejochijianhab'eyt'ahichan, manhhonalajhab' t'ab'aj ya tzachek'imat'a jukank'ochantz'eltayoltakhab'et'ahak'inal, ik'k'ewanhasat, k'anlab'ejmasanilhayam'ab' yikmaxemtasathachyixtan el yet' hajunk'olalmayet' masaniltastaktoxiolajhachyixtan el yet' hajunk'olalmayet' masaniltastaktoxiolajyamchajhu'uj, syaxisk'anilswach'ilaltoxowansawit'ayach.

Manhhatanhwejsjochajmanil'ayach, palta to ha'ac htiyowaliltzachb'athasayek' jun tas tzanib'ejchi'.

Ha junok'anima swayichanyik'anjunok tas b't'u'lyenenit'ask'inal, mayxak'ochlajschumsnalab'yikk'ik'anwach'xommanhxolaj, mayxak'lat'ask'olowa ch'xommaxtzak'yillajjunhxok'uk'ik'an, hanhejtawach' sk'o'altikne'ik, stzalajant'ask'inalyujtoxajanyujwinhok'M amTyox.

Ha'achtik, te ch'okheli, sayek' junk'olal yo tzachochtzak'anyu'uj, manhhak'ochhachikint'a tas syal'anima t'ahapatik, hokab' to tzana' tas tzachajek' t'asatyichanhheb', ay jun k'u' chachal b'ekalab' al'ajschaximayilchaj jun tas nib'ab'ihu'uj.

To tzanib'ejniwanolach aj t'ahak'inal, yowaillochanhianyujhawayichchi' b'o' icha jun hawayichchi' yujtoalilochsat, manhhaktejaj ha k'ayb'ani, palta t'asmasanilcho'ochwach'ilalt'ahak'inalyikmanholachjuwok'lajyujschukal. AK' t'zetzon hasta t'ahak'inal, hanhatalajk'inalchi' tzachtzetzi, kuyb'etzal'anima tzuteh'ob'a, yikwach' jelanek'nakolachajok.

Yol yib'an k'inal yik yesalil





Fuente: Elaboración propia

Viaje de validación:

Después de dichos cambios se realizó la impresión de todo el material para la validación con el Grupo Objetivo; 25 copias de cada idioma (Mam, Akateko, Chuj) y 80 cuestionarios.

El proceso de validación se realizó en el departamento de Huehuetenango, a una distancia de aproximadamente 264 km de la ciudad capital y el proceso fue el siguiente:

Día 1. 10:00 Reunión en sede PACE de GIZ en zona 9. 12:30 inicia viaje hacia el departamento de Huehuetenango. 18:30 llegada a Huehuetenango.

Día 2. 05:00 Salida hacia San Rafael La Independencia. 08:45 Llegada a Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixcanac I para validar Akateko. 10:30 Salida hacia San Sebastián Coatán. 12:30 Validación Chuj en Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixquebaj. 17:30 Llegada de regreso a Huehuetenango.

Día 3. 07:00 Salida de Huehuetenango hacia Caserío Tintonel, Santa Bárbara. 08:45 Llegada a Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Tintonel. 11:30 Salida hacia Huehuetenango. 12:30 Llegada a Huehuetenango. 13:00 Salida hacia Guatemala. 18:30 Llegada a sede en zona 9.

La validación fue realizada en los siguientes lugares y escuelas:

MAM:

Santa Bárbara, a 500 metros de la carretera Interamericana. Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Tintonel.

AKATEKO:

San Rafael La Independencia, a 93 km de Huehuetenango. Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixcanac I.

CHUJ:

San Sebastián Coatán, a 107 km de Huehuetenango. Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixquebaj.

Fotografía No. 3: Validación en Caserío Tintonel



Fuente: Elaboración propia

El tamaño de la muestra en cada escuela fue de 24 alumnos, distribuidos de la siguiente manera: 4 niños y 4 niñas de cada grado desde tercero a sexto primaria. Para un total de 72 niños y niñas seleccionados aleatoriamente. Con la ayuda de las autoridades de cada escuela los niños tuvieron disponible un salón para sentarse a leer los cuentos y poemas correspondientes a su idioma materno. Posteriormente cada uno fue entrevistado para poder responder el formulario de validación, también se tuvo la oportunidad de recibir comentarios generales de los estudiantes como grupo. En el apartado de Anexos se pueden observar más fotografías de la validación y los lugares visitados.

La validación del material fue realizada con un formulario elaborado con base en 5 criterios:

Atractivo: Se confirmó que el material despertó el interés y llama la atención del grupo objetivo.

Entendimiento: Los niños tuvieron la oportunidad de leer los cuentos/poemas, de esta manera se verificó que fueran textos entendibles y que hubiese una adecuada asociación entre el texto y las ilustraciones.

Identificación: Se verificó que se identificaran qué representaba cada una de las imágenes presentadas.

Aceptación: Confirma que los estudiantes aceptaron las ideas e información recibidas.

Inducción a la acción: Se pudo verificar que los niños tuviesen un interés en la lectura.

Validación de Proyecto de Graduación

Diana P. Avilés - Septiembre 2012 - PACE de GIZ

NOMBRE: _____

EDAD: _____ IDIOMA: CHUJ MAM AKATEKO

SEXO: Femenino Masculino

GRADO: _____

ESCUELA: _____

Muchas gracias por participar en la evaluación, por favor observa las imágenes y libro que se te enseñarán y responde las preguntas.

PARTE 1:

1. ¿Te gusta el dibujo? **Atractivo**

SÍ NO

2. ¿Te gustan los colores? **Atractivo**

SÍ NO

Si la respuesta es Sí saltar pregunta 4.

3. ¿Qué es lo que no te gusta? **Atractivo Aceptación**

4. ¿Qué hay en los dibujos? **Entendimiento Identificación**

5. ¿Le cambiarías algo? ¿Qué?

SÍ NO **General**

PARTE 2:

6. ¿Se lee bien la letra?

SÍ NO **Entendimiento**

7. ¿Se ven bien los números de página?

SÍ NO **Entendimiento**

8. ¿Te gustaría leer el libro?

SÍ NO **Aceptación**

9. ¿Están bien así para que lo leas?

SÍ NO **Aceptación Inducción a la acción**

Si la respuesta es Sí saltar pregunta 11.

10. ¿Qué es lo que no te gusta? **Atractivo Aceptación**

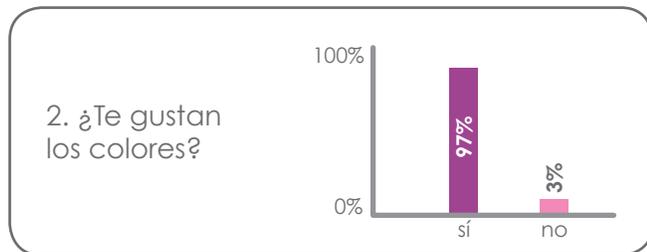
11. ¿Qué te parece el libro? **General**

muy bonito bonito regular feo

Análisis e Interpretación de resultados:

Primero se analizan todas las preguntas que tuvieron resultados que difieren del 100%, es decir todas aquellas que tuvieron respuestas variadas, así como también las preguntas abiertas:

Gráfica No. 1: Pregunta 2

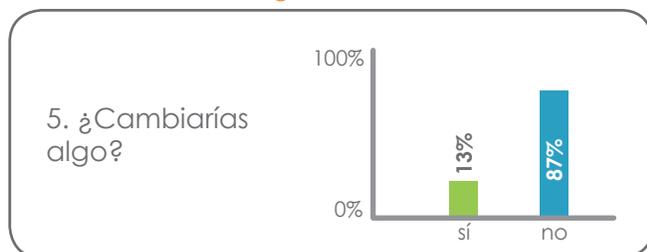


Fuente: Elaboración propia

La pregunta **2. ¿Te gustan los colores?** y la pregunta **3. ¿Qué es lo que no te gusta?** recibieron un 3% de respuestas negativas, dentro de los comentarios de los niños uno indicó que quisiera que se usara más el color azul y un niño quería más color amarillo. Ambos niños justificaron su respuesta indicando que era su color favorito.

La pregunta **4. ¿Qué hay en los dibujos?** fue colocada dentro del formulario para evaluar la Identificación y Entendimiento, basado en las respuestas se concluye que los niños tuvieron un entendimiento e identificación adecuada, pues, todos reconocieron las ilustraciones y pudieron realizar la unión entre lo que habían leído en los cuentos y/o poemas con la ilustración que se les presentaba.

Gráfica No. 2: Pregunta 5

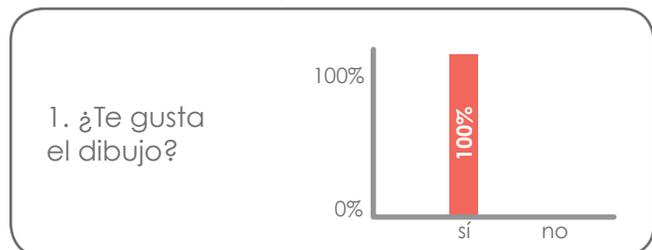


Fuente: Elaboración propia

La pregunta **5. ¿Cambiarías algo?** recibió en su mayoría la misma respuesta: 'Sí, yo le pondría más dibujos', 'Que tenga más dibujos' y similares; por lo cual con base en esto se decidió rediagramar las propuestas para incluir mayor cantidad de ilustraciones en cada libro y que la propuesta fuera más agradable para el grupo objetivo.

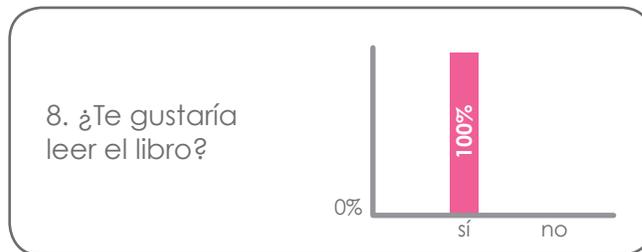
Estas son todas las preguntas que obtuvieron respuestas del 100% y por lo tanto no requieren un análisis de resultados. También podemos observar que la pregunta **11. ¿Qué te parece el libro?** obtuvo respuestas divididas entre 'Muy bonito' y 'Bonito', ambas favorables.

Gráfica No. 3: Pregunta 1



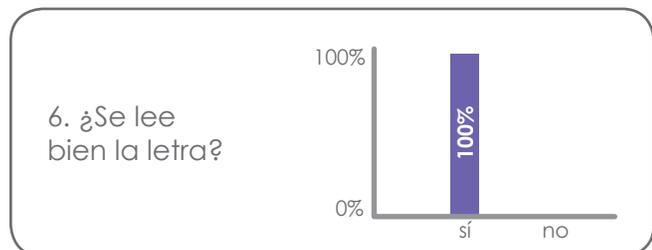
Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 6: Pregunta 8



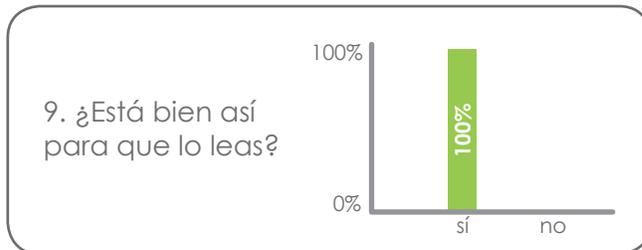
Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 4: Pregunta 6



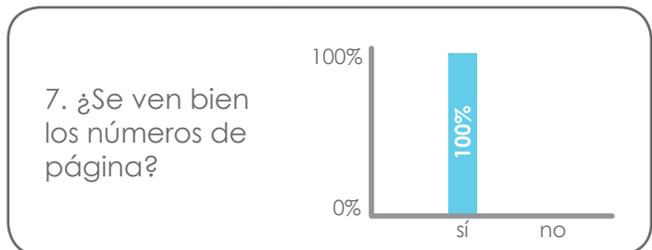
Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 7: Pregunta 9



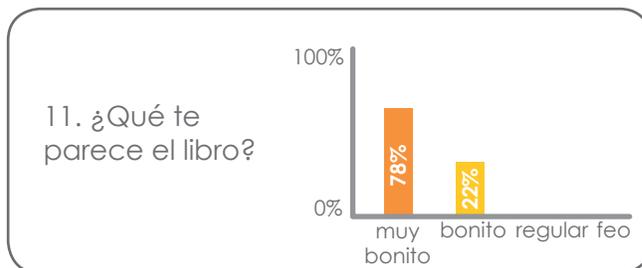
Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 5: Pregunta 7



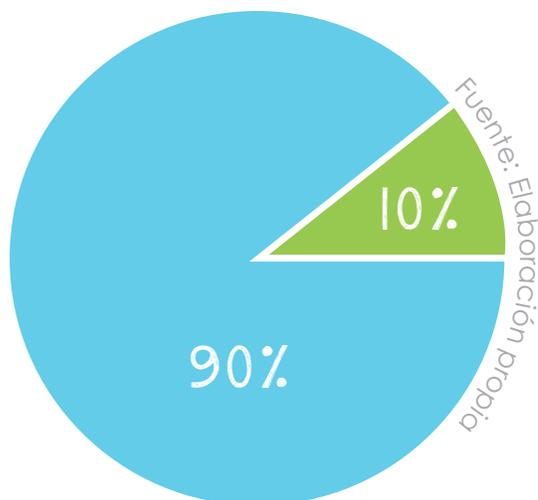
Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 8: Pregunta 11



Fuente: Elaboración propia

Gráfica No. 9: Conclusión



CONCLUSIÓN

Del 100% de la muestra encuestada:

90% mostró su aprobación al material, en diseño y contenido.

10% Mostró alguna indiferencia en cuanto al diseño o manejo de imagen, pero mostró su interés por el material.

CAMBIOS REALIZADOS

Después de las conclusiones de la validación se realizaron cambios al material, corrigiendo lo que dio problemas y para adaptar el material al Grupo Objetivo, buscando que fuera más agradable para los estudiantes. También se realizaron cambios según el diseño gráfico.

Tipografía:

Se cambió la tipografía de titulares ya que la versión anterior mezclaba altas y bajas, lo cual no es adecuado para estudiantes que se encuentran aún en la etapa de aprendizaje. También se agregó movimiento a los mismos para restar rigidez a la propuesta.

B'eywom

Fondos:

Se optó por trabajar fondos blancos en los cuentos y utilizar los fondos de color únicamente en las portadas internas para evitar problemas de legibilidad o provocar fatiga.

Diagramación:

Se re-diagramó el proyecto a manera de tener más espacio para ilustraciones y, por ende, más ilustraciones por cuento/poema, atendiendo la mayor sugerencia recibida por los niños y niñas.

PROPUESTA

gráfica final fundamentada

La propuesta final presentada al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa consiste libros impresos de la colección que demuestran la línea gráfica a seguir para el resto de la misma. Incluye también la presentación de la caja o embalaje para la misma y la presentación de los libros de manera interactiva, para su distribución digital.

EMBALAJE de la colección



Lateral y Posterior

Segundo
concurso
de Literatura
Infantil
y Juvenil
en Lenguas
Mayas



- Achi
- Akateko
- Chuj
- Ixil
- K'iche'
- Mam
- Popti
- Poqomchi
- Q'anjob'al
- Q'eqchi'
- Sakapulteko



PORTADA DE LOS LIBROS

AKATEKO

IDIOMA DEL
LIBRO

segundo concurso
de Literatura Infantil
y Juvenil en Lenguas
Mayas



CONTRAPORTADA DE LOS LIBROS



PROGRAMA
DE LECTURA
MINEDUC

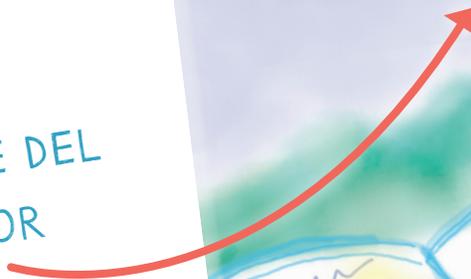


PORTADAS INTERNAS





NOMBRE DEL
AUTOR





Todas las portadas internas siguen la misma línea:

Fondo: Ya que es un área libre de texto se aprovechó para utilizar un fondo de color pues no había inconvenientes de legibilidad. Se agregó a cada portada interna una ilustración alusiva a los cuentos que dicho autor contiene.

Titular: Todos los autores utilizan la misma tipografía (Janda Safe and Sound) a 24 pts, con movimiento y un fondo blanco para evitar problemas de legibilidad entre en color del texto y el color de la página.

-FIN PORTADAS INTERNAS-



Naj Peel yetoj naj Txonwom

Ja' naj Peel chatan eynaj yich jun te' te' yet yapni ok jun naj txonwom.
 -tzet cha wun Peel? Xhi naj txonwom tu'
 -tal chinteyne jun jin te' ti'an.
 tZet yuu? xhi naj txonwom
 -kanankan wetojan kafu' jawiloni xhi naj Peel tu'



Xkan chatan naj txonwom tu' sk'atan naj Peel, kafu' xyloni tal chi eytej k'otlab'oj ch'en tunim sk'ab' te' te'. tXyaloni t'xonel te' ehinan? K'am chi t'xonel te'an xhi naj Peel tu' tal wetan kaw ja' chin a'on lowan.
 Ja' naj Peel chatan eynaj yich jun te' te' yet yapni ok Ta chatxonel ehinan chiwa' smasanil jin t'xon ehachan sk'exelaj stool te' te' ti', xhi naj txonwontu'.
 Yexin xhinaj Peel, exhb'ane yel q'otlab'oj ch'en tumim yin te' te' ti' xhinaj tet naj txonwom tu', mak'al eyal ch'en tumim kafu' kusaj sq'ul naj txonwom x'oq'haj yu sle'tihal naj Peel, kafu xkanan naj yin kuskulal.



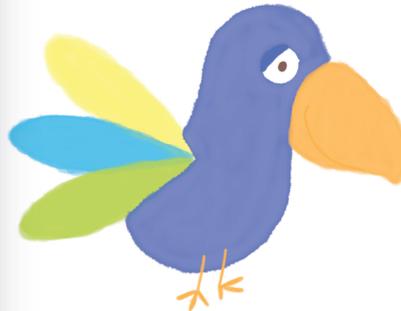
IDIOMA DEL LIBRO



Q'inale

jaxh ali xa chatan el yich
 Ek'an yaib'an iqisjach
 ilwantaj ja sataj yet chi saib'i
 k'am cha willej tzetaj kek'ehelaj

naat cha Watoj ja nab'al yaib'an chi sqe'
 k'am xa cha naatej tzet x'ahon kus ja k'ul
 kafu k'am cha wa'q'ey tzet xaxh ahon tzehtihelaj
 sik' ja b'a taxach eyq'i man yuhaj ja bejontan
 ja b'a.



Man cha wexhb'one tzet xhi junoj xa anima
 ja wet ja b'a ja tx'o'ili.
 ani jiltz ja tooy, tul b'e jun ja q'inalli'
 exaheyoj ey b'ahin ja willetej ja b'a yetoj

k'am syahilal miman tet syahilal isahil.
 K'am cha wa' ja b'a tet jun syahilal kaxkati'
 kaxka jun tz'ikin chi'ek'satkan
 kaxka jun nab'ch'ek' junon aab'il



PÁGINAS INTERIORES

Syahilal

Sa'al yet jun te' lalanto ch'ib'aj
 Yetoj jun kaw ch'een, juntu k'am chob'toj
 Yuxan k'am junoj ya' tet jun syahil lqisal
 Katu k'am junoj miman tet jun pisk'ulal q'inala jichan

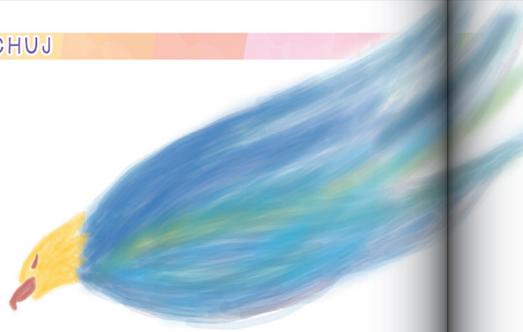
Ja' katu k'am tzet yotaj kol man yotaj b'ey chi tooy
 Katu' jun syahilal yu tul ja' yuxan chi xiw tet satataj
 Yetoj jun xiw 'ulal yet jun q'inala ti' xk'eyaj
 Yetoj etnekulal yu q'inala yetoj yu tzetal man yotaj
 Yetoj txench'an ch'ek'ku nab'al yiin
 Yetoj jun chib'e junixtoy ya locanoj
 Yetoj kaxka jun k'ub'ab'al kamom
 Katu' man kotaj b'eytu chi ku tooy
 Manpax'al konaj b'eytu chi ku tlacoj



B'eywom

B'eywom, ja' wan yechel ja wajan
 Jun b'ee asanch'an k'am junojxa kaxkali'
 B'eywom, k'am b'ee
 Chi wix'i b'e yet chi ku ek'i

Yet chi eki chi wix'i b'e
 Ja'yet chaxh jaqlotaj ja wintaj
 Cha wilkantoj jun b'e, k'amxa b'ahin
 Ju sqe' ja wek' yib'an junixa



Yik'ti'al jun nok' tiw

Ha t'a pekti k'inal, tob' jantaknhej anima te xiwaknhej
 heb' b'ajakti'hil sb'eyek heb' yujto ayab' jun nok'
 t'iw, te satk'olal nhej yaj heb' sk'och, jenhenhok nok'
 t'a yiwom heb, ayab'aj yal yune heb' ix, ix tz'ik'chaj
 kan b'at yuj nok', ayab'pax b'aj tz'ik'chajixib'at heb'ix
 nunab'il chi'yet' masanil yet' yune', mantzak nachallaj
 tas wach' yutan sb'a anima t'a masanil, junjun kalu'um
 yalxonhej b'aj, ix laj sk'anb'onek yab' heb' tas wal
 wach', yutan sb'a heb'. Haxonhej wal kusk'olal ix
 laj te b'afkan yib'an anima masanil, malaj junok
 mach sna'an elta ,taswal junok tzolal wach' sk'ulan
 heb', malaj mach oitan nak b'ajwakti'hil skot jun nok'
 t'iw'chi', tonhej tz'och t'anhan anima xchinchaj b'at



smam snun heb' yuj nok', tob' snanhaj jun a' niwan
 nhajob' ay jun niwam tenam, ato' ay so'ok', t'a yune
 nok' b'aj b'atyak'an jatak anima syelk'eib'at' nok'chi'.
 Tik ni' snahan elta heb' anima yak'an k'e te' mo'och
 t'a sjolom, mo xumpil haxo jutzan chi' tzek' st'un nok'
 mo tzek' xchin nok', haxawal b'ajay jun tzan yune' nok'
 chi' tob' manxo jantakok tastak hayek'i, k'en machit,
 te' mo'och, kuchilub', cha'nh pa' yet pax jantaknhej
 sb'akil jantak anima toxo ixlak laiwel xchi'onb'at nok'
 yet' jantak nhej yune' nok' chi'.
 Smalb'anab' sb'a heb' anima, tastax wal laj wach'
 ko k'ulanek, yajnehj walchi' sk'e linhan jun winh icham
 winak t'a skal snanhaj jantak anima molan chi', yalan
 winh, hanhon skutej he' yet'ok yujchi' ste jawi xchukal
 t'a kib'am, manxalaj jab'ok , nanamil, ejmelal t'a ko
 kalko nanhal he' yet'ok, manxawal junok mach na'ani'
 tato niwal yelk'och ko Mam aj satcha'an yet' sat
 lu'um, yetwal tas wan yalan winh icham winak tik t'a
 ko kal he' yet'ok hex wet animail chi jun winh te ay
 sjelanil snab'en t'a skal heb'; hanhej jun wach' t'a
 skal heb' ichamtak winak sko sayekelta, mach heb' te
 ch'ijan snab'en t'a skal heb' okab' heb' slesalwi t'a ko
 Mam aj Satcha'an.



Yem heb' winh ichamtak chi' f'a slesal.
 Hak'lowalch'i yik'chaj b'at jun winh tek'an winak yuj
 nok', tob' te pim jun pichul winh ayoch yu'uj, malaj
 ik'anh winh, malaj jab'ok b'aj lajwi winh, te wach'
 sk'o'al winh yaktajkan winh f'a b'aj ayek' jantaknhej
 nok' yune' f'iwch'i, tonhej wal xet' haktajkan winh yuj
 nok', sb'at' xi' jennaj nok', tob' hawal sna'an nok' to
 chammakxo winh, fikni tob' wach' sk'o'al winh yaktajkan
 winh, b'e syaman jun ke'n ak' machit winh ayek jichan
 f'a slak'anil so' nok chi, haxo yelta nhilnoj nok' yune'
 to ha swaelnok' wan'bat yak'chajani. Haxo winh yet'
 jun k'en machit chi'



smilcham jantak nhej junzan yune'tak f'iw' chi'winh.
 Ha tik na'ik holhin lapax kanel jun f'iw' tik, haxonhej
 wal ko Mam aj sat cha'an f'a wib'an chi winh f'a
 pixan, wa'anto hem winh sna'ani' sk'och xi jennaj nok',
 yajnehej wal chi' yaktanb'at k'en machit chi winh, hawal
 sjalom yilb'ej winh; najat k'ochkan pitnoj sjalom nok'
 chi', te katkan yowal sk'o'al winh, ayok wal junakxo,
 sjawi tik na'ik yak'b'anto ix ilchajelta nok' wu'uj, yilan
 winh to manxalaj nok' skoch'i, ix och winh junk'olal.
 Tekan hol yal welli' ma to ma'ay, chi winh, och winh
 hilk'olal, tas taxlaj wach' tzin kulej, tas hol aj wel' f'a
 snanhal jun a' niwan nhajat tik. Yem yub'naj winh
 f'a yiman nok' stzepanelta nok' sk'axil winh yet' k'en
 machit chi' sb'akan och winh



yet ch'anh k'ab' popom lat'an kan f'a junchi' te
 tzatz' yutej winh b'ak'anoch f'a yib'tak'sk'ab, yaklan
 winh szejwi' fikni te wach' ajoch f'a winh junzan
 skaxil nok'chi', yilb'anwal winh sjen wi', tato te ok'on
 slawej och ik'chi winh f'a yalan te cha'anh sb'at winh,
 tastalaj hol wutej wem f'a sat lu'um, chi winh, wanlo
 sna'an winh chi, skoch winh f'a yiwanh jun chonhab'
 sk'e nhilnoj anima yawitan sb'a heb' kotanhek sjanak'
 f'iw' chi' heb' ma'ay man hex xiwok, animahin, ixin
 milchammok, man hex xiwok ha nok' k'axil b'ak'b'ilojch
 f'a yib'tak hin k'ab'tik, na'an elra winh smot'an och
 skaxil winh chi, ichachi' aj yem winh f'a skal anima f'a
 jun chonhab' chi'te' ch'ok yilji.

Yelamwal junzan tas wan kilantik, ma totonhej wan ko
 wayichani' chi' heb' anima chi, man hex xiwok hilenab'i
 , haxo anima chi fijonxiej ch'an b'aj tzekb'ilojch skaxil
 nok' chi' f'a winh.

Yem ixim ulul, yem malfumin yik jun nay k'in, yoch son
 syamehajoch jun niwan k'in, f'a skal masanil anima,
 alchajyab' niwak kotak, f'a junjun k'alu'um ma f'a
 junjun chonhab' masanikonhej b'aj och k'in. Hichachi'
 ainq slajwel nok' f'iw' chi' f'a pekti chi'.

Aj nab'en, tz'ib'um: Yakín Lukax, Diego Lucas Carmelo.



PÁGINAS INTERIORES



Masanil k'in'al Junk'otal

WAYICHEJ: Yiksyik'sb'aiunokyelalil, BEYANH: Yiktz achk'ocht'aiunoksjak'alsatb'ehal, XAJANHEJ: Yiktz ach'oxxajank'otalTyox't'ahapixan, AK' YUJIYOSAL: Yuimasaniltastak hoyan ocht'a ha patikichan. Hayktzachb'eyt'ahak'in'alicha to mayb'ak'inhtzachok'i, icha to manhhajtakoklajusk'otal. T'amayb'ak'inholachayk'ayok, maytonb'ak'inholel ha k'exwo'antamalajb'ajtzachechnaji, malaib'ak'inholillel ichajitilyochjunokyahelal.

Yujichi' f'ahak'in'al, wach'xomTZACH OK'I, TZACH AYZAYI MA TZACH ECHNAJI, sukelyalhasat, k'e'anhwa'an al f'aTyox to ha winhol'ak'anxoktutzjo khechenchi'.



Mayokab' b'ak'inhsajawiek' hatzalajk'olalhana' mayokab' b'ak'inhsajawiek' jun yip hak'o'ol, ak'nhejochijanhob'eyt'ahichan, manhhanalajhab' f'ab'aj ya tzachek'imat'a jukank'ochantz'eltayoll'akhab'et'ahak'in'al, ik'k'ewanhasat, k'anlab'ejmasanilhayamk'ab' yikmaxemtahasathachyixtan el yet' hajunk'olalmayet' masaniltastaktoaixlajhachyixtan el yet' hajunk'olalmayet' masaniltastaktoaixlajamchahu'uj, syaxilsk'anilswach'ilaltfoxowansjawil'ayach.

Manhhatanhwejsiachajisanilt'ayach, palta to ha'ac htikyowollitzachb'athasayek' jun tas tzanib'ejchi'. Ha junok anima swayichanyik'anjunok tas b't'ut'iyenenit'ask'in'al, maxyak'ochlajschumsalab'



yikk'ik'anwach'xommanhxlaj, maxyak'lajit'ask'o'olwa ch'xommaxtzakyllajjunhok'uk'ik'on, hanheitawach' sk'o'olhikne'ik, stzalajant'ask'in'aluyitoxajanyujwinhok'M amTyox.

Ha'achtik, te ch'akheli, sayek' junk'otal yo tzachochtzak'anyu'uj, manhhak'ochhachikin'a tas syal anima f'ahapatik, hokab' to tzana' tas tzachajek' f'asatyichanhheb', ay jun k'u chachal b'ekalab' ol'ajschaximayilchaj jun tas nib'ab'ilhu'uj.

Ta tzanib'ejinwanolach aj f'ahak'in'al, yowalilochanhi'anyujhawayichchi' b'o' icha jun hawayichchi' yujtoallochsot, manhhaktejlel ha k'ayb'ani, palta f'asmasanilch'a'ochwach'ilalt'ahak'in'aluyikmanholachjuwoklajyujschukal. AK' tzetzon hasta f'ahak'in'al, hanhatalajk'in'alchi' tzachtzetzani, kuyb'etzal anima tzuteihab'a, yikwach' jelanek'natolachajok.

Yoi yib'an k'in'al yik yesalil



NÚMEROS DE PÁGINA

PÁGINAS INTERIORES



Jun Tqaniltajinchwinqlal

Junxitaq tej ch'nixtaq qine. Toj tzalajb'il Intinteaq K'ujlanqine kyu'n nlate, nnane ex kyu'ntzike. Tej nch'iye b'ex n-ox toj tnejil xnaq'tzb'il; na'nx wune tej t-xi nlate wab'al weya tej tmaqz'aj njaw oq'e fi'j tej nkyaje njunele, b'ele te nim kwai nni'k kju.

Kamb'et tnejil kol xnaq'tzb'il wune, ila' nxb'oje kanet toj tnejil ab'q'i ex iix toj tkab'. Tb'anil taq tu'nj ntz'inatooq il ntzaj w'ile, ntzaj q'o'n ti'chaa weye' kyu'n nlate ex nana chaaq'etz'e kuxtek tkaq'il ab'q'i ex mi'tpela. Eltzan nni'kye fi'j toj tumel ak'wail nim tzalajb'il



at toj qchwinqlal, yaj nqojaw we' toj aku'Obil, otek b'ant qwa t'un qnana. Nii' taal kyyol qataa ex qnana q'ij qun mi'nb'ant qaq'unan. Ex taj nk'walila tza'j kye'k'un q'e nlate weya tu'n il fi'j tu'n k'ijaw nime't kyolen qataa ex qnana, chjonte kye tu'n j' b'anil xnaqz'b'il tza'j' kq'on weya. Nxi na'amana ja'lo mache okx n-eb'ena mifi' machi jaw q'aill wuk'iya ex mifi' nok kyb'i'yone.

Kyjtzen nch'iye npone toj ti'weyil kol xnaq'tzb'il o-fek tz'ok ch'intl nnob'le iktzan o'jxi', nchixtaaqe aq'anal kyuke' q'e ntz'iky; ntile tza'j' ik'al tza'j' xnaq'tzb'ila tej t'apun wuna tb'anil qe waa'una eb'ant.

Tej wokxe toj t'waaqin kol xnaq'tzb'il mataq ch'expet ila' junxita'at' nxima, tok nk'uja k'ij' txantl ti'chaa, junxichaatl tb'inchai ti'chaa wuna. Tej ninteqa toj jun kol xnaq'tzb'il lu ok na'qan k'uje fi'j b'ex ekub' nbinchane qe jni' waq'ene tza'j' q'on. Tun tza'j' jlu' ayine njaw sik'on te i' l' tsuf jaxnaq'tzb'il mlay tz'el naj lu fi'j nk'uje qun nim ti'chaa ntzaj nna'n ti'ja ab'q'i lu, tb'anil kyyol ex kyxin qe ajxnaq'tzal wile, ex qe wuk'eyi njaw kynimane.



Tu'ntzun jlu' el nni'kye fi'j ma tzalajb'il n-ok toj qanmi. Okx tu'n qpon iky jlu' mya naqwti chin mlay qo japun qo naqx naq ximan fi'j il fi'j tu'n qaq'unan, tu'n tok qaq'o'n ak'ui fi'j ex qo b'etel toj tb'anil, il fi'j tu'n k'ijaw anima qataa qnana ex qe txaqntl xjal qun tu'n nya b'o'n qnab'l mlay qo kanb'an.

Oktzun b'is toj wanmi tej t'apun b'aj kol xnaq'tzb'il lu nii'tl toq tumel tu'n t-xi l'jetl nxnaq'tzb'ile, wajtaqweye tu'n nxi'ye noqtzun nti'tek kypwaaq nlate ex nnane. Taja'lo tumel tu'n nlate tej tza'j' ta'aman weye: "mlay b'ant tu'n t-xi' t'ajana t'xnaq'tzb'ila mya naq nk'ey, wajt'wla weye tu'n t-xi' t'ajana t-xnaq'tzb'ila noqtzun o' te'j ma pwaq mifi'", tzuntzon nok tkeyina. Oklo kb'el tk'uja fi'j matz'etz' tu'na b'ela mya ma' oktzun nb'ant t'z'ib'ana ja'la ex nb'ant t-ujina.



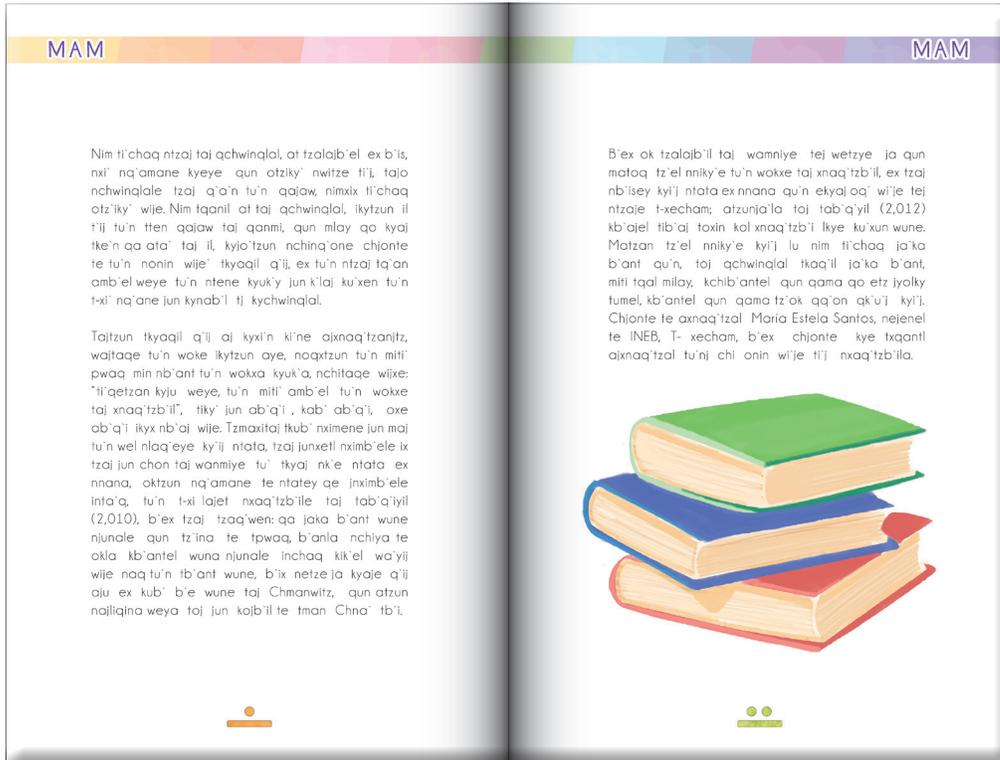
Nimx txaqan b'is ok toj wanmiya tu'n jlu', b'ex kub' nk'uje qun nnok nke'yina mifi' t'pwaq nlataya; ex qun ntz'ine juntl jaxnaq'tzb'il toj nkolb'ile tu'n t-xi' n'ajana txantl kol xnaq'tzb'il. Kub'tzun nximene naq tu'n waq'unane ex tu'n wonly kyij' qe ntata tu'n qetz'ye toj me'b'ayil, nchixtaaqe aq'unal toj juntl ko'bil ex tnam, b'ex ntzaj wi'te'ge' qniky b'eb'ile aj nmeltz'aje ja.

Tzajtzan t'ichaa ximbo'ela tu'n t-xi nb'ichane ti'chaa, ikytzun nok il fi'j jun t'xin ok na'qan k'uje fi'j wajtaq tu'n t'hen wuk'i'y, b'ex mix b'ant t'hen qune at min il tza'j' q'ale tuk'i' t'xin. Naqx jte' jun q'ij ntene tuk'i'y tej t'zaj ta'aman weye tu'n tkub' qo'an q'ibe tuk'a, ok k'ixk'aj toj wanmiye, mila nya t'paj te t'xin ex nya kypaj txaqntl, qun b'ela mifi' neltoaq nni'kye fi'j, mila nb'ant'etea t-ximat wune, qun b'ajxtaq t'apun amb'il tu'n ni'yone jun t'xin te wuk'i'y.

Ja'ku t-xi na'amane ja'lo kye ku'xun tb'anil te naq xmxoen kyij' t'xin ikytzun b'o'n toj qaq'ayil. No'k'ztzun il fi'j tu'n qe'yin tu'mel mlay qo xmxoen t'xin naqx tu'n nxi' qe'yin nchin xmxoe qe'j txaqntl. Jun nab'el tib'aj tu'n qayon aj ajapen toj amb'el qe, qun nya b'anix qmxoxin t'xin ch'inxqa. Qun ja'ke t'z'iky' kyij' nim ikytzan weya matz'iky' wi'j; qun aa at ti'chaa nya b'o'n toj qchwinqlal q'axaq mlay qo ten toj tzalajb'il.



PÁGINAS INTERIORES



La línea gráfica definida para el interior de todos los libros consiste en:

Titular: Todos los titulares trabajados en el mismo tamaño de 24 pts con la tipografía Janda Safe and Sound y el movimiento mencionado anteriormente.

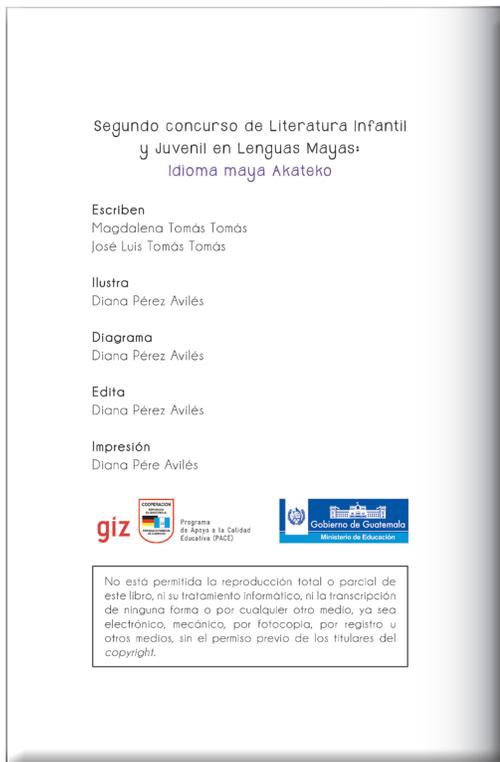
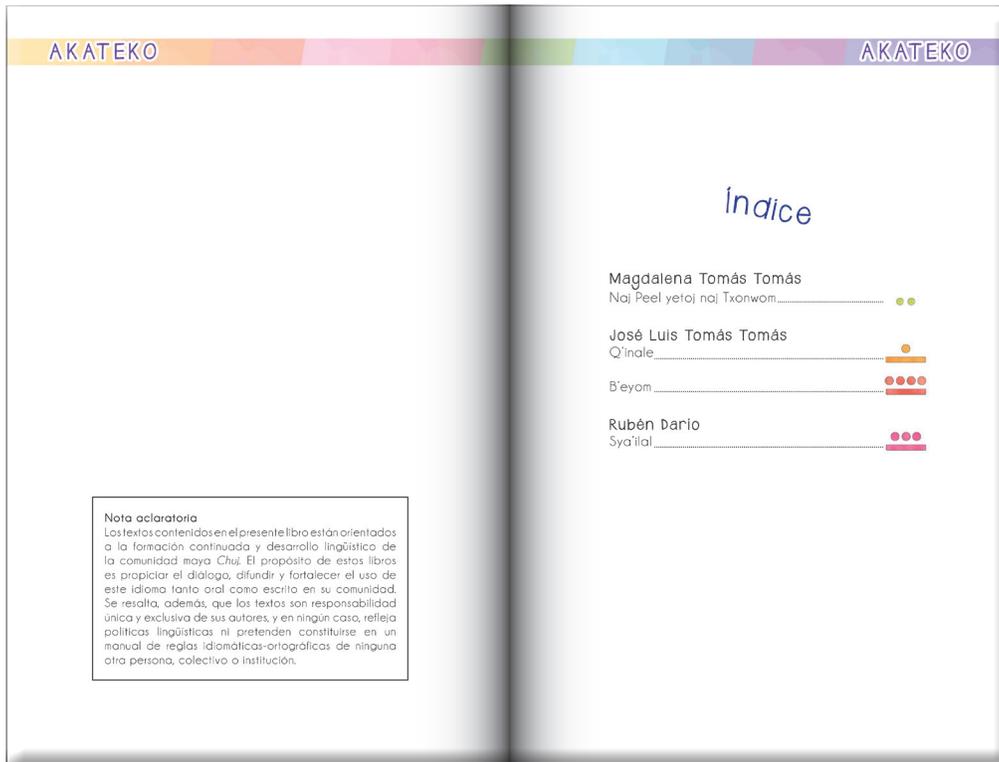
Cuadros de texto: Trabajados en Champagne & Limousines a 14 pts con Leading y Tracking aumentados, de 18 y 60 pts respectivamente.

Números de página: Colocados en el área inferior de cada página, cada número se trabajó en colores diferentes obedeciendo la paleta de colores definida con anterioridad.

Franja superior: Se utilizó la franja superior para unificar el diseño del interior con la portada, así como también para identificar cada libro con el idioma al que corresponde.

Márgenes: Se optó por 3 cm en el margen superior, inferior y exterior con un exceso de 0.5 cm para el margen interior a manera de respetar la grapa del libro.

- FIN PÁGINAS INTERIORES -



Todos los índices se trabajaron al concluir los cuentos y después de la 'Nota aclaratoria'. Posterior a esto se colocó la Ficha técnica de cada libro en la que se indica nuevamente el idioma al que corresponde, los autores que escriben, quien ilustra, diagrama, edita e imprime. También se incluyen los logotipos de la asociación GIZ y el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa, así como el del MINEDUC.

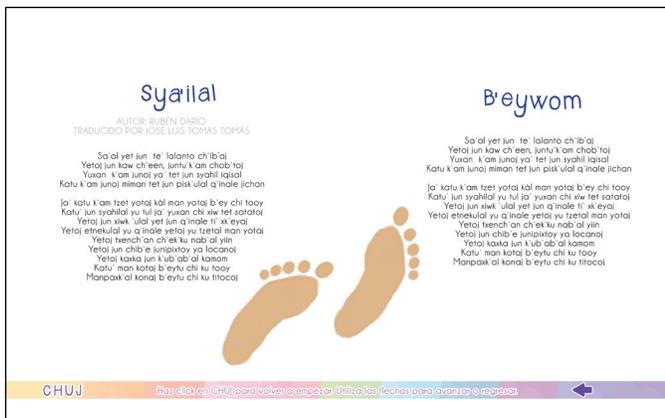
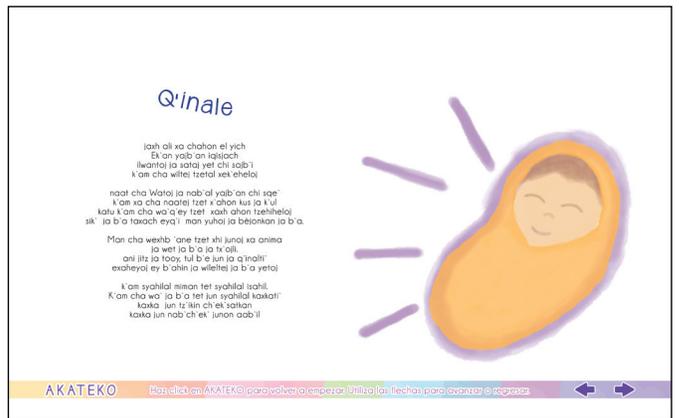
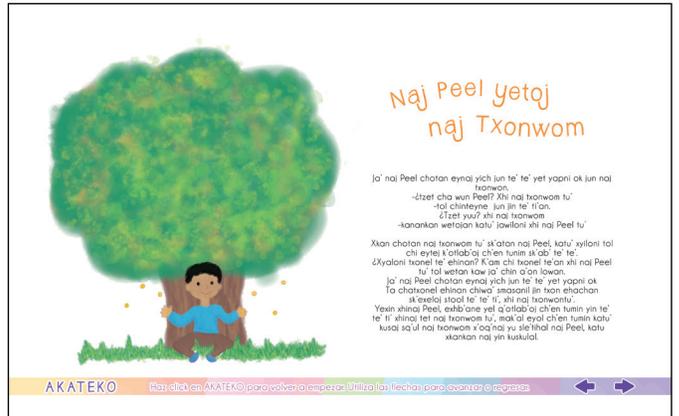
En la parte inferior de cada ficha técnica se incluye la cláusula de copyrights.

ÍNDICE Y FICHA TÉCNICA

VERSIÓN DIGITAL INTERACTIVA DEL IDIOMA AKATEKO



Todas las propuestas digitales fueron realizadas en a resolución de 1280 x 800 px, con botones de interactividad en la parte inferior de los cuentos.



VERSIÓN DIGITAL INTERACTIVA DEL IDIOMA CHUJ



Todas las propuestas digitales fueron realizadas en a resolución de 1280 x 800 px, con botones de interactividad en la parte inferior de los cuentos.



Yik'ti'al jun nok' t'iw

Ho f'a pek'ti k'inol, tob' jantakhej animo te swaohet heb' b'atank'hej ab'eyek heb' yuf'o ayab' jun nok' t'iw, te s'at'ol'el r'hej yel heb' ak'och, jententoh' nok' f'a swaoh heb, ayab' ay yel yure heb' lu, k' t'ik'cha kon b'at yel nok', ayab' pax b'aj t'ik'chak'at heb'ik' nunab' b' ch'yer' masani' yer' yure', mantak' nocho'ol'ol' tas wach' y'uran sb' a' animo f'a masani' junun' k'ulu'us y'akomes b'aj, k' f'aj' ak'ant'onek' yob' heb' tas wal wach', y'uran sb' a' heb', Hanohet wal k'ul'ol'ol' k'aj te b' a' kan yib' an' animo masani', malaj junok' mach' an' an' elto, tarwal' junok' bolal' wach' ak' ulon heb', malaj mach' ot'onek' nok' b'owak'it' h'ul' skul' jun nok' t'iw ch'i', lonhej t'z'och' f'ant'on' animo ak'ch'och' b'at' an' smun' heb' y'ul' nok', tob' s'noh'aj' jun' a' niwan' r'hejab' ay' jun niwan' tenan, at'a' ay' so' nok', f'a yure' nok' b'aj b' ay'ok' an' jantak' animo syel'eb' b'at' nok' ch'i'.

Tik' ni' s'noh'aj' elto heb' animo yak' an' k' e' te' mo'och' f'a' solom, ma xump' h'oro junzon' ch'i' teek' si' un' nok' ma teek' achin' nok', h'owaw' b'aj'ay' jun' t'ran' yure' nok' ch'i' tob' niwan' jantak' tast' h'oyek' t' k' en' mach'it, te' mo'och', k'uch'ub', ch'ah' p'ay' yet' pas' jantak'hej' ab'ol' jantak' animo' t'aso' sk'at' lowel' k'ch'ant'at' nok' yer' jantak' r'hej' yure' nok' ch'i'.

Snoib' anob' sb' a' heb' animo, tastak' wal' kaj' wach' ko' k'ul'onek', y'ant'hej' wach'it' ak' e' linon' jun' winh' ich'am' winh' f'a' sk'at' sn'oh'aj' jantak' animo' malaj' ch'i', y'alon' winh', han'on' sk'utej' he' yer' ot' y'uch'it' iste' jawi' k'uch'ul' f'a' k'ib'an, man'aj'aj' job' ok', nonam'i,

CHUJ [Haz clic en CHUJ para volver a empezar. Utiliza las flechas para avanzar o regresar.](#)

eimelal f'a ko' k'oko' nanth' he' yer' ok, man'owal' junok' mach' no'ani' tato' niwal' yel' och' ko' Mam' aj' s'at'cha' an' yer' s'at' lu'ur, y'elwal' tas' wan' y'alon' winh' ich'am' winh' t'ik' f'a' ko' tal' he' yer' ok' he' yer' on'as' ch'i' jun' winh' te' ay' s'el'one' sn'ob'en' f'a' sk'at' heb', han'hej' jun' wach' f'a' sk'at' heb' ich'antak' winok' sk'o' sayet'el'la, mach' heb' te' ch' kan' sn'ob'en' f'a' sk'at' heb' ok'ab' heb' s'el'oh'i' f'a' ko'

Mam' aj' S'at'cha'an,
Yem' heb' winh' ich'antak' ch'i' f'a' s'el'asat.
Hak' tow'ach'it' y'ak' ch'ak' b'at' jun' winh' heb' an' winok' y'ul' nok', tob' te' dim' jun' p'ichul' winh' ay'och' y'ur'u, malaj' ik' an' winh' malaj' j'ab' ok' b'at' law' winh', te' wach'it' ak' b'at' winh' y'ak'it'kan' winh' f'a' b'at' ayek' jantak'hej' nok' y'ure' h'ach'it', lonhej' wal' yet' h'ak'akan' winh' y'ul' nok', sb' at' si' j'entak' nok', tob' h'owal' sn'ob'an' nok' f'o' ch'om'ak' winh' h'ak' tob' wach'it' ak' ot' winh' y'ak'it'kan' winh', b' e' sy'anon' jun' k'e' in' k'och'it' winh' ayek' ich'an' f'a' sk'at' an'it' so' nok' ch'i', h'aw' y'ello' niwan' nok' y'ure' te' ho' swaoh'ok' w'ant'at' y'ak' ch'ak'ant'. H'oro' winh' yet' jun' k' en' mach'it' ch'i'

CHUJ [Haz clic en CHUJ para volver a empezar. Utiliza las flechas para avanzar o regresar.](#)

smilich'am' jantak' r'hej' junzon' yure' f'ox' f'iw' ch'i' winh'. Ho' tik' ma'ik' h'ol'in' lapax' kanel' jun' f'iw' tik', han'oh'et' wal' ko' Mam' aj' s'at' ch'at' on' f'a' wib' an' ch'i' winh' f'a' p'ax'on, wa' onto' hem' winh' sn'ob' an' ak' och' si' j'entak' nok', y'ant'hej' wal' ch'i' y'ak'ant'at' k' en' mach'it' ch'i' winh', h'owal' sk'olom' y'ib'eb' winh' nok'at' k'och'kan' p'it'aj' sk'olom' nok' ch'i', te' k'or'kan' y'owal' ak' ot' winh' ayek' wal' jun'ok'o, j'aw' tik' ma'ik' y'ak' b'at' ante' si' s'ch'ak'el'la' nok' w'u'ud, y'illon' winh' te' h'om'ol'aj' nok' sk'ach'it', ik' och' winh' jun'ul'ol'.

Tekan' hol' yel' w'el' ma' to' mo' ay', ch'i' winh', ak' winh' h'ik'ol'ol', tas' to'ak'aj' wach'it' tein' k'ulej, tas' hol' ak' w'el' f'a' s'noh'aj' jun' a' niwan' r'hejab' tik' yem' y'el'ol'ol' winh' f'a' y'anon' nok' s't'ep'one'la' nok' ak' ot' winh' yet' k' en' mach'it' ch'i' sb' ok' an' och' winh' yet' ch' an' k' ab' papom' lap' an' kon' f'a' jun' ch'i' he' t'rat' y'el'et' winh' b'at' an'och' f'a' y'ib' tok' ak' ab', y'alon' winh' s'ien' h'ien' te' wach'it' ay'och' f'a' winh' junzon' sk'at' nok' ch'i', y'ib' an'wal' winh' s'ien' w'i', tato' te' ak' an' sk'olom' och' ak' ch'i' winh' f'a' y'anon' te' ch'at' an' sb' winh' t'ast'ak'aj' hol' w'utej' wem' f'a' s'at' lu' um, ch'i' winh' want'o' sn'ob'an' winh' ch'i' sk'ach' winh' f'a' y'wan' jun' ch'or'hab' ak' e' r'hej'aj' animo' y'anon' sb' a' heb' k'at'ant'ek' s'jan'ok' f'iw' ch'i' heb' ma' ay' man' h'ey' sk'aw', an'ob'oh' in' mil'ch'am'ok', man' h'ey' sk'aw' ho' nok' k' o'at' b'ak' b'iw'och' f'a' y'ib' tak' h'ik' ab' it'ik', no' an' elto' winh' sn'ob'an' och' sk'at' winh' ch'i', ich'ach'it' ay' yem' winh' f'a' sk'at' animo' f'a' jun' ch'ant'ab' ch'i' te' ch'ok' y'ill.

CHUJ [Haz clic en CHUJ para volver a empezar. Utiliza las flechas para avanzar o regresar.](#)

Yel'awal' junzon' tas' wan' k'ant'ik, ma' tar'oh'et' wan' ko' w'ach'ich' an' heb' animo' ch'i', man' h'ey' sk'aw' h'ilenab'i', h'oro' animo' ch'i' h'ian'el' ch'at' an' b'at' t'ez'ak' h'och' sk'at' nok' ch'i' f'a' winh'. Yem' s'ien' ul'ul', y'em' mal'as' y'ak' jun' may' k' in' ay' ch' u'ce' sy'anon'och' jun' niwan' k' in', f'a' sk'at' masani' animo' ach'ay'ob' mal'ak' k'at'ak' b'at' jun' in' f'a' sk'at' masani' animo' ach'ay'ob' mal'ak' k'at'ak' b'at' ak' k' in' h'ich'ach'it' an'ok' sk'olom' nok' f'iw' ch'i' f'a' pek'ti' ch'i'.

Aj' nab'ien, t'z' b' i'um' Yakin' Lukax, Diego Lucas Carmelo.

CHUJ [Haz clic en CHUJ para volver a empezar. Utiliza las flechas para avanzar o regresar.](#)

**Juana Leticia
garcía Méndez**

Masanil k'in'al Junk'ol'al

WAYICH'EJ' Y'ak'y'ab' as'ony'el'el'i, BEYAN'HEJ' Y'at'z'och' och' t'au'ok'ok' at'ab'at'el'at' XAJAN'HEJ' Y'ik't'z'och' f'ow'as'ant' ak'at' f'ant' sh'ap'aw' AN' Y'UY'OSAL' Y'uan'ant'at'ak' h'oy'an' och' b' ho' p'at'it'ich'am'. H'oy'it'z'och' b'ey' ak'at' in'ol'cho' te' may'ab' ak' in'it'z'och'it', ich'a' lo' man'ho'it'ak'ol'ok'ol'ok' ol'ol'. Tamay'ab' ak' in'ho'ach'ay' ay'ok, may'ab' ak' in'ho'it'el' ho' k'ewa' ant'om'ol'ab' at'is'ach'one'ni', mal'ab' ak' in'ho'it'el' el'ich'it' f'och'und'ay'el'el'.

Y'uch'it' f'ach'it' in'ol' wach' w'om' TZACH' OK'IT, TZACH' AK'YAK'YI' MA' TZACH' ECHN'AJ' suk'el'y'ah'as'at, k'e' ant'ho'wan' ot' f'a' y'ow' ko' win'oh' ak' an'ok' t'z'och'he'ch'ech'i'. H'oy'ab' b'at' ak' in'ho'it'el'w'el' h'oz'at'ak' ol'oh'ano' may'ab' b'at' in'ho'it'el'w'el' jun' y'ib' h'at' ol'ol', ak' in'ho'it'el'w'el' b'ey' ay'ich'am', man'ho'it'el'ol'ab' f'ob' ay' yet' t'z'och'ek' mal' ay'ok'ant' och'ant'el' el'ay'ot' ak'oh'ab' et' ak'at' in'ol', ik' k'ew'as'as'at, k' an'lab' ep'as'an' in'ay'ant'ak' y'el'ant'ab'at'ach'ay'ch'it'an' et' yet' h'au'uk' ol'oh'el'ay'et' mas'ant'at'ak'ow'ak'ach'ay'ch'it'an' et' yet' h'au'uk' ol'oh'el'ay'et' mas'ant'at'ak'ow'ak'ach'ay'ch'it'an' h'aj'hu' u', sy'ant'ik' an'it'w'ach'it' l'it'oh'ow'ant'ol'ol' ay'och'.

Man'ho'it'el'w'el' h'oy'ach'as'ant' in'ol' ay'ach', pal'ta' ho' h'ach'ik' y'ow'ant'it'z'och'it' ak' h'as'ay'ek' jun' tas' t'zan'ib' e'ich'i'. Ho' junok' animo' sw'ay'ich'am'ik' an'it'ok' tas' b' f'a' y'el'ent'el' an' in'ol', may'ak' och'el'ach'um'ant'ab' y'ak' k' an'wach' k'ew'as'as'at, may'ak' tal' ak' o' d'ow'ach' k'ew'as'at' ay'el'el' f'at'ch'ak' ak' ik' an, h'ant'el'ow'ach' ak' o' k'el'it'ek'el', s't'ol'ol'aj' an' in'ol' y'el'ow'ant'ol'ol' w'el' h'ak' Man' T'ow'ek'. H'oz'ach'it, te' ch'ok'el'ek', sy'ant'ik' jun' ol'ol' y'el' t'z'och'ek'it' ak' ay' u', man'ho'it' och'ach'ak' in' a' tas' sy'ol' animo' f'ah'ap'at'ik, h'ok'ab' te' t'ran' tas' t'z'och'ek'it' f'as'oy'ich'ant'hej', ay' jun' k' u' ch'ach'ol' b'el'el'ab' ot' d'ach'ant'ol'ol' y'el'aj' jun' tas' h'ob' ab' il'hu' u'. Te' t'ran'ib' an'it'w'el'ol'och' ak' f'ach'it' in'ol', y'el'el'el'ach'ant'ol'ol' y'el'ow'ant'ol'ol' b'at' o' ich'o' jun' h'ow'ay'ich'it' y'ul'ok'ol'och'at', man'ho'it'el'el' ho' k' ay' b'ant', pal'ta' f'as'ant'at'ak' och'ach'ak' it'at' g'at'ak' in'ay'ant'el'ol'och'ak' w'el' y'el'el'el'ch'ak'. Ak' t'z'och'et' an' h'ato' f'ach'it' in'ol', h'ant'el'ol'ok' in'ol'ch'i' t'z'och'et'et'et'et'et', k'uy'el'ot'ol' animo' t'z'el'el'ob' a', y'el'w'ach' j'el'onek' h'ak'ol'ach'ak'ol', Yal' y'ib' an' k'in'al y'el'el'el'.

CHUJ [Haz clic en CHUJ para volver a empezar. Utiliza las flechas para avanzar o regresar.](#)

BOTONES E INSTRUCCIONES DE USO

VERSIÓN DIGITAL INTERACTIVA DEL IDIOMA MAM



Todas las propuestas digitales fueron realizadas en a resolución de 1280 x 800 px, con botones de interactividad en la parte inferior de los cuentos.

FUNDAMENTACIÓN

código cromático

En respuesta al problema de la falta de libros ilustrados impresos que faciliten el aprendizaje de idiomas mayas se trabaja la Colección del segundo concurso, la cual presenta cuentos y poemas en diversos idiomas que permitan tener material de lectura para las áreas que atiende el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE) de GIZ.

Dentro de la misma colección se optó por el uso de ilustraciones que acompañen al texto ya que las mismas funcionan como elementos visuales gráficos que contribuyen a la comprensión del mismo, además que hacen atractiva la lectura.

Debido al tipo de proyecto se seleccionaron 2 paletas diferentes para el mismo:

* Paleta Primaria: Fue la utilizada para todas las ilustraciones de los libros, bastante amplia y buscando imitar una paleta de acuarelas.





* Paleta Secundaria: Creada para titulares, limitada a unos cuantos colores para mantener unidad y la misma usada en la portada, contraportada números de página y franja de identificación que aparece en el interior de cada libro. Se buscaba también recrear de cierta manera un 'arcoiris' ya que como el concepto creativo lo indica, son 'Historias de colores'.

					
C 73 M 21 Y 15 K 0	C 53 M 0 Y 6 K 0	C 45 M 1 Y 89 K 0	C 72 M 83 Y 0 K 0	C 65 M 68 Y 0 K 0	C 41 M 88 Y 7 K 0
					
C 0 M 74 Y 62 K 0	C 0 M 51 Y 85 K 0	C 0 M 22 Y 92 K 0	C 0 M 78 Y 9 K 0	C 0 M 59 Y 0 K 0	

FUNDAMENTACIÓN

código tipográfico

JANDA SAFE AND SOUND

Tipografía seleccionada para todos los titulares de la colección, desde la portada, nombres de autor en portadas internas y nombres de cada cuento y poema.

Se seleccionó por sus formas Sans Serif que facilitan la lectura así como también por la semejanza que tiene con la escritura a mano, en especial por el detalle de relleno de cada caracter. También porque cumple con la característica de tener una glotal para los textos en lenguas Mayas.

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTU
VWXYZ abcdefghijklmnñop
qrstuvwxyz '.,/¿?!|`~@#\$\$%^
&*()_ - += []{} \ | < > ; : ' " ' "
1234567890

CHAMPAGNE & LIMOUSINES

Tipografía seleccionada para todos los cuadros de texto de la colección, todos los cuentos, poemas, ficha técnica y cláusulas de copyright.

Es una tipografía Sans Serif, muy suave, con formas claras (ascendentes y descendentes largas) y redondeadas que asemejan a la escritura infantil. Se utilizó en un tamaño aumentado para crear una composición de texto adecuada al nivel de conocimientos del grupo objetivo y sobre un fondo blanco y limpio.

Se eligió dicha tipografía ya que cumplía con los requisitos mencionados anteriormente y a la vez agregaba una imagen agradable y sencilla a los cuadros de texto sin perder legibilidad.

ABCDEFGHIJKLMNÑOPQRSTU
VWXYZ abcdefghijklmnñopqrs
tuvwxyz '.,/¿?!|`~@#\$\$%^&*()_ - +
= [] {} \ | < > ; : ' " ' "
1234567890



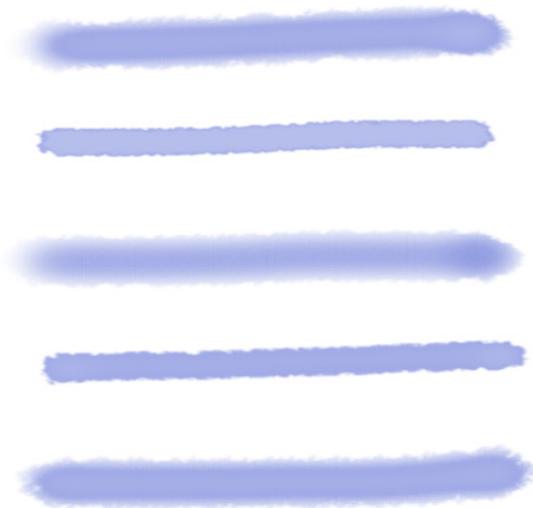
FUNDAMENTACIÓN

código icónico visual

La línea gráfica fue definida de una manera que reflejara un trabajo manual, por lo mismo las ilustraciones fueron trabajadas con estilo acuarela (de manera digital) y la línea de las mismas busca representar ilustraciones creadas por niños y niñas del grupo objetivo.

Por esta razón se utilizaron trazos sencillos e ilustraciones con poco detalle.

El mismo detalle de acuarela se puede observar en el fondo de la portada, las portadas internas y la franja de identificación.







CAPÍTULO 7

conclusiones, recomendaciones
y lecciones aprendidas.

Conclusiones

Recomendaciones

Lecciones aprendidas durante el
proceso de gestión y producción del
diseño gráfico

Recomendaciones para la puesta en
práctica de la propuesta

CONCLUSIONES

Al finalizar el desarrollo del proyecto, se llegó a las siguientes conclusiones respecto del cumplimiento de objetivos:

* El material elaborado colabora directamente como un apoyo a la enseñanza del área de Comunicación y Lenguaje, tal y como se muestra en la gráfica No. 9 donde los porcentajes son: 90% mostró su aprobación y el 10% mostró alguna indiferencia por el manejo de la imagen pero mantuvo su interés por el material; por lo cual se concluye que la propuesta presentada cumple con lo planteado en el objetivo general del proyecto ya que los libros generados fomentan la lectura y despiertan en los estudiantes el deseo de leer en su lengua materna.

* Las piezas gráficas impresas creadas, cumplen con los requisitos didácticos, técnicos y estéticos que dicho material requiere para su uso eficiente pues se ha realizado el proceso de validación y corrección necesario para garantizar la aceptación y éxito de las mismas; esto se puede comprobar también observando

la gráfica No. 8 correspondiente a la validación con el grupo objetivo: '¿Qué te parece el libro?', en la cual el 78% corresponde a 'muy bonito' y el 22% corresponde a 'bonito'.

* Se diseñó material funcional, dirigido a niños y niñas del grupo objetivo, de las regiones que atiende el Proyecto de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE); el cual fue validado y con el cual se obtiene el apoyo necesario para Educación Bilingüe Intercultural directa, clara y adecuada. Confirmando lo anterior en la gráfica No. 6 en la cual el 100% de la muestra indica que sí le gustaría leer el libro, así como también la gráfica No. 7 con resultados del 100% para la pregunta ¿Está bien así para que lo leas?.



RECOMENDACIONES

Para fines prácticos se recomienda lo siguiente:

- ✦ En vista de que el material gráfico cumple con su objetivo de fomentar el hábito de lectura en niños y niñas del grupo objetivo se recomienda utilizarlo para reforzar los métodos y programas de enseñanza.
- ✦ Se recomienda al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa continuar con la investigación de necesidades de las instituciones de nivel primario que atienden, para poder implementar programas y propuestas gráficas adecuadas para suplir dichas necesidades.
- ✦ Se recomienda al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa continuar con la producción y actualización periódica de material educativo impreso, para lograr el impacto deseado en el grupo objetivo y con esto, cumplir con el objetivo de la tercera fase del Programa (2010-2013).

LECCIONES

aprendidas

Contenido metodológico:

Es muy importante recordar que se debe definir el perfil del grupo objetivo, ya que son grandes comunidades ubicadas en diferentes lugares del país, por lo que es recomendable tener un registro de su cultura visual para futuros proyectos de GIZ.

Diseño y diagramación:

El esfuerzo y trabajo se ve generalmente afectado por la desorganización existente en el trabajo en equipo, lo que llega al punto de afectar no sólo horarios (que terminan en largas horas extra) sino también relaciones laborales. Es difícil apegarse a cronogramas cuando nuestro trabajo depende de alguien más.

Se deben recalcar las ventajas de estos nueve semestres de estudio, pues permiten crecer como profesional para lograr diferenciar las propuestas funcionales de las infructíferas; así como el EPS ayuda a formar profesionales, permitiendo al estudiante interactuar en el medio, aprendiendo sus ventajas y desventajas pero, sobre todo, comprendiendo que es una oportunidad de la cual se debe tomar provecho.

En el área del Diseño Gráfico se debe poseer un juicio crítico, sensibilidad estética objetiva y tomar las decisiones adecuadas. Es importante conocer bien el contexto y los condicionamientos de cada proyecto; tomar en cuenta la ética y poseer conciencia social.



Se recomienda continuar la validación individual para cada libro de la Colección, ya que cada comunidad es diferente y cualquier sugerencia al diseño y a las ilustraciones es importante para mejorar el diseño gráfico dentro del contexto de las escuelas afectadas. Los docentes son los que mejor conocen a su comunidad por lo que sus comentarios siempre son convenientes.

Producción:

Es importante continuar motivando al docente con nuevos materiales educativos y didácticos en la Lengua Maya de su localidad; que sean de fácil manejo, resistentes, y agradables visualmente en su diseño para fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural y así cumplir con el objetivo de fomentar la lectura dentro de todas las escuelas modelo del Programa.

RECOMENDACIONES

para la puesta en práctica de la propuesta

COLECCIÓN IMPRESA

IMPRESIÓN

Se recomienda que toda la impresión sea trabajada en un método **FULL COLOR** para no perder detalles de las ilustraciones y mantener el atractivo y legibilidad del material. La desventaja de este tipo de reproducción radica en el costo que implica la impresión full color, por lo que se recomienda reproducir cantidades muy grandes de libros para que el costo se reduzca considerablemente y los grupos de jóvenes tengan acceso a él.

DIMENSIONES

La propuesta fue realizada tomando en cuenta la impresión de la Colección anterior (Primer concurso), se optó por utilizar la misma medida para un formato de 17.5 cm x 26.5 cm ya que de esta manera se aprovecha de mejor manera el pliego de papel lo que resulta en ahorro de costos y es también amigable con el ambiente pues no se desperdiciarán excesos de papel.

MÁRGENES

Los márgenes deben mantenerse en la medida que fue seleccionada: superior, inferior y exterior de 3 cm, el margen interior de 3.5 cm para permitir un espacio a la grapa del libro.

PAPEL/SOPORTE

Se sugiere que la impresión de las páginas interiores sea en papel couché para una mejor presentación de los cuentos, pero también para una mayor durabilidad y que puedan ser utilizados durante bastante tiempo por los niños y niñas del grupo objetivo.

Respecto a las cubiertas de los libros se sugiere mantener el uso de texcote 12 para proteger mejor las páginas interiores y para darle mayor solidez a cada libro, así como también un acabado con barniz UV para una presentación más agradable y duradera del libro.



La caja debe ser elaborada en un material de mayor solidez, como lo es la cartulina Chromolux, en un gramaje igual o superior a los 250 GR. Se sugiere el uso de la misma ya que tiene una cara abrigantada (exterior), 1 cara de papel (interior), ambas caras y centro blancos; lo que permite una mejor impresión y se mantiene en línea con la presentación del material.

Por la cantidad de páginas manejada en la mayoría de libros y motivos de costos se sugiere utilizar dos grapas centrales para la unión de las páginas y portadas de todos los libros de la colección.

COSTOS

Respecto de los costos de impresión no se ha podido realizar una cotización ya que la colección aún no está completa y aún no se ha decidido de qué cantidad será el tiraje a imprimir. La colección se completará durante el mes de noviembre y las pruebas de color serán realizadas posterior a esto.

DISTRIBUCIÓN

La colección no se entrega entera ya que cada libro es un idioma diferente, se maneja de manera que todos los libros de un idioma se distribuyan en la región a la que corresponda.

Cada lugar recibe el paquete de libros correspondientes al idioma/s que se hablen en el área para poder ser utilizados en las escuelas.

La colección entera, será utilizada únicamente dentro de las organizaciones responsables de la misma: PACE, MINEDUC, etc.

COLECCIÓN DIGITAL:

SOFTWARE

La colección digital fue trabajada en archivos PDF interactivos, se recomienda el uso de Adobe Reader versión 10.1.2 o superiores. Puede descargarlo a través del siguiente enlace:

<http://get.adobe.com/es/reader/>

RESOLUCIÓN

Para la vista óptima de cada libro se sugiere utilizar una resolución de 1280 x 800 px.

EQUIPO

De preferencia, la máquina debe tener por lo menos 512MB a 1GB de RAM para evitar saturar la memoria operativa del sistema con el documento.

DISTRIBUCIÓN

Para ser distribuido, el documento deberá ser subido a la plataforma PACE de GIZ, o bien, deberá ser trabajado a través del blog del concurso o páginas del MINEDUC. De esta manera, los interesados podrán descargar los archivos a su computador y acceder a ellos en el momento que lo deseen.

También, se trabajará con copias en CD, las cuales serán distribuidas dentro de las organizaciones involucradas.



AMBAS COLECCIONES:

DERECHOS DE AUTOR

Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Los documentos pertenecen al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa -PACE- de GIZ.

Las ilustraciones, la diagramación y numeración utilizada para el desarrollo de todas las propuestas gráficas es original y no podrá duplicarse o modificarse sin la previa autorización de la diseñadora gráfica que lo creó.

CRÉDITOS INSTITUCIONALES

Programa de Apoyo a la Calidad Educativa -PACE- de GIZ

4ª calle 6-55 zona 9

T + 502 23122100

E giz.pace@pcon.org.gt

www.pace.org.gt

Ministerio de Educación
6a. Calle 1-87 Zona 10, 01010, Guatemala

T + 502 24119595

E info@mindeuc.gob.gt

<http://mineduc.gob.gt>

LOGOTIPOS

Las piezas gráficas deberán llevar en todo momento los logotipos de las siguientes instituciones, en el orden en el que se enlistan:

*GIZ.

*Cooperación Alemana.

*PACE.

*MINEDUC.







REFERENCIAS



libros

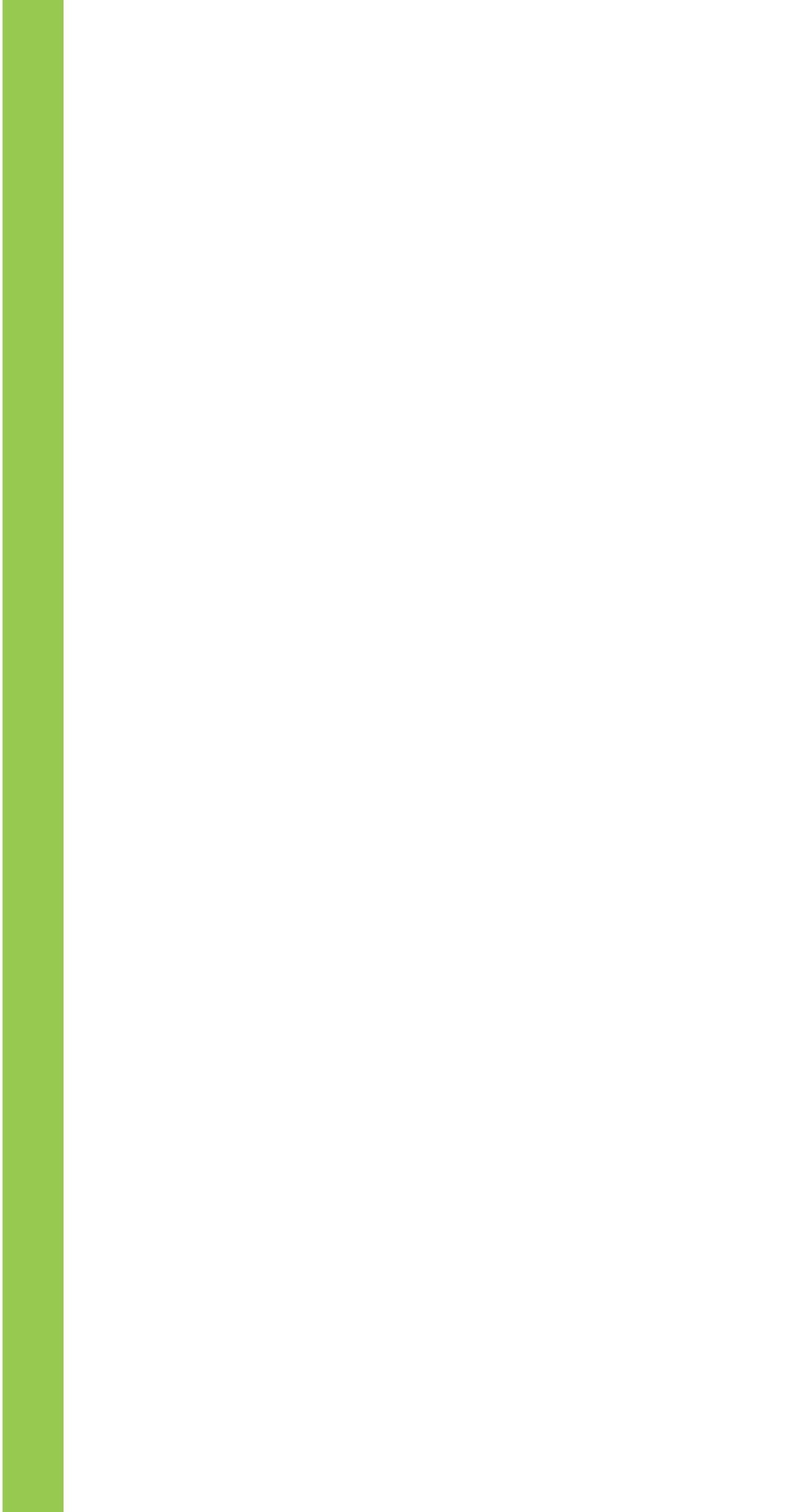
- * CHACÓN, F. (1993). Técnicas de diseño del material didáctico. Caracas, UNA-UNESCO-CRESALC.
- * CHAN N. (2000) Guía para la elaboración de materiales educativos orientados al aprendizaje autogestivo.
- * LANDAU, M. (2007). Análisis de Materiales Digitales. En Posgrado del Proyecto en Educación y Nuevas Tecnologías, Flacso Argentina.
- * TIRADO, F. (2010). Psicología Educativa para afrontar los desafíos del siglo XXI. McGraw-Hill.

enlaces y sitios web

- * CÁCERES, I. (2009). Técnicas para desarrollar la creatividad. Recuperado: Ag. 2012.
<http://portal.educar.org/creatividad/taller/materiales/tecnicas>
- * CALVO, I. Visibilidad y legibilidad. Recuperado: Ag. 2012.
<http://www.proyectacolor.cl/percepcion-del-color/visibilidad-y-legibilidad/>
- * GAMBOA, Y. Guía para la escritura del ensayo. Recuperado: Set. 2012. <http://www.spanish.fau.edu/gamboa/ensayo.pdf>
- GUDIÑO, A. (2008). Técnicas y recursos para el aprendizaje. Recuperado: Set. 2012.
http://www.ciberesquina.una.edu.ve:8080/2008_2/1427.pdf
- * MÁRQUEZ, E. Papeles y cartones. Instituto de diseño Valencia. Recuperado: Oct. 2012.
http://descarga.besign.com.ve/empaque_1/semana2/Guia_de_Papeles_y_Cartones.pdf
- * MORALES, G. (2010). Literatura Infantil: Herramienta principal para el fomento de lectura en bibliotecas. Recuperado: Set. 2012.



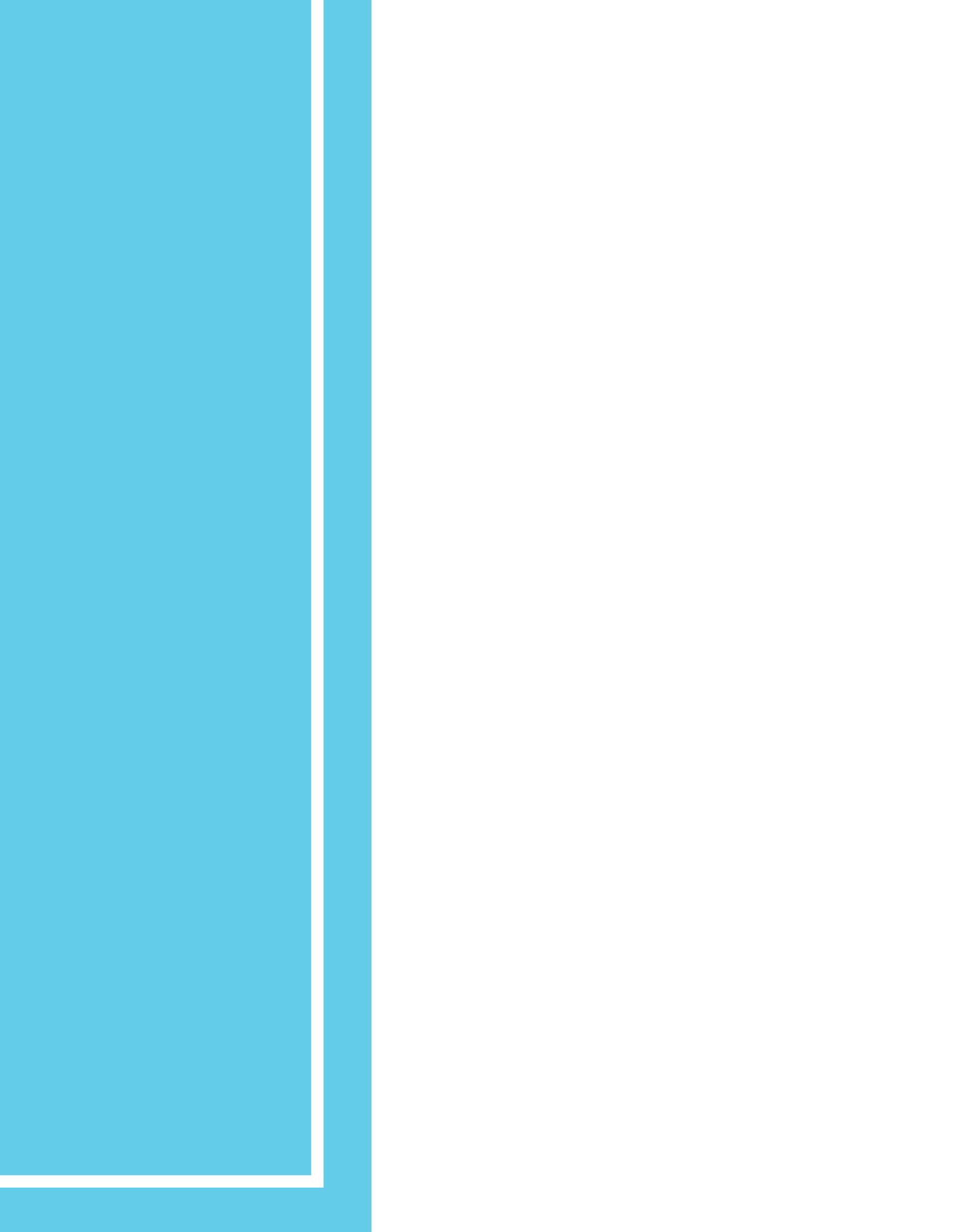
- * http://www.bnp.gob.pe/portalbnp/pdf/capacitacion/programacion/2010/gabriela_morales_contreras_ponencia.pdf
- * MORENO, C. (2009). el diseño gráfico en materiales didácticos. Recuperado: Set. 2012. <http://www.estudiocaos.com/pdf/disenomateriales.pdf>
- * ROQUET, G. Gil, M. (2006). Materiales didácticos impresos para la educación abierta y a distancia. Recuperado: Set. 2012. http://www.cuaed.unam.mx/puel_cursos/cursos/tlax_d_fded_m_cinco/modulo/idades/u1/mat_did.pdf
- * Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament. Recuperado: Jul. 2012. <http://www20.gencat.cat/portal/site/cooperaciocatalana>
- * Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ). Recuperado: Jul. 2012. <http://www.giz.de/en>
- * Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala. Recuperado: Oct. 2012. http://www.skool.edu.gt/index.php?page_id=1253
- * Elementos básicos de diseño gráfico en la creación de materiales didácticos. Un rincón para crear. Recuperado Set. 2012. <http://www.slideshare.net/unrinconparacrear/elementos-de-diseo-grfico-en-la-creacin-de-materiales-didcticos>
- * Funciones de la literatura infantil. Recuperado: Set. 2012. <http://www.scribd.com/doc/44994094/Funciones-de-La-Literatura-Infantil>
- * Huehuetenango. Recuperado: Oct. 2012. <http://es.wikipedia.org/wiki/Huehuetenango>
- * Mapas mentales. Formación y consultoría para organizaciones. Recuperado: Ag. 2012. <http://www.neuronilla.com/desarrolla-tu-creatividad/tecnicas-de-creatividad/55-mapas>
- * Proceso de Formación de Funcionarios de la Educación (PROFFE). Recuperado: Jul. 2012. <http://proffe.pace.org.gt/>
- * Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE). Recuperado: Jul. 2012. <http://pace.org.gt>
- * Wikiguate. Recuperado: Jul. 2012. <http://wikiguate.com.gt/>





GLOSARIO

- * PACE: Programa de Apoyo a la Calidad Educativa
- * GIZ: Cooperativa Alemana 'Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit'.
- * ACCD: Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo
- * EBI: Educación Bilingüe Intercultural
- * CBN: Curriculum Nacional Base.
- * PROFFE: Programa de Formación de Funcionarios de Educación, el cual es una plataforma de aprendizaje en línea que funciona como complemento virtual a la formación presencial, orientada a funcionarios de las direcciones departamentales de los 4 departamentos en los que funciona PACE.
- * WIKIGUATE: Desde septiembre del 2010, el PACE ha trabajado en conjunto con la Universidad Rafael Landívar para la creación de Wikiguate, una wiki multilingüe sobre Guatemala, en la cual los contenidos pueden ser editados por múltiples usuarios a través de cualquier navegador, por lo tanto Wikiguate ha sido desarrollado a partir de la colaboración de los internautas, quienes pueden agregar, modificar o eliminar información.





ANEXOS

Para concluir el proyecto se presentan una serie de documentos utilizados durante el desarrollo del mismo, así como también fotografías documentales de la validación y entrega de material al Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE) de GIZ.

ENCUESTA

profesionales y diseñadores gráficos

Este fue el formulario utilizado para la validación con profesionales de diseño gráfico, con el cual se evaluó la primera propuesta de la colección. La primera página presenta una breve introducción al proyecto, institución, grupo objetivo y concepto creativo utilizado. Posteriormente se inicia el cuestionario.

Validación de Proyecto de Graduación

Diana P. Avilés

INTRODUCCIÓN AL PROYECTO:

NOMBRE DEL PROYECTO:

"Segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas."

Diseño, ilustración y diagramación de los once libros de la colección (cuentos y poemas), en las siguientes lenguas Mayas: Achi - Akateko - Chuj - Ixil - K'iche' - Mam - Popti - Poqomchi - Q'anjob'al - Q'eqchi' - Sakapulteko.

INSTITUCIÓN:

Programa de Apoyo a la Calidad Educativa -PACE- de GIZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit). En colaboración para el programa 'Leamos Juntos' del Ministerio de Educación.

GRUPO OBJETIVO:

Niños y Niñas.

Nivel Primario.

Área pública.

Residentes de:

1. Jacaltenango, Huehuetenango.
2. Santa Cruz, Quiché.
3. San Miguel Jichaj, Baja Verapaz.
4. San Juan Chamelco, Alta Verapaz.

CONCEPTO:

HISTORIAS DE COLORES: PLURICULTURALIDAD PARA JÓVENES Y NIÑOS.

Las historias ya sean cuentos o poemas tienen la habilidad de transportarnos a muchos lugares y ocasiones; para los niños poseen aún mayor poder pues su imaginación les permite recrear en sus mentes lo que leen con mayor facilidad. Es aquí donde entra el color, pues los niños se caracterizan por tener alegría, emoción y energía en sus vidas, algo que en un mundo monocromático no sería posible.

La pluriculturalidad es una de las grandes riquezas de nuestro País, tal como se observa en este proyecto pues se trabajan once lenguas Mayas diferentes, pertenecientes a diversos lugares y culturas.

Es así como se busca fomentar la lectura a través de la colección 2012, del segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas, brindando a los niños y jóvenes pertenecientes al grupo objetivo la posibilidad de sumergirse en un mundo de historias de colores adecuadas para una vida Pluricultural.

Ficha de Evaluación

Según la introducción al proyecto se le presenta una serie de piezas gráficas de las cuales tiene que responder los cuestionamientos que corresponden a cada una.

Por favor responda **SI** o **NO** en cada pregunta y déle un punteo de **1 a 10**, siendo **1 el mas bajo y 10 el mas alto**.

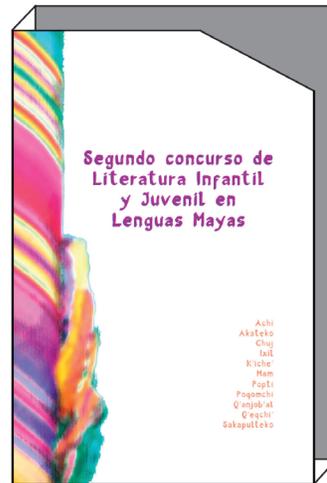
Al final podrá colocar un breve comentario sobre el proyecto en **general**.

PORTADA/CAJA DE LIBROS:

SÍ NO PUNTEO

¿Le parece adecuada la ilustración para unificar la colección de libros?			
¿Considera que el tamaño del titular es adecuado?			
¿Cree adecuada la tipografía utilizada?			
¿Considera adecuado el fondo blanco?			

ADELANTE



ATRÁS



Ficha de Evaluación

Tome en cuenta que esta es la presentación de unos de los libros y no de todos. El estilo de ilustración será el mismo para todos así como la tipografía en Titulares y Textos.

Por favor responda **SI** o **NO** en cada pregunta y déle un punteo de **1 a 10**, siendo **1 el mas bajo y 10 el mas alto**.

PORTADAS INTERNAS Y TITULARES:

Son todas aquellas que presentan al autor de cada cuento/poema.

SÍ NO PUNTEO

¿Le parece adecuado el uso de la ilustración en la portada?			
¿Considera que el tamaño del titular es adecuado en relación a la página?			
¿Cree adecuada la tipografía utilizada?			
¿Considera adecuados los fondos de color para la página?			
¿Considera adecuado utilizar color en los titulares?			
¿Considera adecuado el fondo blanco detrás de cada titular?			



**Walter
Pérez de León**

Diego Lucas Carmelo

Ficha de Evaluación

Tome en cuenta que esta es la presentación de unos de los libros y no de todos. El estilo de ilustración será el mismo para todos así como la tipografía en Titulares y Textos.

Por favor responda **SI** o **NO** en cada pregunta y déle un puntaje de **1 a 10**, siendo **1** el mas bajo y **10** el mas alto.

ILUSTRACIÓN:

Son todas aquellas que presentan al autor de cada cuento/poema.

SÍ NO PUNTEO

	SÍ	NO	PUNTEO
¿Considera adecuada la ilustración para el grupo objetivo?			
¿Considera que la ilustración se apega al contexto Guatemalteco?			
¿Está de acuerdo con la paleta de colores?			
¿Considera agradables los fondos de colores?			

TEXTOS Y DIAGRAMACIÓN:

SÍ NO PUNTEO

	SÍ	NO	PUNTEO
¿Considera que la tipografía es adecuada para niños y niñas del nivel primario?			
¿Considera adecuado el tamaño de la tipografía?			
¿Le parece adecuada la diagramación?			
¿Considera adecuada la ubicación de la numeración de las páginas?			



Ficha de Evaluación

Por favor responda **SI** o **NO** en cada pregunta y déle un puntaje de **1 a 10**, siendo **1** el mas bajo y **10** el mas alto.

En general:

SÍ NO PUNTEO

	SÍ	NO	PUNTEO
¿Es un material educativo comprensible?			
¿Considera que el material se apega al Concepto?			
¿Cree que el trabajo es adecuado para niños y jóvenes?			

Breve comentario:

**¡Gracias
por su
participación!**

ENCUESTA

grupo objetivo

Validación de Proyecto de Graduación
Diana P. Avilés - Septiembre 2012 - PACE de GIZ

NOMBRE: _____
EDAD: _____
SEXO: Femenino Masculino IDIOMA: CHUJ MAM AKATEKO
GRADO: _____
ESCUELA: _____

Muchas gracias por participar en la evaluación, por favor observa las imágenes y libro que se te enseñarán y responde las preguntas.

PARTE 1:

1. ¿Te gusta el dibujo?
 SÍ NO

2. ¿Te gustan los colores?
 SÍ NO

Si la respuesta es SÍ saltar pregunta 4.

3. ¿Qué es lo que no te gusta? _____

4. ¿Qué hay en los dibujos? _____

5. ¿Le cambiarías algo? ¿Qué?
 SÍ NO _____

PARTE 2:

6. ¿Se lee bien la letra?
 SÍ NO

7. ¿Se ven bien los números de página?
 SÍ NO

8. ¿Te gustaría leer el libro?
 SÍ NO

9. ¿Están bien así para que lo leas?
 SÍ NO

Si la respuesta es SÍ saltar pregunta 11.

10. ¿Qué es lo que no te gusta? _____

11. ¿Qué te parece el libro?
 muy bonito bonito regular feo

FOTOGRAFÍAS

VALIDACIÓN: San Rafael La Independencia

Fotografía No. 4: San Rafael 1



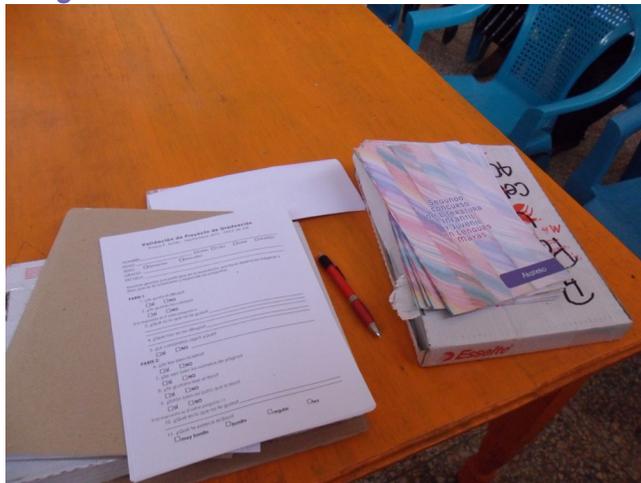
Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 5: San Rafael 2



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 6: San Rafael 3



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 7: San Rafael 4



Fuente: Elaboración propia



Las fotografías presentadas documentan la validación realizada en la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixcanaac I, ubicada en San Rafael La Independencia a 93km de Huehuetenango y aproximadamente 357km de la Ciudad Capital. De las escuelas visitadas es la que se encuentra en mejor estado ya que a pesar de la precariedad era una escuela muy limpia, en buen estado e incluso los alumnos tenían uniformes. Como se puede observar las instalaciones están pintadas, se tiene una cancha para deportes y en el salón utilizado se cuenta con una mesa de madera y sillas plásticas nuevas.

Fotografía No. 8: San Rafael 5



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 9: San Rafael 6



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 10: San Rafael 7



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 11: San Rafael 8



Fuente: Elaboración propia

FOTOGRAFÍAS

VALIDACIÓN: San Sebastián Coatlán

Fotografía No. 12: San Sebastián 1



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 13: San Sebastián 2



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 14: San Sebastián 3



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 15: San Sebastián 4



Fuente: Elaboración propia



Las fotografías presentadas documentan la validación realizada en la Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Ixquebaj, ubicada en San Sebastián Coatlán a 107km de Huehuetenango y aproximadamente 371km de la Ciudad Capital. De las escuelas visitadas es la que se encuentra en peores condiciones, como se observa en las fotografías las instalaciones están bastante dañadas, el piso dentro de las aulas es de cemento y debido a que visitamos en época de lluvia el exterior se encontraba lleno de lodo. En una de las fotografías podemos observar a los niños recibiendo atol frente a una de las aulas. A pesar de todo, la escuela también cuenta con una cancha para deportes.

Fotografía No. 16: San Sebastián 5



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 17: San Sebastián 6



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 18: San Sebastián 7



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 19: San Sebastián 8



Fuente: Elaboración propia

FOTOGRAFÍAS

VALIDACIÓN: Santa Bárbara Caserío Tintonel

Fotografía No. 20: Santa Bárbara 1



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 21: Santa Bárbara 2



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 22: Santa Bárbara 3



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 23: Santa Bárbara 4



Fuente: Elaboración propia



Las fotografías presentadas documentan la validación realizada en la Escuela Oficial Rural Mixta Caserío Tintonel, ubicada en Santa Bárbara a 23km de Huehuetenango por la carretera interamericana CA-1 y aproximadamente 283km de la Ciudad Capital. Esta escuela se encuentra en buen estado, durante nuestra visita tuvimos la oportunidad de utilizar el salón en el que guardaban toda la comida, pudiendo ver que cuentan con bastantes suministros brindados por diversas organizaciones, dentro de los cuales también había medicamentos, entre otros.

Fotografía No. 24: Santa Bárbara 5



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 25: Santa Bárbara 6



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 26: Santa Bárbara 7



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 27: Santa Bárbara 8



Fuente: Elaboración propia

FOTOGRAFÍAS

Entrega de material en PACE de GIZ

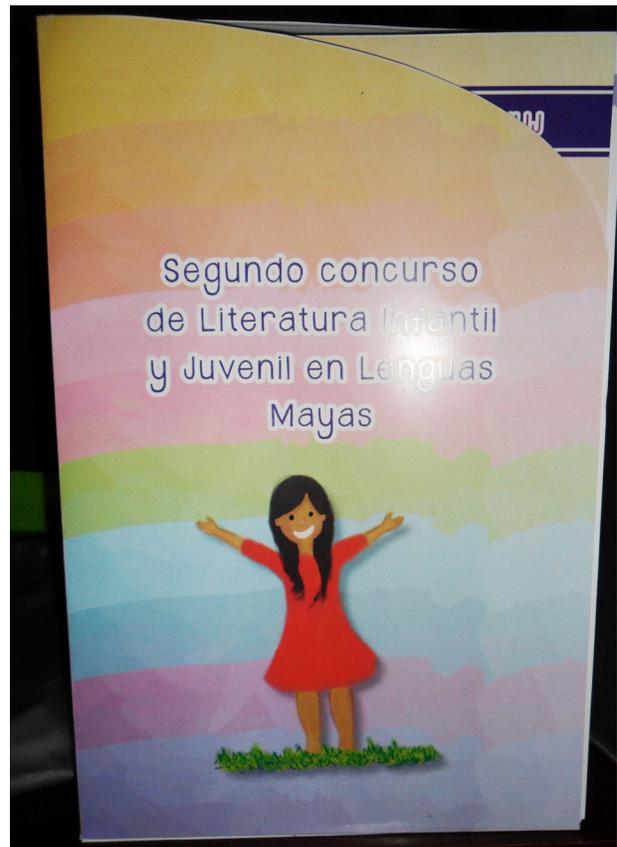
La entrega final se realizó con el señor Héctor Mejía, Asistente Ejecutivo del Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE) de GIZ. Se inició con la presentación del proyecto, el proceso creativo que se cumplió durante el desarrollo del mismo y cómo se alcanzó el producto final; concluyendo con la entrega de los dummies de la colección.

Fotografía No. 28: Dummies 1



Fuente: Elaboración propia

Fotografía No. 29: Dummies 2



Fuente: Elaboración propia

Autora de tesis y Sr. Héctor Mejía, Asistente Ejecutivo PACE de GIZ.

Fotografía No. 30: Entrega 1



Fotografía No. 31: Entrega 2



Fuente: Elaboración propia

COSTOS

de impresión y diseño gráfico

Tal como lo mencionado en el inciso 7.4 Recomendaciones para la puesta en práctica de la propuesta; respecto a los costos de impresión no se ha podido realizar una cotización ya que la colección aún no está completa y aún no se ha decidido de qué cantidad será el tiraje a imprimir. La colección se completará durante el mes de noviembre y las pruebas de color serán realizadas posterior a esto. El tiraje dependerá de PACE de GIZ y el MINEDUC.

Respecto a los costos de diseño gráfico se adjunta una cotización ficticia por el proyecto.



COTIZACIÓN

Cliente: Programa de Apoyo a la Calidad Educativa.
Dirección: 4a calle 6-55 zona 9.
Contacto: Héctor Mejía
Correo electrónico: giz.pace@pcon.org.gt

Debido a que el proyecto a desarrollar es una colección de libros en la cual se trabajará ilustración, diagramación y edición de varias piezas es muy difícil cobrar por hora o por pieza, por este motivo la cotización de diseño se hará como una contratación temporal, con un salario de Q5500.00 mensuales.

Cualquier pieza adicional que no esté incluida en la cotización afectará los pagos.

Atentamente,

Diana Pérez Avilés
4739-4345

Autorizado Cliente





USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala



Escuela de
Diseño Gráfico
Arquitectura

"Ilustración y diagramación de la Colección 2012
del segundo concurso de literatura infantil y juvenil en lenguas Mayas,
para el Programa de Apoyo a la Calidad Educativa"

IMPRÍMASE

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo

DECANO

Lic. Marco Antonio Morales

ASESOR

Diana María Pérez Avilés

SUSTENTANTE



Escuela de
Diseño Gráfico
Arquitectura